



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 21

ביאור הדברים

Explicação do Assunto: “Kéter Está Acima de Todas as Dez Sefirot”



O “pão” da Torá — suas letras e suas leis desdobradas para que cada pessoa possa recebê-las — tem uma raiz mais elevada do que seu “vinho” de deleite revelado, pois o conselho de Nétsach e Hod, que adapta a sabedoria a um recipiente pequeno, vem de Kéter: “conselhos de longe”. Do mesmo modo, a “coroa” de Kéter só pode ser vista saindo de Atsilut e entrando em Beriá, por meio do espéculo que não ilumina; e é de lá que os dois pães são elevados à coroa.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/21/

A IDEIA CENTRAL

O “pão” da Torá — suas letras e suas leis desdobradas para que cada pessoa possa recebê-las — tem uma raiz mais elevada do que seu “vinho” de deleite revelado, pois o conselho de Nétsach e Hod, que adapta a sabedoria a um recipiente pequeno, vem de Kéter: “conselhos de longe”. Do mesmo modo, a “coroa” de Kéter só pode ser vista saindo de Atsilut e entrando em Beriá, por meio do espéculo que não ilumina; e é de lá que os dois pães são elevados à coroa.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Este biur explica o maamar “Sai e contempla”. Primeiro, situa a raiz das almas em Yisrael Sava e Tevuná, as partes inferiores de Chochmá e Biná, que extraem do deleite de D'us em dar; assim, as almas podem elevar Malchut e “santificar o Nome”. A Torá é vinho, azeite e pão. O vinho, a alegria de uma mitzvá vivenciada na medida certa, desperta Kéter, a coroa; o azeite, Chochmá, traz autoanulação; o pão é Chochmá descendo a Nétsach e Hod como as letras da Torá. O pão sustenta mais do que o vinho porque Nétsach e Hod são o “conselho” que adapta uma ideia a um recipiente pequeno, poder que somente uma grandeza além da ideia possui: Kéter. Os dois pães de Shavuot são a Torá Escrita, no singular, acima do entendimento, pão do céu, e a Torá Oral, no plural, apreendida por cada um segundo seu nível, pão da terra; movê-los em todas as direções eleva ambos à coroa, onde se unem. Por fim, a coroa não pode ser vista dentro de Atsilut: assim como um espelho mostra o que o vidro transparente não pode, ela só é vista a partir de Beriá, por meio do espéculo que não ilumina, no amor “com toda a tua força” do Shemá.

ESQUEMA

1 A raiz das almas

¶1

Kéter é a fonte do deleite acima das dez Sefirot; Atsilut começa em Chochmá, que repara a quebra de Tohu. As almas têm sua raiz em Yisrael Sava, Nétsach e Hod de Chochmá, que, em relação a Zeir Anpin, é chamado Atik Yomin.

2 Santificar o Nome; o deleite acima

¶2

As almas de Yisrael Sava e Tevuná são “irmãos e amigos” de Zeir Anpin e Nukvá e podem elevar Malchut. Elas vêm do deleite de dar; D'us não recebe deleite de fora de Si mesmo, e Seu deleite nos tsadikim é o deleite de conceder-lhes.

3 Vinho, azeite e pão

¶3

O vinho na medida certa, a alegria de uma mitzvá, desperta a coroa; o azeite, a luz de Abá, traz bitul e desce; o pão é Chochmá em Nétsach e Hod, as letras, que dá força. A coroa deve ser vista saindo de Atsilut e entrando em Beríá.

4 Conselhos de longe

¶4-8

Nétsach e Hod são o “conselho” que adapta uma ideia a um recipiente pequeno, um poder enraizado numa grandeza além da ideia; assim, o novo Nétsach, Hod e Yessod vêm de Kéter. Até mesmo a profecia de Moshe era de Nétsach e Hod; a Torá é moída como o trigo para cada pessoa; as Tábuas são tanto Kéter quanto Nétsach e Hod.

5 Os dois pães: Torá Escrita e Oral

¶9-17

Lachamu, no plural, é a Torá Oral, apreendida por cada um segundo seu nível e descendo como Malchut para refinar as centelhas; lachmi, no singular, é a Torá Escrita, acima do entendimento. Elas são pão da terra e pão do céu, Hod e Nétsach, e o estudo lishmá as torna uma só.

6 O movimento dos dois pães

¶18

As duas Torás são noivo e noiva; a coroa, Kéter, é a chupá que abrange ambas. Mover os pães em todas as direções os eleva à coroa e, por meio disso, a Torá Escrita é atraída para dentro da Torá Oral.

7 Ver a coroa a partir de Beríá

¶19-21

Moshe viu por meio do espéculo que ilumina; os demais profetas, por meio daquele que não ilumina. No entanto, um espelho mostra o que o vidro transparente não pode. Assim, a coroa só é vista a partir de Beríá, por meio do espéculo que não ilumina; no serviço divino, isso corresponde ao amor “com toda a tua força”, e, a partir do Shemá, os dois pães são elevados à coroa.

CONCEITOS-CHAVE

Yisrael Sava e Tevuná ישראל סבא ותבונה

As extensões inferiores de Abá (Chochmá) e Imá (Biná). As almas de Israel têm ali sua raiz e, por isso, podem fazer Chochmá descer e elevar Malchut.

O deleite de dar תענוג ההשפעה

Acima, não há deleite em receber; D'us é Ele próprio a fonte do deleite, e Seu deleite nos tsadikim é o deleite de conceder-lhes. As almas têm sua raiz nesse deleite.

Vinho, azeite e pão יין שמן ולחם

Três imagens da Torá: o vinho é a alegria que vem de Biná, o azeite é a luz de Chochmá, que leva à autoanulação, e o pão é Chochmá descendo a Nétsach e Hod como letras e leis.

Os rins que aconselham כליות יועצות

Nétsach e Hod como a faculdade do conselho: como molhar uma ideia para que o destinatário possa assimilá-la. Esse conselho só vem de uma grandeza além da ideia, de Kéter.

Conselhos de longe עצות מרחוק

O nome que o Zôhar dá a Nétsach e Hod, os “dois ramos de salgueiro”: baixos e sem sabor em si mesmos, mas extraindo seu poder de Chochmá e Kéter, muito acima.

Lachamu e lachmi לחמו ולחמי

As formas plural e singular em “Vinde, comi do meu pão”: a Torá Oral, apreendida por cada um segundo seu nível, e a Torá Escrita, acima do entendimento e única para todos.

O espéculo que ilumina e o espéculo que não ilumina אספקלריא המאירה ושאִינה מאירה

O vidro transparente, através do qual se vê a própria coisa, e o espelho, que mostra apenas uma imagem, mas mostra o que o vidro transparente não pode. A profecia de Moshe e a dos demais profetas.

Ratzo e shov רצוא ושוב

Impulso de ascensão e retorno: a alegria de uma mitzvá é apenas o começo; o objetivo é fazer a luz de Abá descer e revelá-la.

A raiz das almas

1 ביאור הדברים.¹ הנה הכתר הוא למעלה מכל הע"ס [העשר ספירות] והוא מקור התענוג בחינת סכ"ע [סובב

כל עלמין] והתחלת השתלשלות האצילות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא מחכמה

Uma explicação do assunto. Ora, Kéter (a Coroa) está acima de todas as Dez Sefirot e é a fonte do deleite (deleite), o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin); e o início da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) de Atsilut (Emanação), [o nível da] luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), provém de Chochmá (sabedoria).

Trata-se de um “biur”, uma explicação que vem depois do maamar “Saí e contemplai, ó filhas de Tsion” e examina suas ideias mais de perto. Começa com um esquema das Sefirot: Kéter, a Coroa, está acima das dez como fonte do deleite e, por isso, é a luz que “circunda” os mundos, em vez de penetrar neles. A luz que “preenche” os mundos, penetrando em cada um, e com ela a descida ordenada de Atsilut, começam somente com Chochmá.

(כ"ה בע"ח [בעץ חיים] שער מוחין דצלם פ"י² בשם ספר יצירה וכ"כ [וכן כתב] עוד בשער כ"ה דרוש ה' וכ"כ

[וכן כתב] הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' ואתחנן בדף רס"ו ועיין בזהר ויקרא ד"י [די יסודות] סע"ב [סוף עמוד ב]

קדמאה³ י"ה וע' מק"מ [מקדש מלך] שם) וחכמה הוא שרש האצילות

(Assim consta em Etz Chaim, Sha'ar Mochin deTzelem, capítulo —, em nome de Sefer Yetzirah; e assim escreveu também em Sha'ar 25, Derush 5; e assim escreveu o Ramaz (Rabbi Moshe Zacuto) sobre Parshas Va'eschanan, no fôlio 266; e veja Zohar, Vayikra, fôlio 10, fim do lado b: “O primeiro é Yah”; e veja Mikdash Melech ali.) E Chochmá é a raiz de Atsilut,

O parêntese apresenta as fontes citadas pelo próprio texto: Etz Chaim, citando Sefer Yetzirah; o Ramaz, Rabbi Moshe Zacuto, sobre o Zohar; e o próprio Zohar, que chama Yah, o Nome de Chochmá, de “o primeiro”. O número do capítulo de Sha'ar Mochin deTzelem está ausente da edição impressa; a nota da Kehot indica o capítulo 5, acrescentando que o capítulo 1 corresponde mais de perto à formulação. Em seguida, Chochmá é identificada como a raiz de Atsilut.

כי עיקר האצילות הוא התיקון מעולם התהו ובחכמה אתברירו⁴ והטעם כי ענין השבירה מעולם התהו היינו שנפלו בבחי' יש והתיקון הוא להיות אין והיינו ע"י החכמה כח מה.

pois a essência de Atsilut é a retificação (tikun) do Mundo de Tohu, e “por meio de Chochmá eles foram refinados”. A razão é que o assunto da quebra do Mundo de Tohu significa que eles caíram no estado de yesh (ser), e a retificação consiste em tornarem-se ayin (nada); isso se dá por meio de Chochmá, koach mah (“a força do quê”).

Atsilut é, em essência, o Mundo de Tikun, a reparação do Mundo de Tohu (Caos), cujos recipientes se quebraram. Em Tohu, cada luz se mantinha como uma “coisa” independente (yesh), e foi por isso que os recipientes se quebraram; a reparação consiste em tornar-se “nada” (ayin), anulando-se a si mesmo, e esse é o trabalho de Chochmá. Seu nome é entendido como koach mah, “a força do ‘quê’”, a postura de autoanulação expressa pela pergunta: “O que sou eu?”

והנה החכמה עצמה⁵ יש בה ע"ס [עשר ספירות] ומכתר שבחכמה עד ת"ת [תפארת] שבחכמה נקרא אבא והנו"ה [הנצח והוד] נקרא ישראל סבא [ע"י עיין] בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער חג המצות פ"א⁶ ומשם נמשך שרש הנשמות כי

Ora, a própria Chochmá contém Dez Sefirot. Do Kéter dentro de Chochmá até Tiféret (beleza) dentro de Chochmá, essa configuração é chamada Abá; e Nétsach (vitória) e Hod (esplendor) são chamados Yisrael Sava (veja Pri Etz Chaim, Sha'ar Chag HaMatzos, capítulo 1); e dali se estende a raiz das almas. Pois

Chochmá possui suas próprias dez Sefirot. Seus níveis, desde o Kéter até Tiféret, formam a configuração chamada Abá (“Pai”), enquanto Nétsach e Hod formam uma configuração distinta, chamada Yisrael Sava, “Israel, o Ancião”. Da parte mais baixa de Chochmá estende-se a raiz das almas de Israel.

הנה הנו"ה [הנצח והוד] הם השפעת החכמה (שהנו"ה [שהנצח והוד] הן הן כלי ההשפעה והורדת החיות מהעליון לתחתון) רק שהוא השפעה שבאצילות קודם שבא לבחי' גילוי הנשמה עצמה וגילוי הנשמה עצמה היינו ישראל שלמטה⁷

com efeito, Nétsach e Hod são o fluxo da influência de Chochmá (pois Nétsach e Hod são, eles próprios, os recipientes da influência e da descida da força vital (chayut) do nível superior ao inferior), mas essa influência está em Atsilut, antes de chegar ao nível da revelação da própria alma; e a revelação da própria alma é o “Yisrael” que está abaixo.

Nétsach e Hod são os canais pelos quais qualquer nível superior transmite força vital ao nível abaixo dele. Aqui, porém, o fluxo ainda está dentro de Atsilut, antes de se tornar uma alma efetiva; a alma tal como se revela efetivamente é chamada “Yisrael” que está abaixo. A nota da Kehot cita Or HaTorah, que sugere que isso significa Yisrael Zuta, “o Israel menor”, isto é, Zeir Anpin.

אבל שרש הגילוי שבחכמה נקרא ישראל סבא וישמחו בך ישראל (וזהו ענין בחי מזליי [מזליה] של הנשמה שבבחינת מקיף המבואר לעיל בד"ה יונתי בחגוי הסלע⁸).

Mas a raiz da revelação, que está em Chochmá, é chamada Yisrael Sava: “e Israel se alegrará em Ti”. (Este é o assunto do nível do mazal da alma, que está na modalidade de um makif (luz circundante), explicado acima no discurso que começa “Minha pomba, nas fendas da rocha”.

A raiz das almas, enquanto ainda está em Chochmá, é Yisrael Sava, e o Alter Rebe encontra uma alusão a isso nas palavras da oração festiva: “e Israel se alegrará em Ti”. Começa agora um longo parêntese que compara isso ao mazal da alma: a parte da alma que permanece acima e não entra no corpo, iluminando-o como uma luz circundante, conforme explicado no discurso sobre “Minha pomba, nas fendas da rocha”.

אך צ"ל דהא שם בד"ה יונתי נת' [נתבאר] דבחי מזליי [מזליה] זהו בחי ישראל עלה במחשבי [במחשבה] / במחשבת] ועלה במחשבי [במחשבה / במחשבת] היינו הבחינה יותר עליונה שבחכמה מה שהוא דבוק בכתר כו' ע"ש

Mas é preciso compreender: pois ali, no discurso que começa “Minha pomba”, foi explicado que o nível do [mazal da] alma é o nível de “Israel surgiu no pensamento”, e “surgiu no pensamento” é o nível mais elevado dentro de Chochmá, aquele que está ligado a Kéter, etc.; veja ali.

Surge aqui uma dificuldade. Naquele discurso, o mazal da alma foi identificado com “Israel surgiu no [pensamento de D'us]”, a intenção inicial da criação, e situado no ponto mais elevado de Chochmá, onde esta toca Kéter.

וגם עוד פי' שם דעלו במחשבה היינו בחינת א"ק [אדם קדמון] מחשבה הקדומה כו' ועד"ז נתבאר ג"כ בד"ה האזינו השמים וישראל סבא היינו נו"ה [נצח והוד] דאבא שהוא הבחי' אחרונה שבחכמה כו'. מיהו בפרשה בראשית (ד"ו ע"א) גבי רב המנונא סבא

E também foi explicado ali que “surgiram no pensamento” é o nível de Adam Kadmon, o pensamento primordial (machshavah hakedumah), etc.; e da mesma forma isso também foi explicado no discurso que começa “Escutai, ó céus”. Já Yisrael Sava é Nétsach e Hod de Abá, que constituem o último nível dentro de Chochmá, etc. Contudo, em [Zohar,] Parshas Bereishis) (fólio 6a), a respeito de Rav Hamnuna Sava, [diz-se]:

O mesmo discurso chegou a situá-lo em Adam Kadmon, o “pensamento primordial” que precede Atsilut, e o discurso sobre “Escutai, ó céus” diz o mesmo; entretanto, Yisrael Sava é a parte mais baixa de Chochmá. Para abordar essa questão, o Alter Rebe recorre a uma passagem da seção inicial do Zohar sobre o sábio Rav Hamnuna Sava, passagem que, segundo a nota da Kehot, também é citada anteriormente, em Parshas Tzav.

אבל אבא דילי הוה רב ויקירא ועתיק יומין⁹ ופי' באשל אברהם לרמוז על ישראל סבא שנקרא ג"כ עתיק יומין דתיבת סבא ותיבת עתיקא כולא הוא חד

“Mas meu pai era grande e precioso, e Atik Yomin (Ancião dos Dias)”; e o Eshel Avraham explicou [isso] como uma alusão a Yisrael Sava, que também é chamado Atik Yomin, pois a palavra sava (ancião) e a palavra atika (antigo) são uma e a mesma coisa.

Nessa passagem, o filho de Rav Hamnuna Sava descreve o pai como “grande e precioso, e Atik Yomin”, “Ancião dos Dias”. Ao explicar isso, o Eshel Avraham entende que se trata de uma alusão a Yisrael Sava, pois sava (“ancião”) e atika (“antigo”) significam a mesma coisa.

והיינו לומר שנשמת רב המנונא סבא נמשכה מבחי' ישראל סבא אמנם מ"ש ד"ישראל סבא נקרא ע"י י"ל [יש לומר] שזהו ע"ד שמבחי' תבונה נעשה כתר לז"א¹⁰

Isto é, a alma de Rav Hamnuna Sava foi atraída do nível de Yisrael Sava. No entanto, quanto ao que se diz — que Yisrael Sava é chamado Atik Yomin —, pode-se explicar que isso segue o princípio de [que se ensina que] do nível de Tevuná se forma um Kéter para Zeir Anpin (os atributos emocionais);

Assim, a alma do sábio veio de Yisrael Sava. Mas por que a parte mais baixa de Chochmá receberia o nome Atik Yomin, que geralmente designa o núcleo mais interior de Kéter? A resposta segue um padrão cabalístico conhecido: Tevuná, a parte mais baixa de Biná, torna-se o Kéter, a coroa, de Zeir Anpin.

ולכן ישראל סבא שהוא נשמת כתר זה נקרא ע"י לגבי ז"א כי ע"ח [עץ חיים] הוא פנימית הכתר ונשמה שלו.

e, portanto, Yisrael Sava, que é a alma deste Kéter, é chamado Atik Yomin em relação a Zeir Anpin, pois Atik Yomin é a dimensão interior (pnimiyut) de Kéter e sua alma.

Yisrael Sava é a vida interior, a “alma”, daquela coroa, e Atik Yomin é sempre a dimensão interior de qualquer Kéter. Assim, do ponto de vista de Zeir Anpin, Yisrael Sava é seu Atik, embora dentro de Chochmá seja o nível final.

Santificar o Nome; o deleite acima

2 וא"כ לפ"ז [לפי זה] שפיר י"ל [יש לומר] שהנשמה שנמשכת מישסו"ת [מישראל סבא ותבונה] נקרא מזליה לגבי הנשמות שמזו"נ [שמזעיר אנפין ונוקבא] וכ"מ [וכן משמע] קצת בז"ה [בזוהר] ר"פ נח גבי ענין שנאמר נח נח ב' פעמים נגד א"פ [אור פנימי] של הנשמה ואור מקיף כו'

Se assim é, pode-se dizer, portanto, que a alma que se estende de Yisrael Sava e Tevunah é chamada de mazal das almas provenientes de Zeir Anpin e Nukvá; isso também está sugerido, em certa medida, no Zohar, no início de Parashat Noach, a respeito do fato de o texto dizer duas vezes “Noach, Noach”, correspondendo à luz interior (or pnimi) da alma e à luz circundante (or makif), etc.

Conclui-se que as almas cuja raiz está em Yisrael Sava e Tevunah podem ser chamadas de “mazal” das almas provenientes de Zeir Anpin e Nukvá: sua raiz superior, que permanece acima delas. O Alter Rebe encontra uma alusão a isso no comentário do Zohar, no início de Parashat Noach, sobre o nome repetido “Noach, Noach”, interpretado como a luz interior da alma e sua luz circundante.

אכן באמת כמו שכתר אמיתי דז"א נעשה מא"א [מאריך אנפין] עצמו¹¹ כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שכ"ב פ"ג [פרק ג']. כך אמיתית בחינת מזליה של הנשמה הוא מהכתר דאצילות ומחשבה הקדומה כו' כנ"ל.

Na verdade, porém, assim como o Kéter verdadeiro de Zeir Anpin é formado pelo próprio Arich Anpin, conforme está escrito em Etz Chaim, Sha'ar 22, capítulo 3, assim também o verdadeiro nível do mazal da alma provém do Kéter de Atsilut e do pensamento primordial, etc., como mencionado acima.

Assim como Zeir Anpin tem, além da coroa formada a partir de Tevunah, um Kéter “verdadeiro” que provém do próprio Arich Anpin, também o verdadeiro mazal da alma está muito acima disso, no Kéter de Atsilut e no pensamento primordial, como foi dito no discurso sobre “Minha pomba”. A nota da Kehot explica que a referência a Etz Chaim segue a edição de Shklov de 5560; nas edições atuais, é Sha'ar 23, início do capítulo 7.

ועי"ל [ועוד יש לומר] דענין שרש הנשמות הנמשכים מבחינת יש"ס [ישראל סבא] ותבונה זהו מ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער מ"ן [מ"ן נוקבין] ומ"ד [ומ"ן דוכרין] דרוש ד' ע"פ הזהר ר"פ משפטים (דף צ"ד סע"ב [סוף עמוד ב]) ואקרי בן לקב"ה [לקודשא בריך הוא] כו'

Pode-se dizer ainda que a questão da raiz das almas que se estendem do nível de Yisrael Sava e Tevunah é o que está escrito em Etz Chaim, Sha'ar Mayin Nukvin uMayin Duchrin (as águas femininas e masculinas), Derush 4, com base no Zohar no início de Parashat Mishpatim (fólio 94, fim do lado b): “E ele é chamado filho do Santo, bendito seja Ele”, etc.;

Uma explicação adicional sobre as almas cuja raiz está em Yisrael Sava e Tevunah provém de Etz Chaim, que se baseia numa passagem no início do Zohar sobre Mishpatim. Essa passagem enumera os níveis de alma que a pessoa recebe à medida que seus méritos aumentam e, numa etapa, ela é chamada “filho do Santo, bendito seja Ele”.

זכה יתיר יהבין ליה נשמתא מסטרא דא"א [דאבא ואימא]¹² כו' שבאותו זיווג העליון דא"א [דאבא ואימא] יוצאין משם נשמת בני אדם¹³ כו'

“Se merece mais, dão-lhe uma neshamá do lado de Abá e Imá”, etc.: “pois daquela união (zivug) superna de Abá e Imá saem as almas dos seres humanos”, etc.,

Num estágio ainda mais elevado, a pessoa recebe uma neshamá “do lado de Abá e Imá”, isto é, de Chochmá e Biná. Etz Chaim acrescenta que tais almas de fato saem da união superna de Abá e Imá.

אלא שעדיין אינן ראויות ואינן נשלמות עד שיזדווגו זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] דאצילות ואז הם יוצאים מזווג ההוא כו' עכ"ל [עד כאן לשונן].

“Mas elas ainda não estão aptas nem completas até que Zeir Anpin e Nukvá de Atsilut se unam; então saem daquela união”, etc. Fim da citação.

Mas essas almas ainda não estão completas nem prontas para descer até que Zeir Anpin e Nukvá de Atsilut se unam; só então elas emergem daquela união. Portanto, têm uma raiz dupla: primeiro em Abá e Imá, e depois em Zeir Anpin e Nukvá.

ועיין בזהר משפטים (דקכ"א סע"ב [סוף עמוד ב] ודקכ"ב א') ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם ובזח"ג [ובזהר חלק ג] ויקרא (ד"ז ע"ב ודכ"ב א' ודק"ס ע"ב)

Veja também o Zohar, Mishpatim (fólio 121, fim do lado b, e fólio 122a), e o Mikdash Melech no mesmo lugar; e o Zohar, Parte III, Vayikra (fólio 7b, fólio 22a e fólio 160b),

O texto remete a outras passagens do Zohar em Mishpatim e Vayikra, e ao comentário de Mikdash Melech sobre elas, acerca do mesmo tema. A nota da Kehot acrescenta Yahel Or para a formulação e um discurso anterior em Shir HaShirim que cita as mesmas passagens.

ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם שע"ז נאמר למען אחי ורעי¹⁴ שמפני שיש להן חיה ונשמה מאו"א [מאבא ואימא] הם נקראו אחים ורעים לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] דאצילות כו'

e o Mikdash Melech no mesmo lugar: é a respeito disso que foi dito: “Por causa de meus irmãos e de meus amigos”; pois, uma vez que têm chayah e neshamá de Abá e Imá, são chamados irmãos e amigos de Zeir Anpin e Nukvá de Atsilut, etc.

O Mikdash Melech aplica a essas almas o versículo “Por causa de meus irmãos e de meus amigos”. Como seus níveis mais elevados de alma, chayah e neshamá, provêm de Abá e Imá, elas se encontram ao lado de Zeir Anpin e Nukvá como “irmãos e amigos”, e não apenas como filhos deles.

ולכן מקדשי שמך שמך היינו מלכות שירדה לבי"ע והיא עולה לאצילות ע"י ישראל מקדש שמך שממשיכים בחי קדש ג"פ [גי פעמים] קדוש הם חב"ד [חכמה בינה ודעת]

Portanto, [eles são] “os que santificam Teu Nome”. “Teu Nome” é Malchut, que desceu a Beriá, Yet-sirá e Assiá, e ascende a Atsilut por meio de Israel, “que santificam Teu Nome”, pois eles fazem descer o nível de kodesh (santidade): o “santo” triplo é Chochmá, Biná e Daat,

Por isso Israel são chamados “os que santificam Teu Nome”, expressão que vem depois de “que Israel se alegre em Ti” na oração das festividades. “Teu Nome” é Malchut, que desceu aos mundos inferiores de Beriá, Yetsirá e Assiá; Israel a eleva de volta a Atsilut ao fazer descer a “santidade” (kodesh). O “santo” triplo corresponde a Chochmá, Biná e Daat.

כי בחכמה אתברירו (וזהו ענין מקדשי שמך להיות נמשך שם מ"ה [שם מ"ה] לברר שם ב"ן [שם ב"ן] ועמ"ש בד"ה אסרי לגפן)¹⁵

pois “por meio de Chochmá eles foram refinados” (e este é o sentido de “aqueles que santificam Teu Nome”: que o Nome Mah seja atraído para refinar o Nome Ban; e veja o que está escrito no discurso que começa com “Atando à videira”).

A santidade é o poder de Chochmá, pois “por meio de Chochmá eles foram refinados”. Em termos cabalísticos, santificar o Nome significa atrair o Nome Mah, ligado a Chochmá e à autoanulação, para refinar o Nome Ban, ligado a Malchut e às centelhas caídas; o discurso sobre “Atando à videira” desenvolve essa ideia.

ובחינת החכמה ממשיכים ישראל למטה לפי שהם משרש ישראל סבא ותבונה כי תבונה היינו גילוי ההתבוננות שמזה נמשך בחינת עונג הגן עדן עליון ותחתון

E Israel atrai para baixo o nível de Chochmá, pois sua raiz está em Yisrael Sava e Tevunah. Tevunah é a revelação da contemplação (hitbonenut), da qual é atraído o nível do deleite do Gan Eden superior e inferior,

Israel pode atrair Chochmá para baixo porque sua própria raiz está em Yisrael Sava e Tevunah. Tevunah é o entendimento revelado por meio da contemplação, e dele provém o deleite do Gan Eden, tanto o superior quanto o inferior.

דהיינו גילוי התענוג שבכתר מקור התענוגים כי עדן הוא חכמה שם עדיין אין התענוג בבחי' גילוי ועיקר הגילוי הוא בתבונה

isto é, a revelação do deleite que está em Kéter, a fonte dos deleites. Pois Eden é Chochmá; ali o deleite ainda não está em estado revelado, e sua revelação principal ocorre em Tevunah,

Esse deleite do Gan Eden é uma revelação do deleite oculto em Kéter, a fonte de todos os deleites. Em Chochmá, chamada “Eden”, o deleite ainda está oculto; ele é revelado somente em Tevunah, a etapa de compreensão plena.

כמו עד"מ באדם שעיקר גילוי התענוג הוא בסוף הבנת השכל כיו ומקור נש"י הוא מבחינת תענוג זה כנודע שההזרעה הוא בגמר ביאה בעת התענוג וכמ"ש גבי שמשון ותאלצהו¹⁶ כו'

como, a título de analogia, ocorre com uma pessoa: a revelação principal do deleite se dá ao concluir a compreensão de uma ideia, etc. E a origem das almas de Israel está nesse nível de deleite, como é sabido que a emissão do sêmen ocorre no auge da união, no momento do deleite; e, como está escrito a respeito de Shimshon: “e ela o apertou”, etc.

Uma analogia humana: o prazer de compreender é sentido sobretudo no fim, quando finalmente se apreende uma ideia. As próprias almas têm sua raiz nesse deleite revelado, assim como, na procriação humana, o sêmen é emitido no auge do prazer; o versículo sobre Shimshon, “e ela o apertou”, é citado como ilustração.

וכך נש"י [נשמות ישראל] נמשכו מעונג שלמעלה שהוא בעת ההשפעה כי למעלה לא שייך שום תענוג אלא שהתענוג הוא במה שמשפיע כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] יותר ממה שהעגל רוצה לינק¹⁷ כו' וזהו בחינת התענוג שלמעלה והיינו תענוג השפעת הנשמות.

Assim também, as almas de Israel foram atraídas do deleite do alto, que se dá no momento da concessão; pois no alto não se aplica deleite algum, exceto que o deleite está em conceder, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Mais do que o bezerro deseja mamar”, etc. Este é o nível do deleite do alto, isto é, o deleite de conceder as almas.

Do mesmo modo, as almas de Israel provêm do deleite do alto no momento em que D'us concede. No alto, não há deleite algum em receber; há apenas deleite em dar, como na imagem dos Sábios sobre a vaca, que deseja amamentar ainda mais do que o bezerro deseja mamar.

ולכן יש בהן כח להעלות את המלכות להיות מקדשי שמיך לקדש אותה ממטה למעלה כמו הרי את מקודשת לי פי שתהיה מקודשת לז"א בעלה באצילות ותעלה מבי"ע

Por isso, elas têm o poder de elevar Malchut, para serem “aqueles que santificam Teu Nome”, santificando-a de baixo para cima, como na fórmula “Eis que estás betrotada (mekudéshet) a mim”; isto é, que ela seja betrotada ao Zeir Anpin, seu marido, em Atsilut, e ascenda de Beriá, Yetsirá e Assiá.

Como as almas provêm desse deleite de conceder, elas têm o poder de elevar Malchut, a Shechiná. O Alter Rebe joga com a fórmula de betrothal “estás mekudéshet (betrotada) a mim”: “santificar” Malchut é betrotá-la ao Zeir Anpin, seu “marido” em Atsilut, e elevá-la para fora dos mundos inferiores.

(והנה מ"ש כי למעלה לא שייך שום תענוג אלא כו' לכאורה אינו מובן שהרי אדרבה כתיב כי עמך מקור חיים¹⁸ מקור התענוגים עוז וחדוה במקומו¹⁹ אך הענין כמ"ש במ"א כי התענוג שלמעלה כביכול אינו

(Ora, o que foi dito — que no alto não se aplica deleite algum, etc. —, à primeira vista, não se compreende; pois, ao contrário, está escrito: “Pois contigo está a fonte da vida”, a fonte dos deleites, “força e alegria estão em Seu lugar”. Mas a explicação é como está escrito em outro lugar: que o deleite do alto, por assim dizer, não é

Um longo parêntese pergunta agora: como se pode dizer que não há deleite no alto, quando a Escritura chama D'us de “fonte da vida”, que o Alter Rebe explica como a fonte dos deleites, e afirma que “força e alegria estão em Seu lugar”? A resposta, diz ele, é explicada em outro lugar.

כמו עד"מ התענוג שבאדם שהאדם מקבל התענוג מאיזה דבר אחר שחוץ ממנו כמו מהשגת חכמה מפוארה או מאכילת מאכל ערב ואפילו הנשמות המתענוגים על ה' בגי"ע [בגן עדן] הרי הם מקבלים התענוג על ידי מה שמשיגים

como, a título de analogia, o deleite de uma pessoa, que recebe deleite de alguma coisa fora de si, como da compreensão de uma sabedoria magnífica ou de comer um alimento saboroso. Mesmo as almas que se deleitam em D'us no Gan Eden recebem o deleite por meio daquilo que apreendem:

O deleite humano sempre provém de algo exterior à própria pessoa, seja uma ideia brilhante, seja uma refeição saborosa. Mesmo as almas no Gan Eden, que “se deleitam em D'us”, recebem esse deleite daquilo que apreendem.

זיו השכינה משא"כ אצלו ית' הרי אין לך דבר שחוץ ממנו שיתכן לומר שמקבל תענוג מהדבר שחוץ ממנו ח"ו [חס ושלום] אלא אדרבה שהוא עצמו ית' הוא מקור התענוגים א"כ הוא והתענוג שלו יתברך כביכול דבר אחד

o esplendor da Shechiná (a Presença Divina). Com Ele, bendito seja, porém, não é assim: não há nada fora Dele, de modo que se pudesse dizer que Ele recebe deleite daquilo que está fora Dele, D'us não o permita. Pelo contrário, Ele próprio, bendito seja, é a fonte dos deleites. Sendo assim, Ele e Seu deleite, por assim dizer, são uma só coisa,

Aquilo que as almas apreendem é o esplendor da Shechiná. D'us é diferente: nada existe fora Dele de que Ele pudesse receber deleite; Ele próprio é a fonte dos deleites, de modo que Ele e Seu deleite são, por assim dizer, um só.

כמו שהוא היודע והוא הדעה עצמה כו' וזהו ענין שעשוע המלך בעצמותו הנז' [הנזכר] בספר עמק המלך ובע"ח [ובעץ חיים] לא נזכר מזה כלל וזהו גם כן מ"ש ואהיה אצלו שעשועים²⁰ כו'

assim como Ele é o Conhecedor e é o próprio conhecimento, etc. Este é o assunto do “deleite do Rei em Sua própria essência”, mencionado no livro Emek HaMelech, ao passo que em Etz Chaim isso não é mencionado de modo algum. E isso também é o que está escrito: “E eu estava junto Dele... em deleites”, etc.

Isso corresponde ao princípio de que D'us é o Conhecedor e o próprio conhecimento, em vez de conhecer por meio de algo separado Dele. A obra cabalística Emek HaMelech chama isso de “o deleite do Rei em Sua própria essência” (Etz Chaim não trata disso), e o versículo “Eu estava junto Dele... em deleites” alude a esse conceito.

אך הרי הוא ית' מקבל תענוג ממעשה הצדיקים וכמ"ש הבן יקיר לי אפרים אם ילד שעשועים²¹ הוא כו' ובזהר בדוכתי טובא קוב"ה [קודשא בריך הוא] אתי לאשתעשעא עם צדיקייא בג"ע [בגן עדן]²² כו'

Mas, certamente, Ele, bendito seja, recebe deleite dos atos dos tsadikim, como está escrito: “Efraim é para Mim um filho precioso, uma criança de deleites?”, etc.; e no Zohar, em muitos lugares: “O Santo, bendito seja Ele, vem deleitar-Se com os tsadikim no Gan Eden”, etc.

No entanto, as Escrituras e o Zohar falam de D'us deleitar-Se com os justos: Efraim é chamado de “uma criança de deleites”, e o Zohar diz com frequência que D'us vem deleitar-Se com os tsadikim no Gan Eden. Isso parece significar que Ele recebe deleite de algo exterior a Si.

והרי בחינת תענוג ושעשוע זה הוא ענין קבלת תענוג ואיך יתכן לומר שיהי' [שיהיה] הוא ית' בחי' מקבל ח"ו [חס ושלום] והרי כלום חסר בבית המלך שיצטרך לקבל ואדרבה אנת הוא שלימותא דכולהו וממך הכל.²³

Ora, esse nível de deleite e prazer é uma questão de receber deleite; como se pode dizer que Ele, bendito seja, se encontra na categoria de quem recebe, D'us não o permita? Falta acaso alguma coisa na casa do Rei, para que Ele precisasse receber? Pelo contrário: “Tu és a perfeição de todos eles” e “de Ti provém tudo”.

Receber implica uma necessidade, e nada falta na casa do Rei. D'us é “a perfeição de todos eles”, e tudo provém Dele; como, então, Ele poderia ser alguém que recebe?

אך התירוץ שענין השעשוע עם הצדיקים הוא שמתענג כביכול ממה שמשפיע להם שהוא תענוג אין קץ כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] יותר ממה שהעגל כו' א"כ אינו בחינת מקבל ח"ו [חס ושלום] כ"א אדרבה התענוג ממה שמשפיע כו'

Mas a resposta é que o deleite com os tsadikim consiste em que Ele Se deleita, por assim dizer, naquilo que lhes concede, o que é um deleite sem fim, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Mais do que o bezerro...”, etc. Sendo assim, Ele não se encontra na categoria de quem recebe, D'us não o permita; pelo contrário, o deleite provém daquilo que Ele concede, etc.,

A resposta é que o deleite de D'us com os tsadikim é o deleite de lhes dar, um deleite sem limite, como o da vaca ansiosa para amamentar. Portanto, Ele não é de modo algum alguém que recebe; Seu prazer está em Sua própria dádiva.

אלא שהשפעה זו א"א להיות כ"א כשהם צדיקים שאזי יוכלו לקבל ההשפעה שמהתורה ומצות נעשו לבושים ומזון לנפש שעייז יוכלו לקבל הזיו כו'.

exceto que essa concessão só pode ocorrer quando eles são tsadikim, pois então podem receber a concessão, uma vez que da Torá e das mitsvot se fazem vestimentas e alimento para a alma, por meio dos quais podem receber o esplendor, etc.

Essa dádiva só pode ocorrer quando as pessoas são tsadikim, pois somente então podem recebê-la. A Torá e as mitsvot delas se tornam “vestimentas” e “alimento” para a alma, permitindo-lhe receber o esplendor divino.

וזהו מ"ש כאן כי למעלה לא שייך שום תענוג ר"ל [רוצה לומר] שיקבל תענוג מאיזה דבר ח"ו [חס ושלום] אלא שהוא עצמו מקור התענוגים אלא דשייך בחינת קבלת תענוג במה שמשפיע כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] יותר ממה כו'

E isso é o que foi dito aqui: que acima não se aplica nenhum deleite — isto é, que Ele receba deleite de alguma coisa, D'us não o permita; em vez disso, Ele próprio é a fonte dos deleites. Mas o nível de receber deleite aplica-se àquilo que Ele concede, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Mais do que...”, etc.

Assim, a afirmação acima de que nenhum deleite se aplica no Alto significa apenas que D'us não recebe deleite de coisa alguma fora de Si. O deleite aplica-se a Ele quando dá.

וההוות שרש נש"י [נשמות ישראל] הוא מבחינת תענוג זה כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] במי נמלך בנשמותיהן של צדיקים²⁴ ועמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער מ"ן [מ"ן נוקבין] ומ"ן [ומ"ן נוקבין] דרוש ב'. גם בפירוש כד סליק ברעותי [ברעותיה] כו' ע"ש. ולכן יש בהם כח להיות מקדשי שמך כו' ועי' בזהר ויחי (דרמ"ה).

E a origem das almas de Israel vem à existência a partir desse nível de deleite, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Com quem Ele tomou conselho? Com as almas dos tsadikim.” E veja o que está escrito em Etz Chaim, Sha'ar Mayin Nukvin uMayin Duchrin, Derush 2, e também na explicação de “Quando surgiu em Sua vontade”, etc.; veja lá. Por isso, elas têm a força de serem “aqueles que santificam Teu Nome”, etc. E veja o Zohar, Vayechi) (fólio 245).

A origem das almas vem à existência a partir desse deleite de dar, que os Sábios expressam dizendo que D'us “tomou conselho com as almas dos tsadikim” ao criar Seu mundo. O texto remete à discussão de Etz Chaim sobre as águas femininas e masculinas e à explicação de “Quando surgiu em Sua vontade”, e conclui o parêntese com uma referência ao Zohar sobre Vayechi.

ועמ"ש במ"א בענין צחוק עשה לי אלקים²⁵ שהוא ענין צחוק ותענוג עליון הנמשך משם אלקים שהוא ענין להיות יש ודבר נפרד וביטול היש שע"י נעשה צחוק ותענוג למעלה

E veja o que está escrito em outro lugar a respeito de “Elokim fez-me rir”: trata-se do riso e deleite suprenais que emanam do Nome Elokim, que fazem com que algo se torne um yesh (um existente) e uma entidade separada; e a anulação do yesh, por meio da qual surgem o riso e o deleite no Alto.

Em outro lugar, o Alter Rebbe explica as palavras de Sara: “Elokim fez-me rir”. O Nome Elokim faz surgir um mundo que se sente como algo separado (yesh); quando esse yesh se anula diante de D'us, surgem o riso e o deleite no Alto.

וזהו ענין לויתן זה יצרת לשחק בו²⁶ וכמ"ש בד"ה צו את בניי [בני ישראל] ואמרת אליהם את קרבני לחמי²⁷ כוי

E este é o conceito de “Este Leviatã que formaste para brincar com ele”, como está escrito no discurso que começa “Ordena aos filhos de Israel e dize-lhes: Minha oferenda, Meu pão”, etc.,

A mesma ideia aparece no versículo sobre o Leviatã, “que formaste para brincar com ele”: a “brincadeira” de D'us com Sua criação. O discurso sobre “Ordena aos filhos de Israel... Minha oferenda, Meu pão” desenvolve esse tema.

ובד"ה אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מאמ"צ [מארץ מצרים]²⁸ ועמ, ש בד"ה ה' לי בעוזרי²⁹ בענין זמן שמחתנו ישמח ה' במעשיו כוי ובד"ה ביום השמע"צ [השמיני עצרת] גבי

e no discurso que começa “Eu sou Havayá, seu D'us, que os tirei da terra do Egito”. E veja o que está escrito no discurso que começa “Havayá está comigo entre os que me ajudam”, a respeito da “época de nossa alegria”: “Havayá se alegrará com Suas obras”, etc.; e no discurso que começa “No oitavo dia, Atseret”, a respeito de

Há outras discussões desse deleite no discurso sobre “Eu sou Havayá, seu D'us, que os tirei da terra do Egito” e no discurso sobre “Havayá está comigo entre os que me ajudam”, que explica a festa chamada “época de nossa alegria” por meio do versículo “Havayá se alegrará com Suas obras”. Também é citado um discurso para Shemini Atseret.

הנה עד"מ שיש שני מיני תענוג לפני המלך ובד"ה שוש אשיש³⁰ גבי שהיא מפעלת את השמחה בהוי כוי:³¹

“Eis que, a título de analogia, há dois tipos de deleite diante do rei”; e no discurso que começa “Regozizar-me-ei grandemente”, a respeito de [a explicação de] que ela produz a alegria em Havayá, etc.

Esse discurso sobre Shemini Atseret apresenta uma parábola de dois tipos de deleite diante de um rei: um ao ver o cumprimento de suas ordens, e outro ao ver seu filho retornar de uma terra distante, imagem da teshuvá. O discurso sobre “Regozizar-me-ei grandemente” explica que Knesset Israel, a comunidade de Israel, produz alegria em Havayá.

Vinho, azeite e pão

3 ב וזהו ענין ויין ישמח לבב אנוש נכנס יין יצא סוד והסוד הוא התענוג שבישראל וגילוי תענוג זה היינו

שמחה של מצוה אשר הוא תענוג אשר אהיה כו'

2. E este é o sentido de “E o vinho alegra o coração do homem”: “Entra o vinho, sai o segredo.” O segredo é o deleite que está oculto em Israel, e a revelação desse deleite é a alegria de uma mitzvá, que é o deleite de “Asher Ehe-yeh” etc.

A seção 2 começa com o versículo “E o vinho alegra o coração do homem” e com a afirmação dos Sábios: “Entra o vinho, sai o segredo” (yayin, “vinho”, e sod, “segredo”, têm ambos o valor numérico 70). O “segredo” é o deleite oculto nas almas de Israel, e o vinho o revela como a alegria de uma mitzvá; esse deleite é o deleite de “Asher Ehe-yeh”, do Nome “Ehe-yeh asher Ehe-yeh” (“Serei o que serei”), associado a Kéter.

וגילוי שמחה זו היא עשה רצונו כרצונך³² שרצונך הוא למטה מן הדעת כדי שיעשה רצונך כרצונו שלמעלה מן הדעת בעטרה שעטרה לו אמו³³ שבחיי העטרה אינה אימא עצמה

E a revelação dessa alegria é “Faz a vontade Dele como a tua vontade” — tua vontade, que está abaixo de Daat (conhecimento) — “para que Ele faça a tua vontade como a vontade Dele”, que está acima de Daat: “com a coroa com que sua mãe o coroou”. Pois o nível da coroa não é a própria Imá,

Essa alegria é revelada por meio do ensinamento da Mishná: “Faz a vontade Dele como a tua vontade, para que Ele faça a tua vontade como a vontade Dele”: nossa vontade, que acompanha nosso entendimento, é dedicada à vontade de D'us, que está além do entendimento. Isso é “a coroa com que sua mãe o coroou”; e a coroa, acrescenta o Alter Rebe, não é a própria Imá (Biná).

אלא שנעשית מאימא כמו עטרה גשמית שהיא דבר בפני עצמו ועיקר העטרה היינו גילוי אור אבא

mas é feita de Imá, como uma coroa física, que é uma coisa à parte; e a essência da coroa é a revelação da luz de Abá.

A coroa é feita por Imá, mas se mantém separada dela, como uma coroa física, um objeto distinto colocado sobre a cabeça. Sua essência é a luz de Abá, Chochmá, que brilha através dela.

כי להיות ויין ישמח לבב אנוש בבחנית פנימית בלבד כמו עד"מ כששותים מעט יין אזי משמח הלב משא"כ ריבוי יין מבלבל המוח

Pois “E o vinho alegra o coração do homem” deve ocorrer somente de maneira interior, como, a título de analogia, quando se bebe um pouco de vinho, ele alegra o coração, ao passo que muito vinho confunde a mente.

O vinho deve alegrar o coração somente de maneira interior e em medida. Um pouco de vinho anima o coração, enquanto o excesso confunde a mente.

ולכן היו מנסכים ע"ג [על גביו] המזבח במדה חצי ההין לפר ושלישית ההין לאיל³⁴ כו' כי מזבח הוא בחינת מלכות והיין היינו המשכת הבינה וצ"ל במדה כי בינה דינין מתערין מינה³⁵

Por isso, derramavam libações sobre o altar em medida: “meio hin para o touro e um terço de hin para o carneiro” etc. Pois o altar corresponde ao nível de Malchut (soberania), e o vinho corresponde à emanção de Biná (entendimento); isso deve ser feito em medida, porque “de Biná despertam-se os julgamentos”.

Por isso, as libações de vinho no altar eram medidas: meio hin para um touro e um terço de hin para um carneiro. O altar representa Malchut e o vinho, a influência de Biná, que deve ser medida porque, nas palavras do Zohar, de Biná despertam-se os julgamentos (dinim).

ולכן היה חטא אדה"ר [אדם הראשון] שסחט אשכול ענבים וגם חטא נח וישכר ויתגל בתוך אהלה³⁶ שמזה נמשך וירא הם³⁷ כו'

Por isso, houve o pecado de Adam, o primeiro homem, que espremeu um cacho de uvas, e também o pecado de Noach: “Ele se embriagou e ficou descoberto dentro de sua tenda”, do que se seguiu “E Cham viu” etc.

O vinho sem medida conduz ao pecado. A nota de Kehot remete o leitor ao Midrash (Bereshis Rabbah) sobre a opinião de que a árvore do conhecimento era uma videira, o contexto em que Adam espremeu uvas; e Noach embriagou-se e ficou descoberto, o que levou ao pecado de Cham.

אלא צ"ל במדה כדי לשמח הלב בלבד בבחינת פנימית כדי לעורר הכתר היינו העטרה שהוא תענוג העליון שמתעורר על ידי שמחה של מצוה

Mas deve ser em medida, somente para alegrar o coração, de maneira interior, a fim de despertar Kéter (a Coroa), isto é, a coroa, que é o deleite supremo (taanug) despertado pela alegria de uma mitzvá.

Portanto, o vinho deve ser consumido em medida, para alegrar o coração de maneira interior. Seu propósito é despertar Kéter, a “coroa”, o deleite supremo que a alegria de uma mitzvá desperta.

אבל אחר שנתעורר הכתר העיקר להמשיך מוחין דאבא להצהיל פנים משמן³⁸ שמן בחשאי בעמדם תרפינה כנפיהם.

Mas, depois que Kéter é despertado, o principal é fazer descer o intelecto (mochin) de Abá, “para fazer o rosto brilhar com óleo”. O óleo [age] em silêncio: “Quando paravam, baixavam as asas.”

Uma vez despertado Kéter, a tarefa principal é fazer descer Abá, Chochmá, simbolizado pelo óleo: “para fazer o rosto brilhar com óleo”. O óleo, diferentemente do vinho, age em silêncio, como as asas das criaturas sagradas na visão do profeta, que elas baixavam quando paravam.

כנפיהם מה שמעופפים היינו מה שהיו בוערים כו' ואחר כך תרפינה נעשה בבחינת ביטול וגילוי אור
אבא הוא שבוקע אורות דאימא ויעבור ה' על פניו³⁹ כו'

“Suas asas” — seu voo — significa que estavam em chamas, etc.; e depois “elas se abaixavam” [suas asas]: isso se torna um estado de autoanulação (bitul). E a revelação da luz de Abá é o que irrompe através das luzes de Imá: “E Havayá passou diante dele”, etc.,

As “asas” das criaturas expressam sua ascensão ardente; abaixá-las é um estado de autoanulação (bitul). A luz de Abá então irrompe através das luzes de Imá e desce, como em “E Havayá passou diante dele”.

לירד למטה דהיינו בהתלבשות אורות ככלים אור התורה שנתלבשה בענינים גשמיים תרומות
ומעשרות כו' (ועיין בפע"ח [בפרי עץ חיים] ש"י"ב [ששת ימי בראשית] פ"א).

para descer abaixo, isto é, no revestimento das luzes em recipientes: a luz da Torá, que se revestiu de assuntos físicos, terumot e maasrot, etc. (E veja Pri Etz Chaim, Sha'ar 12, capítulo 1.)

Essa descida de Chochmá significa que as luzes entram em recipientes: a luz da Torá se reveste de assuntos físicos, como as oferendas sacerdotais (terumot) e os dízimos (maasrot). O texto remete a Pri Etz Chaim.

וזהו ענין אדם א' דם כיח ההתפעלות והשמחה זהו נמשך מבחי' הדמים שבלב וכמו ויין ישמח. והאלף
הוא בחי' חכמה להמתיק הגבורות.

E este é o significado de adam (homem): alef, dam (sangue). Pois a excitação e a alegria se originam do nível do sangue que está no coração, como em “E o vinho alegre”. E o alef é o nível de Chochmá (sabedoria), para adoçar as guevurot.

A palavra adam, “homem”, escreve-se com alef seguido de dam, “sangue”. O sangue do coração carrega excitação e alegria, como o vinho, enquanto o alef representa Chochmá, que adoça as severidades (guevurot) dessa alegria ardente.

ותחת אשר לא עבדת בשמחה⁴⁰ היינו התחלה אבל אין זה התכלית כי אין זה אלא בחינת רצוא וצ"ל
בחינת שוב לאחד⁴¹

“Porque não serviste com alegria” — este é o começo, mas não o propósito último, pois isso é apenas o nível de ratzo (correr para diante); e é preciso haver o nível de shov (retorno) ao Um,

O versículo que repreende aqueles que “não serviram com alegria” mostra que a alegria é necessária, mas é apenas o começo: ela é ratzo, a corrida da alma em direção a D'us. O objetivo é shov, retornar “ao Um”, o que a parte seguinte identifica com atrair para baixo a luz de Abá.

והיינו המשכת אור אבא דוקא שיהיה אור אבא דוקא בגילוי ואורות דאימא אינן אלא כדי לשמח בלבד
que é a descida da luz de Abá especificamente, para que a luz de Abá seja revelada especificamente; e as luzes de Imá servem apenas para alegrar.

Shov significa atrair para baixo e revelar a própria luz de Abá, Chochmá. As luzes de Imá, Biná, servem apenas para trazer alegria.

ולכן בברכת שים שלום שהוא בחינת הזיווג כי באור פניך נתת לנו תורת חיים גילוי אור אבא וזהו
להצהיל פנים משמן דוקא שהוא בחינת אבא.

Portanto, na bênção “Concede a paz”, que corresponde ao nível da união (zivug), [dizemos:] “Pois, pela luz de Teu semblante, nos deste uma Torá de vida”: a revelação da luz de Abá. E isto é “fazer o rosto brilhar com óleo”, especificamente, que corresponde ao nível de Abá.

A última bênção da Amidá, “Concede a paz”, corresponde à união superna (zivug), e suas palavras “pela luz de Teu semblante, nos deste uma Torá de vida” referem-se à luz revelada de Abá. Essa luz é o “óleo” que faz o rosto brilhar.

(ועמ"ש בד"ה כי תבואו אל ארץ מושבותיכם ועמ"ש ע"פ מאה"ז [מאמר הזהר] בפרשה וירא דק"ב א' ע"פ
בת אבי היא⁴² ובפרשה אמור דף ק' ע"ב ומ"ש מזה ג"כ בד"ה שובה ישראל⁴³ ועמ"ש סד"ה יהודה
אתה⁴⁴ גבי בני אביך)

(E veja o que está escrito no discurso que começa “Quando chegardes à terra das vossas moradas”; e veja o que está escrito sobre a afirmação do Zohar na Parshá Vayeira, fólí 112a, a respeito de “Ela é filha de meu pai”, e na Parshá Emor, fólí 100b; e o que também está escrito sobre isso no discurso que começa “Retorna, ó Israel”; e veja o que está escrito no final do discurso que começa “Yehudá, tu”, a respeito de “os filhos de teu pai”).

O parêntese remete a outros discursos sobre este tema: sobre “Quando chegardes à terra das vossas moradas”; sobre passagens do Zohar em Vayeira (“Ela é filha de meu pai”) e Emor; sobre “Retorna, ó Israel”; e sobre “Yehudá, tu”, a respeito de “os filhos de teu pai”. Dois deles mencionam um “pai”, alusão a Abá.

אך שמן זה היינו בחי ביטול שמחמת השמחה של יין הוא במקורו למעלה במוחין. אבל כשיורד אבא
למטה בנצח והוד נקרא לחם כמ"ש ולחם לבב אנוש יסעד.

No entanto, este óleo é o nível de autoanulação que, em virtude da alegria do vinho, está em sua fonte acima, nos mochin. Mas, quando Abá desce abaixo, para Nétsach e Hod, é chamado pão, como está escrito: “E o pão sustenta o coração do homem”.

Essa “óleo” de autoanulação encontra-se em sua fonte nos mochin, o intelecto, por meio da alegria do vinho. Mas, quando Abá desce para Nétsach e Hod, é chamado pão, como continua o mesmo versículo: “e o pão sustenta o coração do homem”.

ויסעד היינו עוז של התורה שנותנת כח לחלישות הנשמה כמ"ש במ"א על פסוק בחדש השלישי לצאת⁴⁵ בני ישראל מארץ מצרים כו' ע"ש וכך לבב אנוש היינו מלכות שירדה לבי"ע רגליה יורדות מות.⁴⁶

“Sustenta” é a força da Torá, que dá vigor à fraqueza da alma, como está escrito em outro lugar sobre o versículo “No terceiro mês depois de os filhos de Israel terem saído da terra do Egito”, etc.; veja lá. E assim, “o coração do homem” é Malchut, que desceu a Beríá, Yetsirá e Assíá: “Seus pés descem à morte.”

“Sustenta” significa a força que a Torá dá à fraqueza da alma, conforme explicado no discurso sobre “No terceiro mês” (a entrega da Torá). “O coração do homem” é Malchut, que desceu aos mundos inferiores, sobre a qual se diz: “seus pés descem à morte.”

(ע"ן במאורי אור אות א' סעיף ק"ד) והכח הזה להיות עולה באצילות הוא ע"י ירידת אור אבא בנו"ה

[בנצח והוד] דז"א שהם בחי' אותיות

(Veja Me'orei Or, letra alef, seção 104.) E esse poder de ascender a Atsilut vem da descida da luz de Abá ao Nétsach e Hod de Zeir Anpin (os atributos emocionais), que são o nível das letras

O poder de elevar Malchut de volta a Atsilut provém da luz de Abá que desce ao Nétsach e Hod de Zeir Anpin, associados às letras. O texto cita Me'orei Or, uma obra de referência alfabética sobre termos cabalísticos.

(כי נז"ה [נצח והוד] נקרא שוקי האיש⁴⁷ ורגליו שהן בחי' אותיות כמו שהרגלים מוליכים את האדם ממקום למקום. כך על ידי האותיות נמשך השכל כו')

(pois Nétsach e Hod são chamados “as pernas do homem” e seus pés, que são o nível das letras: assim como os pés conduzem uma pessoa de um lugar a outro, também por meio das letras o intelecto é transmitido, etc.).

Nétsach e Hod são as “pernas” do Homem supremo. Assim como as pernas conduzem uma pessoa de um lugar a outro, as letras transmitem uma ideia de uma mente a outra.

והיינו בחי' חטה כי חטה בגימט' [בגימטריא] כ"ב שהן כ"ב אותיות כי החטה היא ג"כ בחי' חכמה

E este é o nível do trigo, pois chitá (trigo), em valor numérico (guematria), equivale a 22, que são as 22 letras; pois o trigo também é o nível de Chochmá,

O trigo representa este nível: chitá, “trigo” (chet 8, tet 9, hei 5), tem valor numérico 22, o número de letras do alfabeto hebraico. O trigo também está associado a Chochmá.

שהרי אין התינוק יודע לקרות אבא עד שיטעום טעם דגן⁴⁸ אלא שבח"י חכמה זו היא בחינ' [בחינת / בחינה] קטנות מאד ועמ"ש מזה בד"ה וספרתם לכם גבי חג השבועות

pois, de fato, “uma criança não sabe chamar ‘Abá’ (Pai) até provar o gosto do grão”. Mas esse nível de Chochmá é um nível de extrema pequenez (katnut). Veja também o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “E contareis para vós”, a respeito da festa de Shavuot.

O Talmud diz que uma criança não consegue dizer “Abá” (Pai) até provar o grão, e o Alter Rebe interpreta Abá como Chochmá. Mas esta é Chochmá em seu estado mais diminuto (katnut), e o discurso sobre a contagem do Ômer até Shavuot, a festa do trigo, explica isso mais detalhadamente.

והיינו בחינת אותיות שבחכמה והם בנו"ה [בנצח והוד] דז"א ולמטה ששם עה"ד [עץ הדעת] טוב ורע שם הוא התלבשות החכמה וירידתה בבחי' לחם להיות עוז ואינה בבחי' שמחה

E este é o nível das letras em Chochmá, que se encontram em Nétsach e Hod de Zeir Anpin e abaixo, onde está a Árvore do Conhecimento do bem e do mal. Ali Chochmá se reveste e desce na forma de pão, para servir de força; não se encontra na forma de alegria

Estas são as “letras” em Chochmá, presentes em Nétsach e Hod de Zeir Anpin e abaixo, onde se encontra a Árvore do Conhecimento do bem e do mal. Ali Chochmá se reveste e desce como “pão”: força, em vez de alegria.

כמו היין כי לחם אין בו טעם מתיקות והוא בחי' מלכות כמ"ש כי לא על הלחם לבדו יחיה האדם⁴⁹ (וכמ"ש בזהר ויחי דר"מ ע"א)

como o vinho, pois o pão não tem sabor doce; e ele é o nível de Malchut, como está escrito: “Pois não só de pão vive o homem” (e como está escrito no Zohar, Vayechi, fólho 240a).

O pão não tem doçura, ao contrário do vinho, e corresponde ao nível de Malchut. O versículo “não só de pão vive o homem” aponta para isso, e o texto cita o Zohar sobre Vayechi.

ואעפ"כ [ואף על פי כן] תחלה הוא הלחם כנודע שאי אפשר לשתות יין אליבא ריקנא ושם הוא לחמו בלחמי⁵⁰ שתי הלחם הם נוי"ה [נצח והוד] איהו בנצח ואיהי בהוד כו'

Apesar disso, o pão vem primeiro, pois é sabido que não se pode beber vinho de estômago vazio (aliba reikana). E há “Comei do meu pão” (lachamu belachmi): os dois pães são Nétsach e Hod, “ele em Nétsach e ela em Hod”, etc.

Ainda assim, o pão deve vir primeiro, assim como não se deve beber vinho de estômago vazio. O versículo “Vinde, comei (lachamu) do meu pão (lachmi)” refere-se aos dois pães oferecidos em Shavuot, que correspondem a Nétsach e Hod, segundo a expressão cabalística “ele em Nétsach e ela em Hod”.

והוד הוא בניקוד מלאפום ולכן נקרא חלמו גם לחמו לשון רבים הינו עליות המלכות מרה"ר [מרשות הרבים] טורי דפרודא כו'

E Hod está na vogal melopum; por isso é chamado lachamu. Além disso, lachamu está no plural: isto é, as ascensões de Malchut da via pública, “os montes da separação” etc.

A vogal de Hod é melopum, que a nota da Kehot explica ser o nome sefardita de shuruk; lachamu termina com essa vogal e, por isso, corresponde a Hod. Sua forma plural alude à ascensão de Malchut da “via pública”, o domínio da multiplicidade chamado “os montes da separação”.

ולחמי היינו איהו בנצח שהוא בניקוד חירק שאח"כ יוכל להיות יין המשמח ולהיות להצהיל פנים משמן דוקא בעטרה שעטרה לו אמו כו'

E lachmi é “Ele em Nétsach”, que está na vogal chirik; assim, depois pode haver o vinho que alegra, e pode haver “para fazer o rosto brilhar com óleo”, especificamente, “com a coroa com que sua mãe o coroou” etc.

Lachmi termina em chirik, a vogal de Nétsach (“Ele em Nétsach”). Depois desse “pão”, podem vir o vinho que alegra e o óleo que faz o rosto brilhar, culminando em “a coroa com que sua mãe o coroou”.

אך בחינת העטרה זו צ"ל צאינה וראינה מאצילות כי באצילות הכל בבחינת מקיפים ואיהו וחיוהי חד ואינו נראה ונגלה כו'

Mas esse nível da coroa deve ser “Saí e contemplai”: “saí” de Atsilut, pois em Atsilut tudo está no modo de makifim (luzes circundantes), e “Ele e Suas forças vitais são um”, e não é visto nem revelado etc.;

Contudo, essa coroa não pode ser vista em Atsilut, onde tudo é luz circundante e “Ele e Suas forças vitais são um”, de modo que nada se destaca para que ela seja percebida. Por isso o versículo diz “Saí”: para fora de Atsilut.

רק צאינה וראינה בנות ציון היינו בהיכלות דבריא שם מורגש ונגלה כבוד גילוי התענוג כו': 51, 52, 53

somente “Saí e contemplai, ó filhas de Tsion”, isto é, nos palácios (heichalot) de Beríá: ali a glória da revelação do deleite é sentida e revelada etc.

A coroa é vista somente nos “palácios” (heichalot) de Beríá, o primeiro mundo de existência separada, onde a glória do deleite revelado pode ser sentida. A seção 5 volta a perguntar como isso é possível.

Conselhos de longe

4 ג והנה להבין עניל הלחם שאנו רואים שהלחם דוקא יסעד לבב אנוש יותר מהיין כו' וגם כאן מבואר ששרשו מאבא שהוא למעלה מבחי' יין שהוא אימא כו'

3. Agora, para compreender a questão do pão: vemos que é especificamente o pão que “sustenta o coração do homem” mais do que o vinho etc.; e aqui também se explica que sua raiz está em Abá, que está acima do nível do vinho, que é Imá etc.

A seção 3 pergunta por que o pão, entre todos os alimentos, “sustenta o coração do homem” mais do que o vinho, e por que sua raiz deveria estar em Abá, Chochmá, que é superior ao vinho, Imá, Biná. “O coração do homem” foi identificado acima com Malchut.

ויוכן ע"ש מ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] בתחלתו ע"פ חגרה בעוז מתניה⁵⁴ אין עוז אלא תורה שהיא נותנת כח ועוז לבחי' מתנים כו' ע"ש.

Isso será compreendido com base no que está escrito em Igueret HaKodesh, no seu início, sobre o versículo “Ela cinge os lombos de força”: “Força não significa senão Torá”, que confere poder e força ao nível dos lombos etc.; veja ali.

A resposta começa pelo início de Igueret HaKodesh, sobre o versículo “Ela cinge os lombos de força”, no qual “força” significa a Torá. A Torá fortalece os “lombos”.

והנה המתנים הם נו"ה [נצח והוד] שנקראים תרין שוקין ובמקום המתנים בפנים שם הם הכליות שנו"ה [שנצח והוד] נקי ג"כ כליות יועצות.

Ora, os lombos são Nétsach (vitória) e Hod (esplendor), chamados “as duas coxas” (terein shokin); e, no interior, na região dos lombos, estão os rins, pois Nétsach e Hod também são chamados “os rins que aconselham”.

Na imagem cabalística do corpo, os lombos correspondem a Nétsach e Hod, “as duas coxas”. No interior, na região dos lombos, estão os rins, tradicionalmente chamados “os rins que aconselham”; assim, Nétsach e Hod também são a faculdade do conselho.

ומבואר בע"ח [בעץ חיים]⁵⁵ שנה"י [שנצח הוד יסוד] חדשים נמשכים מהכתר [בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער העמידה פי"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד]⁵⁶ איתא וז"ל [וזה לשוננו] אריך אנפין שהוא הכתר הנקרא אל עליון שהוא הגומל חסדים שהם נה"י [נצח הוד יסוד] דזעיר אנפין המוציא אותם בסוד תוספות מחדש⁵⁷ עכ"ל [עד כאן לשוננו]

E é explicado em Etz Chaim que Nétsach, Hod e Yessod novos são atraídos de Kéter (a Coroa) (em Pri Etz Chaim, Sha'ar HaAmidah, capítulo 14, consta, e estas são suas palavras: “Arich Anpin, que é Kéter, chamado Kel Elyon (D'us Altíssimo), é Aquele que ‘concede bondades’, que são Nétsach, Hod e Yessod de Zeir Anpin, fazendo-os surgir como uma adição, de novo, em segredo.” Fim da citação.)

Etz Chaim ensina que Zeir Anpin recebe Nétsach, Hod e Yessod “novos”, e que estes vêm de Kéter. O texto cita Pri Etz Chaim sobre a primeira bênção da Amidá: Arich Anpin, que é Kéter, é “Kel Elyon”, que “concede bondades”; essas bondades são Nétsach, Hod e Yessod novos, dados a Zeir Anpin como uma adição.

ועיין בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בפ' בראשית (דף ח' ריש ע"א) גבי לכל עושיהם⁵⁸ מ"ש בשם ספר הליקוטים בדרוש נה"י [נצח הוד יסוד] החדשים כו'.

E veja o comentário do Ramaz (Rabino Moshe Zacuto) sobre Parshas Bereishis (fólio 8, início do lado a), a respeito de “a todos os que as praticam”: o que ele escreveu em nome de Sefer HaLikkutim, no discurso sobre Nétsach, Hod e Yessod novos etc.

O Ramaz, em seu comentário sobre o Zohar, cita outro ensinamento sobre Nétsach, Hod e Yessod novos, de Sefer HaLikkutim, relacionado ao versículo “[bom entendimento] para todos os que as praticam”.

וזהו חגרה בעוז מתניה עוז היינו התורה ששרשה מהכתר ממנה נמשך הכח ועוז לבחי' מתנים שהם נה"י [נצח והוד].

E este é o sentido de “Ela cinge os lombos de força”: “força” é a Torá, cuja raiz está em Kéter; dela são atraídos o poder e a força para o nível dos lombos, que são Nétsach e Hod.

Assim, “Ela cinge os lombos de força” significa que a Torá, cuja raiz está em Kéter, confere poder a Nétsach e Hod. O que é supremo fortalece o que é inferior.

והענין הוא כמו עד"מ⁵⁹ שאנו רואים שיש אדם שאע"פ [שאף על פי] שמשגיג השכל עכ"ז [עם כל זה] אינו יכול ללמדו לזולתו כ"א לעצמו הוא מבין

A explicação é semelhante ao que vemos, a título de analogia: há uma pessoa que, embora compreenda uma ideia, ainda assim não consegue ensiná-la a outra pessoa; somente ela própria a compreende,

A analogia: algumas pessoas compreendem uma ideia suficientemente bem para si mesmas, mas não conseguem ensiná-la a ninguém.

אבל אינו יכול להשפיעו ולהבינו לאחרים והטעם הוא מפני שהוא אינו בר שכל גדול כל כך לכך די לו להפקיע את עצמו

mas não consegue transmiti-la nem torná-la compreensível a outras pessoas. A razão é que não possui um intelecto tão grande; por isso, basta-lhe satisfazer a si mesma,

A compreensão dessa pessoa não é suficientemente ampla para ir além de satisfazer o próprio entendimento.

אבל לא יוכל לשית עצות בנפשו איך להשפיע לזולתו כמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] בד"ה להבין משל ומליצה שכדי להשפיע צריך להתייעץ איך להשפיע בדרך שיוכל המקבל לקבל ההשפעה.⁶⁰

mas não pode “aconselhar-se em sua alma” sobre como transmitir [a ideia] a outra pessoa; como está escrito em Igueret HaKodesh, na epístola que começa “Para compreender uma parábola e uma figura”: para transmitir, é preciso aconselhar-se sobre como fazê-lo de maneira que o receptor possa receber aquilo que lhe é transmitido.

Ele não tem a capacidade de “aconselhar-se” sobre como transmitir a ideia. Igueret HaKodesh, na epístola “Para compreender uma parábola”, explica que ensinar requer planejar como apresentar uma ideia para que o aluno possa recebê-la.

שאם יאמרנה כמו שהיא בשכלו לא יוכל הבן שהוא קטן להבין ולקבל רק צריך לו לסדר בסדר וענין אחר דבר

Pois, se a disser tal como ela está em sua própria mente, o filho, que ainda é pequeno, não poderá compreender e receber [a ideia]; antes, ele precisa organizá-la para o filho em outra ordem e de outra maneira: “uma palavra

Se o professor disser a ideia tal como ela se apresenta em sua própria mente, o filho pequeno não a compreenderá. Ele precisa reelaborá-la em outra ordem e forma: “uma palavra dita de maneira apropriada”.

דבור על אופניו מעט מטע ובחיי עצה זו נקרא נצח והוד שהן כליות יועצות כו' וגם נו"ה [נצח והוד] נק' שחקים ורחיים ששוחקים מן לצדיקים⁶¹

dita de maneira apropriada”, pouco a pouco. Esse nível de aconselhamento é chamado Nétsach e Hod, que são “os rins que aconselham” etc. Nétsach e Hod também são chamados Shechakim e pedras de moinho, que moem o maná para os tsadikim,

A ideia deve ser transmitida pouco a pouco, e essa faculdade de aconselhamento é Nétsach e Hod, os “rins que aconselham”. Nétsach e Hod também são chamados Shechakim, o céu no qual, segundo o Talmud, pedras de moinho moem maná para os justos.

כמו הטוחן ברחיים עד"מ שמפרר החטה⁶² לחלקי [לחלקים] דקים מאד כך צריך האב להקטין השכל ודבר חכמה שרוצה להשפיע לבנו ולחלקו לחלקים רבים לומר לו מעט מעט במועצות ודעת כו' כמ"ש

כ"ז כל זה באגה"ק באגרת הקודש

שם. 104, 103, 102, 101, 100, 99, 98, 97, 96, 95, 94, 93, 92, 91, 90, 89, 88, 87, 86, 85, 84, 83, 82, 81, 80, 79, 78, 77, 76, 75, 74, 73, 72, 71, 70, 69, 68, 67, 66, 65.

como quem mói com pedras de moinho, a título de analogia, triturando o trigo em partículas muito finas. Assim também o pai precisa reduzir a ideia e a palavra de sabedoria que deseja transmitir ao filho e dividi-las em muitas partes, para dizê-las a ele pouco a pouco, com conselho e conhecimento etc., como tudo isso está escrito em Igueret HaKodesh, naquele trecho.

Assim como um moinho tritura o trigo até transformá-lo em farinha fina, o pai precisa reduzir sua ideia e dividi-la em muitas pequenas porções, ensinando ao filho pouco a pouco. Tudo isso, observa o Alter Rebe, está em Igueret HaKodesh.

5 ולכן מי שאינו בר שכל גדול לא יוכל לשית עצות איך להשפיע ע"כ אע"פ [אף על פי] שמבין השכל בפ"ע

[בפני עצמן] אינו יכול להשפיע לזולתו רק דוקא מי שהוא בר שכל גדול הוא שיכול להשפיע

Portanto, quem não possui grande capacidade intelectual não poderá aconselhar-se sobre como transmitir; assim, embora compreenda a ideia por si mesma, não poderá transmiti-la a outra pessoa. Somente quem possui grande capacidade intelectual pode transmiti-la,

A analogia chega à sua conclusão: somente alguém de grande capacidade intelectual pode "aconselhar-se" sobre como transmitir; os demais compreendem por si mesmos, mas não conseguem transmitir a ideia.

כי מחמת גודל שכלו ועמקות דעתו יוכל להתייעץ איך להשפיע אפילו להבן שהוא קטן כו

pois, em virtude da grandeza de seu intelecto e da profundidade de seu entendimento, poderá aconselhar-se sobre como transmitir até mesmo ao filho que é pequeno, etc.

Um intelecto grandioso, por sua amplitude e profundidade, pode encontrar uma maneira de transmitir uma ideia até mesmo a uma criança pequena.

נמצא עצה זו שהיא בחי' נוי"ה [נצח והוד] שרשו נמשך דוקא מגדלות השכל שלמעלה מעצם השכל שהוא משפיע כו' לכן יש שמשגיג השכל ואעפ"כ [ואף על פי כן] אינו יכול להשפיע.

Conclui-se que esse conselho, que é o nível de Nétsach (vitória) e Hod (esplendor), tem sua raiz que se estende especificamente da grandeza do intelecto, que está acima da própria ideia que ele transmite, etc. Portanto, há quem apreenda a ideia e, ainda assim, não consiga transmiti-la [a outra pessoa].

Assim, o conselho de Nétsach e Hod tem sua raiz numa grandeza intelectual que está além da ideia ensinada. Por isso, compreender uma ideia não basta para conseguir ensiná-la.

וכך יובן הנמשל למעלה שזהו ענין שנה"י [שנצח הוד יסוד] החדשים נמשכים מהכתר. (ועמ"ש מזה ג"כ בביאור ע"פ אלה מסעי).^{105, 106}

E assim se entenderá o paralelo acima: esse é o conceito de que os novos Nétsach, Hod e Yessod são atraídos de Kéter (a Coroa). (E veja também o que está escrito a esse respeito na explicação sobre o versículo “Estas são as jornadas”).

O mesmo se aplica acima: os novos Nétsach, Hod e Yessod de Zeir Anpin são atraídos de Kéter, que está além do intelecto. O texto remete à explicação sobre “Estas são as jornadas” na Parshas Masei, que a nota da Kehot identifica como o segundo biur ali, seção 3.

כי הנה עולמות ב"י"ע הם בעלי גבול ותכלית ואינן ערוך כלל לאצילות שבו מלובש אור א"ס ב"ה

Pois os mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá são limitados e finitos, e não têm absolutamente nenhuma comparação com Atsilut, no qual está revestida a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele.

Os mundos inferiores de Beriá, Yetsirá e Assiá são finitos e não têm comparação com Atsilut, onde está revestida a Luz Infinita. É necessário algo que faça a ligação entre essa diferença.

לכן כדי להיות השפעת האור והחיות מצילות לבי"ע זהו ע"י נו"ה [נצח והוד] שנק' מא זני צדק ששוקליי [ששוקלים] איך וכמה יהי [יהיה] ההשפעה מבחי צדק מלי דאצילות המחיה ב"י"ע וזהו ענין כליות יועצות כו'.¹⁰⁷

Portanto, para que haja um fluxo de luz e força vital (chayut) de Atsilut para Beriá, Yetsirá e Assiá, isso se dá por meio de Nétsach e Hod, que são chamados de “balanças da justiça” (moznei tzedek), pois pesam como e em que medida haverá o fluxo do nível de Tzedek, a Malchut (soberania) de Atsilut, que dá vida a Beriá, Yetsirá e Assiá. E esse é o significado de “os rins que aconselham”, etc.

Nétsach e Hod fazem a ligação: são as “balanças da justiça” que pesam quanta influência pode passar da Malchut de Atsilut, chamada Tzedek, aos mundos inferiores. Essa pesagem é o “conselho” dos rins.

6 ולכך גם נבואת משה היי [היה] רק מבחי' נוי"ה [נצח והוד] וכמ"ש האריז"ל [האר"י זכרוננו לברכה] בשער הנבואה פ"א ¹⁰⁸ וכמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] בד"ה עוטה אור שלמעלה מנו"ה [מנצח והוד] אין שום השגה לנביא וחזוה. ¹⁰⁹

Portanto, até mesmo a profecia de Moshe provinha somente do nível de Nétsach (vitória) e Hod (esplendor), como escreveu o Arizal, de abençoada memória, em Sha'ar HaNevuah, capítulo 1, e como está escrito em Iggeres HaKodesh, na epístola que começa “Ele Se envolve [em] luz”: acima de Nétsach e Hod, um profeta ou vidente não tem apreensão alguma.

É por isso que até mesmo a profecia de Moshe provinha de Nétsach e Hod. A nota da Kehot cita Sha'ar HaNevuah, do Arizal: Moshe, o mestre de todos os profetas, profetizava a partir das duas primeiras articulações de Nétsach e Hod de Zeir Anpin, de seu aspecto interior, onde nenhum outro profeta podia alcançar; e Iggeres HaKodesh, em “Ele Se envolve em luz”, afirma que, acima de Nétsach e Hod, um profeta não tem apreensão alguma.

ולכן התהוות נה"י [נצח הוד יסוד] חדשים שהם בחי' עצה הנ"ל איך להשפיע למקור דבי"ע נמשך דוקא מבחינת הכתר.

Portanto, o surgimento de novos Nétsach, Hod e Yessod, que constituem o nível do conselho mencionado acima — como transmitir influência à fonte de Beríá, Yetsirá e Assiá — provém especificamente do nível de Kéter (a Coroa).

Como Nétsach e Hod são o “conselho” que adapta a luz divina para a fonte dos mundos inferiores, sua nova forma precisa provir de Kéter, o nível mais elevado.

ע"ד המגביהי לשבת המשפילי לראות ¹¹⁰ בשמים ובארץ ¹¹¹ דהפי' כי לפי שהוא גבוה מאד נעלה ע"כ שמים וארץ ומעלה ומטה שוין לפניו.

Isso se assemelha a “Aquele que Se assenta no alto, que Se inclina para olhar os céus e a terra”: o significado é que, por Ele ser tão elevado e exaltado, os céus e a terra, o alto e o baixo, são iguais diante Dele.

O versículo “Aquele que Se assenta no alto, que Se inclina para olhar os céus e a terra” ilustra esse ponto. Como D'us é tão exaltado, os céus e a terra, o alto e o baixo, são iguais diante Dele.

ולכן משפילי לראות אפי' [אפילו] בארץ כמו בשמים כו'. וזהו מ"ש בזהר פי בלק (דקצ"ג ע"ב) ע"פ ה' אלקי אתה ארוממך אודה שמך

Por isso, Ele “Se inclina para olhar” até mesmo a terra, tanto quanto os céus, etc. E é isso que está escrito no Zohar, Parshas Balak (fólio 193b), sobre o versículo “Havayá, Tu és meu D'us; eu Te exaltarei, louvarei o Teu Nome,

Por isso, Ele pode olhar para a terra tão prontamente quanto para os céus. O Zohar, ao comentar Balak, apresenta a mesma ideia a respeito da expressão de Yeshayahu “conselhos de longe”.

כי¹¹² עשית פלא עצות מרחוק אמונה אמן (בישעיה ס"י כ"ה) עצות מרחוק מאן ניהו אינן תרין בדי ערבות דכל עיטא דנביאים מתמן אתיא¹¹³ אינן איקרון עצות מרחוק.

pois realizaste maravilhas, conselhos de longe, com fidelidade e verdade” (em Isaías, capítulo 25): “‘Conselhos de longe’ — quem são eles? São os dois ramos do salgueiro (badei aravot), pois todo conselho dos profetas vem de lá; eles são chamados ‘conselhos de longe’.

O Zohar explica “conselhos de longe” como os “dois ramos do salgueiro”, Nétsach e Hod, de onde provém todo o conselho dos profetas.

ור"ל [ורוצה לומר] שבחיי נו"ה [נצח והוד] שנק' עצות הם מקבלים הכח לזה מרחוק דהיינו מבחי' חכמה וכתר וכמ"ש אמרתי אחכמה¹¹⁴ והיא רחוקה ממני.

Isto é, o nível de Nétsach e Hod, chamados “conselhos”, recebe “de longe” a força para isso, ou seja, do nível de Chochmá (sabedoria) e Kéter; como está escrito: “Eu disse: ‘Tornar-me-ei sábio’, mas isso está longe de mim.”

O Alter Rebe acrescenta que eles são “de longe” porque extraem sua força de muito acima, de Chochmá e Kéter, sobre os quais o rei Shlomo disse: “Eu disse: ‘Tornar-me-ei sábio’, mas isso está longe de mim.”

וע"ז נאמר ג"כ כי עשית פלא כו' שנמשך מבחי' פלאות חכמה שלמעלה מהשכל המושג כו' וזהו פלא יועץ¹¹⁵ כו' ע"ש.

E também a respeito disso foi dito: “pois realizaste maravilhas”, etc.: que isso provém do nível das maravilhas da sabedoria (pela'ot chochmá), que estão acima do intelecto apreensível, etc. E isso é “Conselheiro Maravilhoso” (pele yo'ets), etc.; veja ali.

“Realizaste maravilhas” alude às “maravilhas da sabedoria”, que estão além do intelecto apreensível. A expressão “Conselheiro Maravilhoso” (pele yo'ets) une os dois conceitos: um conselho cuja raiz está no maravilhoso.

וזהו ענין חגרה בעוז¹¹⁶ דוקא מתניה כנ"ל וזהו ענין מעלת ומדרגת הבחי' בתורה מה שנקרא לחם שהוא בנו"ה [בנצח והוד] וז"ש [וזהו שכתוב] בזהר (פ' פנחס דרי"ז ע"ב)

E este é o sentido de “Cinge de força” especificamente “os seus lombos”, como mencionado acima. Este é também o sentido da superioridade e do grau do nível da Torá chamado pão, que se encontra em Nétsach e Hod. E é isso que está escrito no Zohar (Parshas Pinchas, fólíio 217b):

É por isso que “Cinge de força os seus lombos” destaca os lombos: a força da Torá alcança Nétsach e Hod. O “pão” da Torá, que se encontra em Nétsach e Hod, possui, portanto, um alto grau, como descreve o Zohar em Pinchas.

ההוא לחם דאזילו שחקים וטחנין מנא למיכלא דצדיקייא¹¹⁷ כו' וכמ"ש לעיל עד"מ שמפרר החטה לחלקים דקים מאד.

“Aquele pão para o qual os Shechakim vão e moem o maná como alimento para os tsadikim”, etc.; e, como foi escrito acima, a título de analogia, mói-se o trigo em partículas muito finas.

O Zohar fala do pão que os Shechakim moem para transformar em maná para os justos, como o moleiro na analogia, que mói o trigo até obter farinha fina.

כך נמשכו אותיות התורה למטה עד שכל אדם יוכל לקבל כו' וכן התחלקות הלכות תשבע"פ [תורה שבעל פה].

Assim foram trazidas para baixo as letras da Torá, até que cada pessoa pudesse recebê-las, etc.; e assim também ocorreu com a divisão das leis da Torá Oral.

Assim, as letras da Torá foram “moídas” e trazidas para baixo até que cada pessoa pudesse recebê-las; da mesma forma, as leis da Torá Oral foram divididas em muitos detalhes.

7 וא"כ אף שנשפל למטה מבחי' יין ואין בו טעם מתיקות וכמו נוי"ה [נצח והוד] נקי בדי ערכות¹¹⁸ שאין בהם טעם כו' אעפ"כ [אף על פי כן] שרשן גבוה יותר דהיינו מבחי' החכמה והכתר כנ"ל וזהו עצות מרחוק.

Assim, embora [o pão] seja rebaixado abaixo do nível do vinho e não tenha sabor doce, assim como Nétsach (vitória) e Hod (esplendor) são chamados “ramos de salgueiro”, que não têm sabor etc., sua raiz é, apesar disso, mais elevada, isto é, provém do nível de Chochmá (sabedoria) e Kéter (a Coroa), como mencionado acima. E isso é “conselhos de longe”.

Assim, o pão é inferior ao vinho e não tem doçura, assim como Nétsach e Hod são chamados “ramos de salgueiro”, que não têm sabor; no entanto, sua raiz é mais elevada, em Chochmá e Kéter. Esse é o sentido de “conselhos de longe”.

וכמו שאמר שלמה המלך ע"ה [עליו השלום] והיא רחוקה ממני¹¹⁹ ששרשה משכל הנעלם מכל רעיון¹²⁰ ונקי פלא כו'

E como disse o rei Shlomo, de abençoada memória: “mas isso está longe de mim”; pois sua raiz provém do intelecto oculto a todo pensamento, que é chamado pele (maravilha) etc.;

As palavras do rei Shlomo, “mas isso está longe de mim”, referem-se a essa raiz distante: um intelecto oculto, além de todo pensamento, chamado pele, “maravilha”.

ומשם נמשכה בבחי' נוי"ה [נצח והוד] להיות בבחי' לחם חטה ע"י שמפרר החטה לחלקים דקים כנ"ל וזהו ממרחק תביא לחמה^{121, 122} וכמ"ש בזהר (פ' צו דל"ה ע"ב)

e de lá ela foi atraída ao nível de Nétsach e Hod, para assumir a forma de pão de trigo, ao se triturar o trigo em partículas finas, como mencionado acima. E isso é “De longe ela traz seu pão”, como está escrito no Zohar (Parshas Tzav, fólho 35b).

Dessa altura oculta, ela desce a Nétsach e Hod e se torna “pão de trigo”, moído finamente como explicado acima. O versículo sobre a mulher virtuosa, “De longe ela traz seu pão”, que o Zohar sobre Tzav interpreta, expressa exatamente isso.

ור"ל [ורוצה לומר] שבחי' לחם שרשו ממקום גבוה מאד דהיינו מבחי' שהיא רחוקה מגדר ההשתלשלות ולכן לחם זה לבב אנוש יסעד.

Isto é, o nível do pão tem sua raiz num lugar muito elevado, isto é, num nível que está distante dos limites da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut). Portanto, esse pão “sustenta o coração do homem”.

O pão tem sua raiz num nível muito além da cadeia descendente dos mundos. Por isso esse pão, e não o vinho, “sustenta o coração do homem”.

ובזה יובן ג"כ ענין הלוחות דהנה מבואר במ"א ע"פ אם בחקתי תלכו^{123, 124} במ"ש חרות על הלוחות¹²⁵ אשר נחקק מהם ובהם שזהו ענין גליף גליפו בטהירו עילאה^{126, 127} והיינו בחינת כתר ע"ש באריכות וגם

Com isso, também se compreenderá o assunto das Tábuas. Pois é explicado em outro lugar, a respeito do versículo “Se andardes nos Meus estatutos”, acerca do que está escrito “gravado nas Tábuas”, que [as letras] foram gravadas a partir delas e nelas: esse é o conceito de “Ele gravou uma gravação no esplendor supremo” (galif gelifu bitehiru ila'ah), que é o nível de Kéter — veja ali extensamente; e também

O mesmo princípio explica as Tábuas da Aliança. Um discurso sobre “Se andardes nos Meus estatutos” explica que as letras foram “gravadas” na própria pedra, e não escritas sobre ela, e relaciona isso à expressão do Zohar “Ele gravou uma gravação no esplendor supremo”, o nível de Kéter.

לכן יש תרי"ך אותיות¹²⁸ בעשרת הדברות וצ"ל דהנה בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] כ' [כתב] שהלוחות הם נצח והוד וכ"כ [וכן כתב] באוצ"ח [באוצרות חיים] דפ"ה ובע"ח [ובעץ חיים] שלי"ז פ"ו.

por isso há 620 letras nos Dez Mandamentos. Mas isso precisa ser compreendido, pois no Pardes, em Erchei HaKinuyim, ele escreveu que as Tábuas são Nétsach e Hod; e assim também está escrito em Otzros Chaim, fôlio 85, e em Etz Chaim, Sha'ar 37, capítulo 6.

Por essa razão, os Dez Mandamentos têm 620 letras, o valor numérico de Kéter (coroa). Mas os cabalistas (Pardes, Otzros Chaim e Etz Chaim) dizem que as Tábuas são Nétsach e Hod, o que parece contradizer isso.

8 ולפי הנ"ל אי"ש [אתי שפיר] והיינו ע"ד מ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] בפ"י אל עליון כתר¹²⁹ גומל חסדים טובים¹³⁰ נו"ה [נצח והוד] דאבא וכנ"ל.

De acordo com o que foi dito acima, isso fica bem esclarecido; e isso segue a linha do que está escrito em Pri Etz Chaim, na explicação de “Kel Elyon”: Kéter (a Coroa); “que concede boas bondades”: Nétsach (vitória) e Hod (esplendor) de Abá, como mencionado acima.

A dificuldade é resolvida pelo que foi dito acima: Nétsach e Hod emanam de Kéter; assim, as Tábuas podem ser ambas as coisas. Pri Etz Chaim interpreta “Kel Elyon” da Amidá como Kéter e “que concede boas bondades” como Nétsach e Hod de Abá, unindo os dois.

ועמ"ש מענין אותיות התורה בד"ה נר חנוכ¹³¹ ה כו' מזוזה מימין¹³² כו' וזהו בחי' לחם וכמ"ש בד"ה וספרתם לכם¹³³ גבי חטה כ"ב אתוון דאורייתא ששרשן מאותיות החקיקה כו' ע"ש:

E veja o que está escrito sobre as letras da Torá no discurso que começa com “A lamparina de Chanucá”, etc., “a mezuzá à direita”, etc.; e este é o nível do pão. E, como está escrito no discurso que começa com “E contareis para vós”, a respeito do trigo: as 22 letras da Torá, cuja raiz provém das letras gravadas, etc.; veja lá.

A respeito das letras da Torá, o texto remete ao discurso sobre a lamparina de Chanucá e a mezuzá, e identifica as letras com o “pão”. O discurso sobre a contagem do Ômer associa o trigo — cujo valor numérico é 22 — às 22 letras da Torá, enraizadas nas letras gravadas nas Tábuas.

Os dois pães: Torá Escrita e Oral

9 ד וביאור הענין דלחמו בלחמי. הנה שתי הלחם הם תשב"כ [תורה שבכתב] ותשב"ע"פ [ותורה שבעל פה] ¹³⁴ וזהו ג"כ ענין לחמו ולחמי.

4. A explicação da questão de “lachamu belachmi”: os dois pães (shteí halechem) são a Torá Escrita e a Torá Oral, e este também é o significado de lachamu e lachmi.

A seção 4 explica “lachamu belachmi”: os dois pães oferecidos em Shavuot são a Torá Escrita e a Torá Oral. As duas formas da palavra “pão” correspondem às duas Torás.

כי לחמו לשון רבים זהו תשב"ע"פ [תורה שבעל פה] ולחמי לשון יחיד זהו תשב"כ [תורה שבכתב]. כי הנה תשב"ע"פ [תורה שבעל פה] עיקרה להשיג

Pois lachamu, no plural, é a Torá Oral, e lachmi, no singular, é a Torá Escrita. Pois a essência da Torá Oral é compreender

Lachamu é uma forma plural e representa a Torá Oral; lachmi (“meu pão”) está no singular e representa a Torá Escrita. A razão é que a Torá Oral consiste essencialmente em compreensão.

ולהבין הדין וההלכה שאם אומר ההלכה ואינו מבין אינו נחשב לו ללימוד כלל (כמ"ש במג"א [במגן אברהם] סי' נ"י) ¹³⁵ ומאחר שהוא בבחינת השגה הרי כל אי משיג לפי מדרגתו

e entender a lei e a halachá; pois, se alguém recita a halachá sem entendê-la, isso não é considerado estudo para ele de modo algum (como está escrito no Magen Avraham, seção 50). E, uma vez que ela está no modo da compreensão, cada um compreende conforme seu nível;

Estudar a Torá Oral significa entender a lei; o Magen Avraham determina que recitar halachá sem entendê-la não conta como estudo. Como isso depende da compreensão, cada pessoa a apreende de acordo com seu próprio nível.

ולכן נקרא לחמו לשון רבים שיש לכל אי חלק בפ"ע [בפני עצמו] כפי ערך השגתו והוא רשות הרבים.

por isso ela é chamada lachamu, no plural, pois cada um tem uma porção própria, conforme a medida de sua compreensão; e ela é o domínio público (reshut harabim).

Por isso ela é chamada por uma palavra no plural: cada pessoa tem sua própria porção, de acordo com sua compreensão, e assim ela se assemelha ao “domínio público”, compartilhado por muitos.

ותשב"כ [ותורה שבכתב] נקרא לחמי לשון יחיד דהנה עיקר תשב"כ [תורה שבכתב] היא הכתובה תמונת אותיות כפי התמונה כן הוא רמיזתו למעלה.

E a Torá Escrita é chamada lachmi, no singular, pois a essência da Torá Escrita é aquilo que está escrito, a forma das letras: conforme a forma, assim é sua alusão no Alto.

A Torá Escrita está no singular porque sua essência é o próprio texto escrito, a forma das letras, e cada forma alude a algo no Alto.

אבל השגת שכל האדם אין בהם כלל כי הם למעלה מן השכל כו' חכים ולא בחכמה ידיעא^{136, 137}

Mas não há nelas qualquer compreensão do intelecto humano, pois elas estão acima do intelecto, etc.: “sábio, mas não com uma sabedoria conhecida”.

A compreensão humana não tem parte nas letras em si, pois elas estão acima do intelecto, como D'us, sobre Quem o Tikkunei Zohar diz: “Tu és sábio, mas não com uma sabedoria cognoscível”.

ולכן נקרא תורה שבכתב ואין תלוי בדעת ואפילו ע"ה [עם הארץ] אם אמר הפסוק בלתי שום דעת כלל נקרא עוסק בתורה שבכתב ולפיכך כל ע"ה [עם הארץ] מברך ברכות התורה בשחר לפני הפסוקים וכן כשעולה לס"ת [לספר תורה].

Por isso ela é chamada Torá Escrita, e não depende do entendimento. Mesmo uma pessoa ignorante (am haaretz), se recitar um versículo sem entendimento algum, é considerada alguém que se ocupa da Torá Escrita; portanto, toda pessoa ignorante recita as bênçãos sobre a Torá pela manhã, antes dos versículos, e também quando é chamada para a leitura do rolo da Torá.

Assim, a Torá Escrita não depende do entendimento: mesmo uma pessoa ignorante que recite um versículo sem entendê-lo está ocupada com a Torá. Por isso todos recitam as bênçãos sobre a Torá a cada manhã, antes dos versículos, e também quando são chamados para a leitura do rolo da Torá.

10 ולכן דברים שבכתב¹³⁸ **אי אתה רשאי לאומרן בע"פ** [בעל פה] **כי באמת א"א להביאם בשכל ודעת וכן**

דברים שבע"פ [שבעל פה] **אי אתה רשאי לאומרן בכתב**

Portanto, “as coisas que estão escritas não se pode recitar oralmente”, pois, na verdade, é impossível trazê-las ao intelecto e ao entendimento; e, igualmente, “as coisas que são orais não se pode escrever”,

Por isso o Talmud determina que “as coisas que estão escritas não podem ser recitadas de cor, e as coisas que são orais não podem ser escritas”: a Torá Escrita não pode ser plenamente trazida ao entendimento humano.

כי הם הדעת והכתיב הוא למעלה מהדעת¹³⁹ כו' וע"כ נקרא תשב"כ [תורה שבכתב] לחמי לשון יחיד דלא שייך לומר בה התחלקות המדרגות כ"א [כל אחד / כל אחת] לפי השגתו מאחר שבאמת היא למעלה לגמרי מהשכל כו'

pois elas são o entendimento (Daat), ao passo que o que está escrito está acima do entendimento, etc. Por isso a Torá Escrita é chamada lachmi, no singular, pois não se pode falar dela em termos de uma divisão em níveis, cada um segundo sua compreensão, visto que, na verdade, ela está inteiramente acima do intelecto, etc.;

A Torá Oral é o próprio entendimento, enquanto o texto escrito está acima do entendimento. Assim, a Torá Escrita é "singular": não se pode falar dela como dividida em níveis, cada um segundo sua compreensão.

והפשטיות המושג נקרא רק לבושא דאורייתא לגבי פנימיותו הרמוז בהאותיות ועמ"ש בפ' ברכה בד"ה תורה צוה¹⁴⁰ כו' ע"ש.

e o sentido simples que é apreendido é chamado apenas "a veste da Torá", em comparação com sua dimensão interior (pnimiyut), aludida nas letras. E veja o que está escrito na Parashat Berachá, no maamar que começa com "Torah tzivah" ("A Torá [que Moshe] ordenou"), etc.; veja lá.

Mesmo o sentido simples que apreendemos é apenas "a veste da Torá", em comparação com a dimensão interior oculta em suas letras. O texto remete ao maamar sobre "Torah tzivah", na Parashat Berachá.

11 ועוד טעם שנקרא תשבע"פ [תורה שבעל פה] לחמו לשון רבים דהנה מבואר במ"א באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה והמשכילים¹⁴¹ יזהירו וז"ל [זוה לשוננו]

Há ainda outra razão pela qual a Torá Oral é chamada lachamu, no plural: pois isso é explicado em outro lugar, em Iggeres HaKodesh, na epístola que começa com "E os sábios resplandecerão"; estas são suas palavras:

Uma segunda razão para a Torá Oral ser chamada por uma palavra no plural encontra-se em Iggeres HaKodesh, na epístola "E os sábios resplandecerão".

והנה כשהמלי דאצילות מתלבשת בק"נ [בקליפת נוגה] כדי לברר הניצוצות שנפלו בשבה"כ [בשבירת הכלים]¹⁴² אזי גם המלכות דאצילות נקרא בשם עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] לגבי ז"א דאצילות שאינו יורד שם ונקרא עץ החיים כו'

“Ora, quando a Malchut (soberania) de Atsilut se reveste de kelipat nogá a fim de depurar as centelhas que caíram na quebra dos recipientes, então também a Malchut de Atsilut é chamada de ‘Árvore do Conhecimento do bem e do mal’ em relação ao Zeir Anpin de Atsilut, que não desce até lá e é chamado de ‘Árvore da Vida’”, etc.

Ali, o Alter Rebe escreve que, quando a Malchut de Atsilut se reveste de kelipat nogá, o domínio que mescla o bem e o mal, para depurar as centelhas caídas, ela é chamada de “Árvore do Conhecimento do bem e do mal”. Zeir Anpin, que não desce até lá, é chamado de “Árvore da Vida”.

יעו"ש [יעויין שם] ונודע כי עיקר בחינת רשות הרבים טורי דפרודא^{143, 144} הוא בשבה"כ [בשבירת הכלים] וע"כ גם המלכות שהיא בחינת תשבע"פ [תורה שבעל פה] מלי קרינן לה^{145, 146} שמתלבשת שם כדי לברר הניצוצות נקרא ג"כ בלשון רבים

Veja ali. E é sabido que o nível principal do domínio público, “as montanhas da separação”, encontra-se na quebra dos recipientes. Portanto, também a Malchut, que é o nível da Torá Oral (“à Torá Oral chamamos Malchut”), visto que se reveste ali a fim de depurar as centelhas, é chamada também no plural,

O domínio da pluralidade, chamado “domínio público” e “montanhas da separação”, teve início com a quebra dos recipientes. Malchut, que é a Torá Oral, entra nesse domínio para depurar suas centelhas e, por isso, também é chamada por um termo no plural.

כמו שנקרא בשם עה"ד [עץ הדעת] וזהו ענין ורב להושיע¹⁴⁷ כל רב מבבל^{148, 149} כמ"ש במ"א¹⁵⁰ משא"כ תשב"כ [תורה שבכתב] שהיא בחי' ז"א דאצ"י שאינו יורד שם נקי לחמי לי' [לשון] יחיד:

assim como é chamada de “Árvore do Conhecimento”. E este é o sentido de “e grande (rav) para salvar”: todo “Rav” vem de Bavel, como está escrito em outro lugar. Em contrapartida, a Torá Escrita, que é o nível de Zeir Anpin de Atsilut, que não desce até lá, é chamada lachmi, no singular.

Isso está insinuado em “grande (rav) para salvar” e na afirmação de que todo “Rav” vem de Bavel, Babilônia, a terra do exílio, onde Malchut depura as centelhas. A Torá Escrita, Zeir Anpin, não desce até lá e permanece “singular”.

12 ומעתה יובן ג"כ מה שבח"י ב' התורות תשב"כ [תורה שבכתב] ותשב"ע"פ [תורה שבעל פה] נקראו בשם שתי הלחם דוקא. דעחם היות שמבואר הטעם דכתשב"ע"פ [דבתורה שבעל פה] שייך לחמו ל' [לשון] רבים ובתשב"כ [ובתורה שבכתב] לחמי

Agora também se compreenderá por que o nível das duas Torot, a Torá Escrita e a Torá Oral, é chamado especificamente de “os dois pães”. Pois, embora tenha sido explicado por que lachamu, no plural, se aplica à Torá Oral, e lachmi,

Com essas explicações, surge uma nova pergunta: por que as duas Torot são chamadas especificamente de “os dois pães”? A razão das formas plural e singular já foi apresentada.

ל' [לשון] יחיד מ"מ צ"ל למה נרמז זה ההפרש שבין תשב"כ [תורה שבכתב] לתשב"ע"פ [לתורה שבעל פה] בבחי' לחם דוקא. הלא התורה נק' בכמה שמות לחם יין¹⁵¹ ושמן ולמה נרמזו בבחי' לחם דוקא.

no singular, à Torá Escrita, ainda assim é preciso compreender por que essa diferença entre a Torá Escrita e a Torá Oral é aludida especificamente no nível do pão. Afinal, a Torá é chamada por vários nomes — pão, vinho e azeite. Por que, então, elas foram aludidas especificamente no nível do pão?

A Torá, porém, é chamada por vários nomes — pão, vinho e azeite —, como mostra a nota de Kehot, com base na introdução ao Tikkunei Zohar. Por que a diferença entre a Torá Escrita e a Torá Oral é indicada especificamente por meio do pão?

13 והן אמת י"ל [יש לומר] הטעם כפשוטו מפני דלחם זהו הנגלה שבתורה אשר בחלק הנגלה שייך לומר ב' בחי' הנ"ל דלחמו ולחמי

Ora, é verdade que se pode apresentar o motivo de maneira simples: porque o pão representa a parte revelada da Torá, e é na parte revelada que se pode falar dos dois níveis mencionados acima, de lachamu e lachmi.

Uma resposta simples: o pão representa a parte revelada da Torá, e somente nela se aplica a distinção entre o plural e o singular, lachamu e lachmi.

אמנם באמת עוד אפשר לומר הטעם דהנה מבואר במ"א כפ' בשלח¹⁵² בענין לחם משנה¹⁵³ דשבת שהם כנגד ב' בחי' לחם.

Contudo, na verdade, ainda se pode apresentar outro motivo. Pois é explicado em outro lugar, na Parashat Beshalach, a respeito do pão duplo (lechem mishneh) de Shabat, que eles correspondem a dois níveis de pão:

Uma resposta mais profunda vem do maamar sobre a Parashat Beshalach, a respeito da porção dupla de pão (lechem mishneh) no Shabat, que corresponde a dois tipos de pão.

לחם מן הארץ¹⁵⁴ ולחם מן השמים^{155, 156} שהוא המן וכנגד ב' לחמים אלו הם ב' ברכות ראשונות דבהמ"ז [דברכת המזון] ברכת הזן וברכת הארץ כו'

pão da terra e pão do céu, que é o maná; e a esses dois pães correspondem as duas primeiras bênçãos do Birkat Hamazon, a bênção “Que alimenta” (HaZan) e a bênção da Terra, etc.

Os dois tipos são o pão da terra e o maná, pão do céu. Eles correspondem às duas primeiras bênçãos do Birkat Hamazon: “Que alimenta” e a bênção pela Terra.

דהנה פ"י לחם מן הארץ כי בחי' ארץ הוא בחי' שם ב"ן [שם ב"ן] ולחם מן הארץ היינו בחי' בירורים דתהו שמתבררים ע"י המלי' היורדת לברר כו'

Pois o significado de “pão da terra” é o seguinte: o nível da terra é o nível do Nome Ban, e o pão da terra é o nível dos refinamentos (beirurim) de Tohu, que são refinados por meio de Malchut (soberania), que desce para refiná-los, etc.

“Terra” é o Nome Ban, associado a Malchut; o pão da terra representa o refinamento das centelhas de Tohu, realizado quando Malchut desce para refiná-las.

ולחם מן השמים ירד בזכות משה שהוא שם מ"ה [שם מ"ה] כו' וזהו ענין ברכת הזן שתיקן משה¹⁵⁷ שהוא כנגד לחם מן השמים כו'

E o pão do céu desceu pelo mérito de Moshê, que é o Nome Mah, etc. Esse é o sentido da bênção “Que alimenta”, instituída por Moshê, que corresponde ao pão do céu, etc.

O maná caiu pelo mérito de Moshê, como diz o Talmud, e Moshê é o Nome Mah, associado à autoanulação. Assim, a bênção “Que alimenta”, que, segundo o Talmud, Moshê instituiu, corresponde ao pão do céu.

וברכת הארץ נודה לך כנגד לחם מן הארץ כי יש ברכה והודאה יחוי"ע [יחודא עילאה] ויחוי"ת [ויחודא תתאה] כו' ע"ש באריכות.

E a bênção da Terra, “Nós Te agradecemos”, corresponde ao pão da terra; pois há bênção e agradecimento, a unidade superior (yichudá ilaá) e a unidade inferior (yichudá tataá), etc. Veja ali a explicação extensa.

A bênção pela Terra, “Nós Te agradecemos”, corresponde ao pão da terra. A bênção e o agradecimento correspondem à unidade superior e à unidade inferior, como explica extensamente o maamar sobre Beshalach.

14 והנה תשב"כ [תורה שבכתב] ותשבע"פ [תורה שבעל פה] נקרא ג"כ שמים וארץ וכמ"ש במ"א בד"ה השמים כסאי¹⁵⁹,¹⁵⁸ כו' ובאשר דוכתי.

Ora, a Torá Escrita e a Torá Oral também são chamadas de céu e terra, como está escrito em outro lugar, no discurso que começa “Os céus são Meu trono”, etc., e em outros lugares.

A Torá Escrita e a Torá Oral também são chamadas de “céu” e “terra”, como explica o discurso de Torah Ohr sobre “Os céus são Meu trono”.

ולכן הן ג"כ ב' בחיי לחם הנ"ל תשבע"פ [תורה שבעל פה] שהיא בחיי מלי המתלבשת בק"נ [בקליפת נוגה] לברר הנצוצות שנפלו בשב"כ [בשבירת הכלים] נקרא לחם מן הארץ

Portanto, elas são também precisamente os dois níveis de pão mencionados acima: a Torá Oral, que é o nível de Malchut (soberania), que se reveste em kelipat nogá para refinar as centelhas que caíram na quebra dos recipientes, é chamada de pão da terra,

Assim, elas também são os dois tipos de pão. A Torá Oral é Malchut, que se reveste em kelipat nogá para refinar as centelhas que caíram na quebra dos recipientes; ela é “terra” e, por isso, pão da terra.

וזהו לחמו לשון רבים ותשב"כ [תורה שבכתב] שהיא מבחי' ז"א שאינו יורד שם נקרא לחם מן השמים לחמי לשון יחיד.

e é por isso que se diz lachamu, no plural; e a Torá Escrita, que provém do nível de Zeir Anpin (os atributos emocionais), que não desce até lá, é chamada de pão do céu: lachmi, no singular.

O pão da terra é lachamu, no plural. A Torá Escrita, que provém de Zeir Anpin e não desce à kelipá, é “céu”: pão do céu, lachmi, no singular.

15 ועוד יתבאר זה יותר חממ"ש בפ' משפטים¹⁶⁰ ע"פ כמעשה לבנת הספיר וכעצם השמים לטהר¹⁶¹ כו' שאותיות דתשב"כ [תורה שבכתב] נק' אבנים שהן בריאה בידי שמים.

Isso será explicado mais detalhadamente com base no que está escrito na Parashat Mishpatim sobre o versículo “Como a obra de um tijolo de safira, e como a própria essência dos céus, em pureza”, etc.: as letras da Torá Escrita são chamadas pedras, que são uma criação pelas mãos do Céu.

Um maamar em Torah Ohr sobre “o tijolo de safira” e “a essência dos céus” acrescenta a isso: as letras da Torá Escrita são chamadas “pedras”, criadas pelo Céu.

וזהו ענין כעצם השמים ואותיות תשבע"פ [תורה שבעל פה] נקי לבנת הספיר והלבינה עשויי [עשויים] ע"י האדם מעפר הארץ רק שנעשו ג"כ כאבנים.

E este é o significado de “como a própria essência dos céus”. As letras da Torá Oral são chamadas “o tijolo de safira”, e um tijolo é feito pelo homem com o pó da terra; contudo, também eles se tornaram como pedras.

As letras da Torá Oral são chamadas “tijolo”, que a pessoa faz com a argila da terra; contudo, depois de queimados, os tijolos também se tornam como pedra. A Torá Oral, moldada pelo entendimento humano, alcança a firmeza da Torá Escrita.

16 ולכן שתי הלחם הם בנו"ה [בנצח והוד] דכמו הברכה על לחם מן הארץ נתקן בנודה לך בחי' הודאה כך תשבע"פ [תורה שבעל פה] הוא בחי' איהי בהוד

Portanto, os dois pães correspondem a Nétsach (vitória) e Hod (esplendor). Pois, assim como a bênção sobre o pão da terra foi instituída com “Nós Te agradecemos”, a expressão de agradecimento (hodaá), assim também a Torá Oral corresponde ao nível de “ela em Hod”;

É por isso que os dois pães correspondem a Nétsach e Hod. A bênção sobre o pão da terra é “Nós Te agradecemos” (nodeh lechá), uma expressão de agradecimento (hodaá), e Hod está relacionado a hodaá; por isso, a Torá Oral corresponde a “ela em Hod”.

וכמו הברכה על לחם מן השמים תיקן משה ברכת הזן כו' כך זהו תשב"כ [תורה שבכתב] איהו בנצח שהוא נקודת חיר"ק בחי' נקודה וביטול כי נצח ענף החכמה וכן משה בחי' נצח דאבא כו'.

e, assim como sobre o pão do céu Moshe instituiu a bênção “Aquele que alimenta”, etc., assim também esta é a Torá Escrita, “Ele em Nétsach”, que corresponde ao sinal vocálico chirik, ao nível de um ponto e da autoanulação (bitul); pois Nétsach é um ramo de Chochmá (sabedoria), e, da mesma forma, Moshe corresponde a Nétsach de Abá, etc.

A bênção sobre o pão do céu, “Aquele que alimenta”, foi instituída por Moshe, e a Torá Escrita corresponde a “Ele em Nétsach”. O sinal vocálico de Nétsach é chirik, um único ponto, cuja forma expressa autoanulação; Nétsach é um ramo de Chochmá, e o próprio Moshe corresponde a Nétsach de Abá.

17 ופיי לכו לחמו בלחמי¹⁶² היינו שיהיי [שיהיה] העסק בתשבע"פ [בתורה שבעל פה] לשמה שיהיי [שיהיה] לחמו ג"כ בבחי' לחמי למהוי אחד באחד.^{163, 164} והיינו כמ, ש וכל בניך למודי¹⁶⁵ הוי'.

E o significado de “Vinde, comei do meu pão” (lechu lachamu belachmi) é que o estudo da Torá Oral seja feito em prol dela mesma (lishmá), de modo que lachamu também esteja no modo de lachmi, “ser um em um”. E isso corresponde ao que está escrito: “E todos os teus filhos serão ensinados por Havayá.”

“Vinde, comei do meu pão” é um convite para tornar o pão no plural como o pão no singular: estudar a Torá Oral em prol dela mesma (lishmá), de modo que ela se torne uma com a Torá Escrita, “um em um”, na expressão do Zohar. É isso que significa “todos os teus filhos serão ensinados por Havayá”.

ויוכן זה ממ"ש במ"א כפי' בראשית¹⁶⁶ בענין כי ברכות ראשונות של נשואין יוצר האדם ואשר יצר את האדם שהם כנגד תשבי"כ [תורה שבכתב] ותשבע"פ [ותורה שבעל פה] ושלכך בברכת אשר יצר חותם בברוך כוי ע"ש.

Isso será compreendido a partir do que está escrito em outro lugar, na Parashá Bereshit, a respeito das duas primeiras bênçãos do casamento, “Que forma o homem” e “Que formou o homem”, que correspondem à Torá Escrita e à Torá Oral; e que é por isso que a bênção “Que formou” termina com “Bendito”, etc.; veja lá.

Um discurso de Torah Ohr sobre Bereshit explica as duas primeiras bênçãos do casamento, “Que forma o homem” e “Que formou o homem”, como correspondentes à Torá Escrita e à Torá Oral, e explica por que a segunda bênção, mais extensa, termina com “Bendito és Tu”.

SEÇÃO 6 • 118

O movimento dos dois pães

18 ומעתה יוכן ג"כ ענין תנופת שתי הלחם. כי הנה תשבי"כ [תורה שבכתב] ותשבע"פ [ותורה שבעל פה] נקי' ג"כ חתן וכלה.

Agora também se compreenderá a questão da ondulação (tenufá) dos dois pães. Pois a Torá Escrita e a Torá Oral também são chamadas de noivo e noiva.

Agora pode-se explicar a ondulação dos dois pães em Shavuot. A Torá Escrita e a Torá Oral também são chamadas de noivo e noiva.

ועדי"מ כדי להיות יחוד חתן וכלה צ"ל תחלה בחיי נשואין שהוא בחיי חופה שהיא בחיי המקיף על שניהם

A título de analogia: para que haja a união do noivo e da noiva, deve haver primeiro o nível de ni-suin (casamento), que é o nível da chupá, que é o nível do makif (aquilo que os envolve) sobre ambos.

Antes que o noivo e a noiva possam se unir, deve haver o próprio casamento, a chupá, um dossel que envolve ambos.

וזהו בחיי בעטרה שעטרה לו אמו¹⁶⁷ שבחיי העטרה זהו בחיי כתר שלמעלה משתי הלחם שהם נו"ה [נצח והוד] איהו בנצח ואיהי בהוד¹⁶⁸

E este é o nível de “com a coroa com que sua mãe o coroou”, pois o nível da coroa é o nível de Kéter (a Coroa), que está acima dos dois pães, que são Nétsach (vitória) e Hod (esplendor): “Ele em Nétsach e ela em Hod”.

Esse dossel envolvente é “a coroa com que sua mãe o coroou”, Kéter, que está acima dos dois pães, Nétsach e Hod: “Ele em Nétsach e ela em Hod”.

וזהו ענין שמניפין שתי הלחם להלותן לשרשן ומקורן בבחי מקיף הנ"ל בחיי העטרה וכתר כו'

E este é o sentido da ondulação dos dois pães: elevá-los à sua raiz e fonte, no nível do makif mencionado acima, o nível da coroa e de Kéter, etc.

A ondulação dos pães os eleva à sua raiz, o nível envolvente da coroa, Kéter.

ועי"ז נעשה היחוד וההמשכה מתשב"כ [מתורה שבכתב] בתשבע"פ [בתורה שבעל פה] וכמש במ"א מענין זה בפ' הברכה בד"ה תורה צוה כו'

E por meio disso ocorre a união e a atração para baixo da Torá Escrita para a Torá Oral, conforme está escrito em outro lugar a respeito deste assunto, na Parashat Berachá, no discurso que começa com “Torá tzivá”, etc.,

Por meio dessa elevação, as duas Torás se unem, e a Torá Escrita flui para a Torá Oral, conforme explicado no discurso “Torá tzivá”, na Parashat Berachá.

הנ"ל ועמ"ש גבי ענין לחם משנה שבשבת ג"כ עול"י [עולים] ב' לחמים הנ"ל לבחי שלמעלה משניהם כו':

mencionado acima. E veja o que está escrito a respeito da questão do pão duplo (lechem mishneh) de Shabat: também ali os dois pães mencionados acima ascendem ao nível que está acima de ambos, etc.

Do mesmo modo, o pão duplo de Shabat ascende a um nível acima de ambos os pães.

Ver a coroa a partir de Beríá

19 ה אך בחיי העטרה זו צ"ל צאינה וראינה מאצילות בהיכלות דבריאה כו'. ולכאורה זה אינו מובן כלל איך

5. Mas este nível da coroa deve ser "Saí e contemplai": [saindo] de Atsilut para os heichalot (palácios) de Beríá, etc. À primeira vista, isso não é de modo algum compreensível: como

A seção 5 retorna à coroa, que deve ser vista ao "sair" de Atsilut para os "palácios" de Beríá. À primeira vista, isso parece não fazer sentido.

בהיכלות דבריאה יוכלו לראות מה שא"א לראות באצ"י והלא אין ערוך בריאה לאצילות וכבר נז' [נזכר] למעלה שהוא ע"ד וכעין מ"ש מרחוק ה' נראה לי¹⁶⁹ כו'.

pode-se ver nos palácios de Beríá aquilo que é impossível ver em Atsilut? Afinal, Beríá não tem qualquer comparação com Atsilut! E já foi mencionado acima que isso se relaciona com, e é semelhante a, o que está escrito: "De longe Havayá me apareceu", etc.

Como aquilo que não pode ser visto em Atsilut pode ser visto em Beríá, que não tem qualquer comparação com ele? Já foi sugerido que isso se assemelha ao versículo "De longe Havayá me apareceu": algumas coisas só podem ser vistas à distância.

אך י"ל [יש לומר] עוד דהנה כעין זה איתא בפע"ח [בפרי עץ חיים] גבי כוונת ק"ש [קריאת שמע]¹⁷⁰ כי אין בנו כח לעורר או"א [אבא ואימא] בהיותנו באצ"י¹⁷¹ רק בהיותנו למטה בבריאה כו' ע"ש.

Mas ainda se pode dizer o seguinte: algo semelhante é encontrado em Pri Etz Chaim, a respeito da intenção do Shemá: não temos força para despertar Abá e Imá (Chochmá e Biná) quando estamos em Atsilut, mas somente quando estamos abaixo, em Beríá, etc.; veja ali.

Um paralelo aparece em Pri Etz Chaim, sobre a intenção do Shemá: não podemos despertar Abá e Imá enquanto estamos em Atsilut (durante a Amidá), mas somente enquanto estamos em Beríá (durante o Shemá). A posição inferior tem uma força que falta à superior.

ואפשר לומר ע"ד שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] בגמ' [בגמרא] (ביבמות דמ"ט)¹⁷² גבי מנשה שהרג את ישע"י [ישעיה] אמר רבא מידן דייני' [דייני] וקטלי' [וקטלי] אמר לי' משה רבך אמר

E é possível dizer [isso] à luz do que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram na Guemará (em Yevamos, fólho 49), a respeito de Menashê, que matou Yeshayahu: Rava disse que ele o julgou e o matou. Ele lhe disse: "Moshe, teu mestre, disse:

Uma explicação adicional vem do relato talmúdico do julgamento do profeta Yeshayahu pelo rei Menashê. Menashê acusou Yeshayahu de contradizer Moshe.

כי לא יראני¹⁷³ האדם וחי ואתה אמרת ואראה את¹⁷⁴ ה' כו' ופריך הש"ס [הששה סדרים] מ"מ קשו קראי אהדדי ומשני כדתניי [כדתניא] כל הנביאים נסתכלו באספקלריא שאינה מאירה משה רבינו נסתכל באספקלריא¹⁷⁵ המאירה.

‘Pois o homem não Me verá e viverá’, e tu disseste: ‘E vi Ado-nai’”, etc. E a Guemará apresenta a dificuldade: de qualquer modo, os versículos se contradizem! E responde, conforme foi ensinado: “Todos os profetas contemplaram através de um espéculo que não brilha (aspaklaria she'einah me'irah); Moshe, nosso mestre, contemplou através do espéculo que brilha (aspaklaria hame'irah).”

Moshe disse: “O homem não Me verá e viverá”, mas Yeshayahu disse: “Vi Ado-nai”. A Guemará responde que os outros profetas viram através de um espéculo que não brilha, enquanto Moshe viu através de um espéculo que brilha.

ומבואר הפי' במ"א (בד"ה ת"ר [תנו רבנן] נר חנוכה¹⁷⁶ ב"ש [בית שמאי] אומרים כו') דאספקלריא המאירה היינו עדי"מ זכוכית הבהירה אשר בה ועל ידה יכולים לראות גם מרחוק ורואים מהות הדבר ועצמותו ממש.

O significado é explicado em outro lugar (no discurso que começa “Nossos Rabinos ensinaram: a lâmpada de Chanucá — Beis Shammai dizem”, etc.): o espéculo que brilha é, a título de analogia, um vidro transparente, através do qual se pode ver até mesmo de longe, e vê-se a própria natureza e essência da coisa.

Um discurso de Torah Ohr sobre a lâmpada de Chanucá explica esses termos: o espéculo que brilha é como um vidro transparente, através do qual se vê mesmo de longe e se vê a própria coisa.

אבל אספקלריא שאינה מאירה היא הזכוכית הנקי' (שפיגע"ל) שיש צפוי דק על הזכוכית ולכן אין רואים בה

Mas o espéculo que não brilha é o vidro chamado (shpigel [espelho]), que tem uma fina camada de revestimento sobre o vidro; por isso, não se vê nele

O espéculo que não brilha é um espelho: vidro com uma fina camada de revestimento, que não permite enxergar através dele.

ועל ידה מהות הדבר הנראה ממש רק דמותו ותבניתו וע"כ נק' אספקלריא שאינה מאירה שהרי אין רואים בה כלל מהות הדבר ממש משא"כ באספקלריא המאירה שרואי' [שרואים] עצם הדבר הנראה ממש

a natureza real da coisa vista, nem através dele, mas apenas sua imagem e forma. Por isso, é chamado de espéculo que não brilha, pois nele não se vê de modo algum a natureza real da coisa; ao passo que no espéculo que brilha se vê a própria essência da coisa vista.

Num espelho, vê-se apenas a imagem de uma coisa, não a própria coisa; através de um vidro transparente, porém, vê-se a própria coisa.

אמנם מ"מ באספקלריא שאינה מאירה יכולים לראות עכ"פ [על כל פנים] הדמות גם מהדבר שא"א לראותו כלל ע"י אספקלריא המאירה כמו שיכולים לראות את עצמו ע"י (השפיגעל) וגם לראות מאחוריו.

No entanto, no espelho que não ilumina, pode-se ao menos ver a imagem até mesmo de algo que não se pode ver de modo algum através do espelho que ilumina; assim como se pode ver a si mesmo por meio do espelho, e também ver o que está atrás de si.

Ainda assim, um espelho pode mostrar o que o vidro transparente jamais poderia: o próprio rosto e o que está atrás de nós.

רק שרואה הדמות ולא עצמיות המהות כו' אבל באספקלריא המאירה א"א לראות כלל א"ע [את עצמו] ולא מאחוריו עד"מ ועיין בפ' וארא (דכ"ג ע"ב) ¹⁷⁷ מענין אספקלריא המאירה ושא"א מאירה.

Apenas se vê a imagem, e não a essência da natureza, etc.; mas, no espelho que ilumina, não se pode ver a si mesmo de modo algum, nem o que está atrás de si, a título de analogia. Consulte também a Parashá Va'eira (fólio 23b), sobre o espelho que ilumina e o que não ilumina;

Ele mostra apenas uma imagem, não a essência; mas o vidro transparente não pode mostrar a própria pessoa nem o que está atrás dela. O texto remete ao Zohar sobre Va'eira para os dois tipos de espelho.

ובת"ז [ובתיקוני זוהר] תיקון כ"ב ותיקון מ' ¹⁷⁸ ובשער היחודים פרק א' ובסה"מ [ובספר הדרת מלך] ס"י קנ"י ¹⁷⁹ ובפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ¹⁸⁰ ובמא"א [ובמאורי אור] באות אלף סע"י [סעיף] קנ"ט. ¹⁸¹

e em Tikkunei Zohar, Tikkun 22 e Tikkun 40; em Sha'ar HaYichudim, capítulo 1; em Sefer Hadrass Melech, seção 156; em Pardes, em Erchei HaKinuyim; e em Me'orei Or, letra alef, seção 159.

Outras fontes cabalísticas sobre os dois tipos de espelho: Tikkunei Zohar, Sha'ar HaYichudim, Sefer Hadrass Melech, Pardes e Me'orei Or. As notas da Kehot citam essas fontes: o espelho que ilumina é Zeir Anpin, que ilumina por si mesmo, e o que não ilumina é Malchut, que nada possui de próprio.

והנה מרבע"ה [משה רבינו עליו השלום] ראה באספקלריא המאירה אשר בה רואין המהות ממש ובבחינה זו נאמר כי לא יראני כו' משא"כ שאר הנביאים נתנבאו רק באספקלריא שאינה מאירה

Ora, Moshe, nosso mestre — que a paz esteja sobre ele — viu através do espelho que ilumina, no qual se vê a natureza real; e é desse nível que se diz: “Pois o homem não Me verá”, etc. Já os demais profetas profetizaram somente através do espelho que não ilumina.

Moshe viu através do espelho que ilumina, a própria essência, e desse nível se diz: “O homem não Me verá e viverá.” Os demais profetas viram somente através do espelho que não ilumina.

וזהו שכל הנביאים נתנבאו בכה מוסיף עליהם משה שנתנבא בזה^{182, 183} ועמ"ש מענין זה בד"ה וידבר משה אל ראשי המטות^{184, 185} כו' ופי' כה היינו בחי' כדמותנו¹⁸⁶ וזהו וביד הנביאים אדמה¹⁸⁷ כו'

E este é o ensinamento de que todos os profetas profetizaram com “Assim” (koh), ao passo que Moshe os superou, pois profetizou com “Isto” (zeh). Consulte também o que está escrito sobre esse assunto no discurso que começa com “E Moshe falou aos chefes das tribos”, etc. O significado de koh é o nível de “à nossa imagem”, e isto é “e por meio dos profetas sou representado”, etc.

Como diz Rashi, os profetas profetizaram com “Assim (koh) diz Havayá”, enquanto Moshe os superou com “Esta (zeh) é a palavra”. Koh significa “uma imagem”, como em “Por meio dos profetas sou representado”.

אך לפיכך יכול לראות גם בחי' עליונות יותר שלא ניתנו לירד ולהתגלות בבחי' אספקלריא המאירה כו' כנ"ל במשל ולכן באמת אמר ישעיה¹⁸⁸ ואראה את ה' והיינו בבחינת אספשא"מ [אספקלריא שאינה מאירה] כו'.

Mas é justamente por isso que se pode ver também níveis ainda mais elevados, que não foram destinados a descer e ser revelados na modalidade do espelho que ilumina, etc., como foi explicado acima na analogia. Por isso, Yeshayahu de fato disse: “E vi Ado-nai”; isto é, na modalidade do espelho que não ilumina, etc.

Mas é precisamente através do espelho que não ilumina que se podem ver níveis mais elevados, que nunca descem para ser revelados através do espelho que ilumina, assim como um espelho mostra o que o vidro transparente não pode mostrar. Portanto, Yeshayahu pôde dizer de fato: “Vi Ado-nai”, pois sua visão foi através do espelho que não ilumina.

20 ועדייז מובן מש"כ [מה שכתוב] צאינה וראינה¹⁸⁹ כו' שבחינת העטרה שהיא בחינת כתר א"א כלל לראות ולהשיג בבחינת אספקלריא המאירה אלא צאינה וראינה בבחינת אספקלריא שאינה מאירה שעייז וראינה בעטרה כו'

Do mesmo modo, compreende-se o que está escrito: “Saí e contemplai”, etc.: o nível da coroa, que é o nível de Kéter (a Coroa), não pode de modo algum ser visto e apreendido pela modalidade do espelho que ilumina; ao contrário, “saí e contemplai” — pela modalidade do espelho que não ilumina, por meio do qual se pode “contemplar a coroa”, etc.

A mesma ideia explica “Saí e contemplai”: a coroa, Kéter, não pode ser vista de modo algum através do espelho que ilumina. Ela só pode ser vista ao “sair” para o espelho que não ilumina e, por meio dele, “contemplar a coroa”.

והנה נודע גם כן דההפרש שבין משה לשאר נביאים היינו שמשה היה רואה בעולם האצילות ע"י מעבר הבריאה משא"כ שאר הנביאים היו רואין בעולם האצילות ע"י התלבשות גמור בבריאה כו'

Ora, também é sabido que a diferença entre Moshe e os demais profetas consiste em que Moshe via o Mundo de Atsilut (Emanação) passando por Beriá, ao passo que os demais profetas viam o Mundo de Atsilut por meio de seu revestimento completo em Beriá, etc.

É sabido que Moshe via Atsilut através de Beriá como por uma passagem aberta, enquanto os demais profetas viam Atsilut somente tal como estava plenamente revestido em Beriá.

ע' [עייז] בשע"ק [בשערי קדושה] ח"ג [חלק ג'] ש"ו [שער ו'] וע' בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בפ' וארא (דכ"ג ע"א) בענין האבות ומשה וא"כ לפ"ז [לפי זה] צ"ל דגילוי האצ"י נק' אספקלריא המאירה וכשהוא ע"י התלבשות גמור בבריאה נקרא אספקלריא שאינה מאירה.

Veja Sha'arei Kedushah, Parte III, Sha'ar 6; e veja o comentário do Ramaz (Rabbi Moshe Zacuto) sobre Parshas Va'eira (folio 23a), a respeito dos Patriarcas e de Moshe. Se assim é, de acordo com isso, devemos dizer que a revelação de Atsilut é chamada de espelho que ilumina, e que, quando se dá por meio de seu revestimento completo em Beriá, é chamada de espelho que não ilumina.

O texto cita Sha'arei Kedushah e o Ramaz sobre o Zohar em Va'eira, a respeito dos Patriarcas e de Moshe. Disso se conclui que a revelação direta de Atsilut é o espelho que ilumina, enquanto Atsilut visto por meio de seu pleno revestimento em Beriá é o espelho que não ilumina.

וּאִיִּךְ לִפְיִי [לפי זה] אִשׁ [אתי שפיר] הִפִּי דְלַעִיל צִאִינָה מֵאֲצִי בְּהִיכְלוֹת דְּבִרְיָאָה וְשֵׁם וְרֵאִינָה כּוֹי דְּהֵיִינוּ עִיִּי אֶסְפָּקְלִרְיָא שֶׁאִיִּמ [שאינה מאירה] כּוֹי.

Se assim é, então, de acordo com isso, fica bem esclarecida a explicação acima: “Saí” de Atsilut para os palácios de Beriá e, ali, “contemplai”, etc., isto é, por meio do espelho que não ilumina, etc.

Assim, mantém-se a explicação anterior: “sair” de Atsilut para os palácios de Beriá e “contemplar” ali, por meio do espelho que não ilumina.

21 וְעִיִּי יוֹבֵן גִּיכ מִיִּשׁ בִּפְעִיח [בפרי עץ חיים] גְּבִי קִיִּש [קריאת שמע] כִּי הִנֵּה בְּחִי אֶסְפָּשֶׁאִיִּמ [אֶסְפָּקְלִרְיָא שֶׁאִינָה

מֵאִירָה] שֶׁהִרְאִי שֶׁהִרְאִי נִמְשָׁךְ בְּבַחֲנִינַת אֹר חוּזֵר מִחֻמַּת הַצִּפּוּי דֵּק הַמַּעֲכָב וּמוֹנֵעַ הַתַּפְשֻׁטוֹת הָרֹאוֹת כּוֹי

Da mesma forma, também se compreenderá o que está escrito em Pri Etz Chaim a respeito do Shemá. Pois o nível do espelho que não brilha, no qual a visão é atraída como luz que retorna (or chozer), devido à fina camada de revestimento que retém e impede a propagação da visão, etc.,

O mesmo se aplica a um ensinamento de Pri Etz Chaim sobre o Shemá. Num espelho, a visão é “luz que retorna” (or chozer): a fina camada de revestimento impede que a visão passe através dele e a faz retornar.

הוּא בְּעִבּוּדָה בְּחִי בְּכָל מֵאֲדָךְ ¹⁹⁰ שֶׁמִּחֻמַּת הַהֶסְתֵּר דְּנֵה־ב [דִּנְפֵּשׁ הַבְּהֵמִית] נַעֲשֶׂה תוֹקֵף הָאֱהָבָה בְּבַחֲיִי מֵאֵד

וְעִיִּי דּוֹקָא מַעֲוֹרֵר לַמַּעֲלָה יוֹתֵר וְעַמְשׁׁל [וְעִיִּין מֵה שְׁכָתוֹב לַעִיל] בְּפִי ¹⁹¹ הָרֵאִינִי ¹⁹² אֶת מֵרֵאִיךְ ¹⁹³ כּוֹי

corresponde, no serviço [divino], ao nível de “com toda a tua força (me’odecha)”: por causa da ocultação da alma animal, a intensidade do amor se torna um nível de me’od (além da medida), e é precisamente por meio disso que se desperta algo mais elevado acima. E veja o que foi escrito acima sobre a explicação de “Mostra-me a tua aparência”, etc.

No serviço divino, isso corresponde a “com toda a tua força” (me’odecha): como a alma animal oculta a Divindade, o amor irrompe com uma intensidade “além da medida” (me’od), e é precisamente isso que desperta uma resposta mais elevada acima. O texto remete à explicação anterior de “Mostra-me a tua aparência”.

ובחי' זו שייך בהיותנו בבריאה כו' וע"ד שנת' [שנתבאר] בביאור ע"פ שחורה אני ונאווה¹⁹⁴ כו' שבירידת המלי' בבריאה דוקא נעשית בחי' כלה כלתה נפשי¹⁹⁵ כו'

E esse nível se aplica quando estamos em Beriá, etc., conforme o que foi explicado no comentário ao versículo “Sou negra, mas formosa”, etc.: é especificamente pela descida de Malchut (soberania) a Beriá que ela se torna o nível de kallah (noiva): “minha alma desfalece de anseio (kalsah)”, etc.

Esse nível corresponde à nossa condição em Beriá. Conforme explica o comentário a “Sou negra, mas formosa”, Malchut se torna “noiva” (kallah) somente ao descer a Beriá, com o anseio expresso em “minha alma desfalece de anseio (kalsah)”.

ע"ש באריכות ועמ"ש בד"ה ואהי' [ואהיה] אצלו אמון^{196, 197} בפ"י ממושכותיכם תביאו¹⁹⁸ כו' שהוא בחי' ק"ש [קריאת שמע] שהיא מיושב כו' שמשם דוקא מביאין ומניפים שתי הלחם להעלותם לבחי' העטרה כו' והוא מטעם הנ"ל:^{199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209}

Veja ali em detalhe. E veja o que está escrito no discurso que começa com “E eu estava junto a Ele como um educando (amon)”, sobre a explicação de “De vossas moradas trareis”, etc.: que isso corresponde ao nível do Shemá, que é [recitado] sentado (meyushav), etc.; é precisamente de lá que se trazem e se agitam os dois pães para elevá-los ao nível da coroa, etc. E isso se deve à razão mencionada acima.

O discurso sobre “E eu estava junto a Ele como um educando” explica que “De vossas moradas (moshvosei-chem) trareis” os dois pães corresponde ao Shemá, que é recitado sentado (meyushav); de lá, os dois pães são trazidos e agitados para serem elevados à coroa. Isso se ajusta à razão apresentada aqui: a perspectiva inferior de Beriá tem o poder de alcançar o nível mais elevado.

NA AVODÁ

Servir a D'us com alegria, mas com uma alegria na medida certa, que alegra o coração sem confundir a mente e desperta a coroa; então, que o impulso de ascensão se transforme em retorno, fazendo a luz descer à Torá e às mitsvot. Estudar a Torá Oral por seu próprio mérito, para que seu entendimento multifacetado se una à Torá Escrita. Valorizar o “pão” da Torá — suas letras e suas leis desdobradas para que todos possam recebê-las: até mesmo quem recita um versículo sem entendê-lo está ocupado com a Torá. E a ocultação da alma animal não é apenas um obstáculo, pois desperta um amor “com toda a tua força”, que alcança mais alto do que a visão direta.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o pão, que não tem doçura, “sustenta o coração do homem” mais do que o vinho, e o que isso revela sobre as letras e as leis da Torá?
2. Como a analogia de um mestre que precisa adaptar uma ideia para um filho pequeno explica por que Nét-sach e Hod têm sua raiz em Kéter?
3. Em que sentido a Torá Oral é “plural” e a Torá Escrita é “singular”, e como o estudo lishmá torna o plural semelhante ao singular?
4. Por que um espelho pode mostrar o que o vidro transparente não pode, e como isso explica que a coroa só é vista a partir de Beriá?
5. Como D'us pode deleitar-Se com os atos dos tsadikim sem ser um receptor?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 ביאור הדברים

A nota da Kehot registra que ali está impressa uma transcrição (hanachah) desta explicação pelo Mittlerer Rebe, que pode ser comparada com a versão aqui apresentada.

A NOTA DA KEHOT

הנחת אדה"א בסה"מ תקס"ז ע' קעט. בביכל קטן שמינית בויגין שתח"י (לא), ב' בשינוי הלי מכאן גם מעט תוסי' ביאור ופי"ג ופי"ד לי' שם רק מעט מפי"ה, יערי"ש. [כ]. ראה להלן בהוספות להערות וצינונים השוואה לביאור זה.

2 שער מוחין דצלם פ"ה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

נ. ב. יותר מדויק לה"ט בפ"א, ע"ש היטיב ושי' כ"ה דרוש ה' כ"ה לפנינו באמת. [כ].

3 קדמא י"ה

O Zohar enumera os Nomes divinos em ordem: "O primeiro é Yah, pois o yud inclui o hei... por isso Chochmá é chamada Yah." O Alter Rebe o cita para demonstrar que Chochmá é o primeiro nível e o início de Atsilut.

ספר הזהר, ויקרא כ"ג:קמ"ו-כ"ד:קנ"ט Zohar, Vayikra 23:146-24:159

4 ובחכמה אתברירו

A nota da Kehot apresenta esta passagem do Zohar como fonte: a escória é peneirada "de dentro do pensamento" (machshavá), o nível de Chochmá, e assim tudo é refinado ali. O Alter Rebe a utiliza para demonstrar por que Chochmá é a raiz de Atsilut, o mundo da retificação.

Zohar II, 254בב, רנ"ד

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ב רנ"ד, ב. הובא באגה"ק סכ"ח בשם זוה"ק. וראה ע"ה ש"ח פ"ה. שלי"ט ד"א. טהמ"צ להצ"צ מחצית השקל. שם איסור אכילת בע"מ.

5 והנה החכמה עצמה

O volume temático de Or HaTorah discute esta passagem sobre as dez Sefirot dentro de Chochmá e sobre Yisrael Sava; a nota seguinte da Kehot cita seu comentário sobre "o Yisrael que está abaixo".

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת ענינים ערך אוא"ס — האי ע' קה.

6 ע' בפע"ח שער חג המצות פ"א

O capítulo inicial do Shaar Chag HaMatsot, de Pri Etz Chaim, que o Alter Rebe cita a respeito das configurações de Chochmá: Abá e, abaixo dele, Yisrael Sava.

Pri Etz Chaim, Gate of Passover 1:1-2 שער חג המצות א"א-ב'

השער הכ"א הוא שער חג המצות ובו יתבאר ענין פסח ויציאת מצרים, מצות ומרורים, ודי' כוסות, וסיפור הגדה. ויתחלק לח' פרקים: ענין פסח ויציאת מצרים. הלא ידעת, כי הראשונים סלקו השכינה עד רקיע

הז', מחמת עונותיהם. אמנם ישראל שבאותו הדור, שהיו בגלות מצרים, היו סוד אותן ניצוצין של קרי, שהוציאם אדה"ר באותן ק"ל שנה, והם סוד דור המבול, שהיו ג"כ משחיתים זרעם על הארץ, להיותם באים משורש ההוא, עד שנימחו. וז"ס, וירא ה' כי רבה רעת האדם ממש, כי סוד הקרי הנקרא רעה, והמוציא שז"ל נקרע רע, כמ"ש בזהר על ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

7 היינו ישראל שלמטה

Or HaTorah sugere que "o Yisrael que está abaixo" significa Yisrael Zuta, isto é, Zeir Anpin, de quem provém a essência das almas elevadas chamadas "irmãos e amigos" do próprio Zeir Anpin; Yisrael Sava é a fonte e a raiz delas, talvez num nível semelhante ao do mazal delas.

A NOTA DA KEHOT

"י"ל שר"ל ישראל זוטא והוא בחי' ז"א שמשם עצם הנשמות הגבוהות שנקי' אחים וריעים לז"א ממש, ויש"ס היינו מקורן ושרשן ואולי כעין בחי' מזליהו חז" — אוה"ת ענינים שם.

8 "Minha pomba, nas fendas da rocha, no esconderijo do penhasco, mostra-me tua aparência." Estas são as palavras iniciais de um maamar anterior sobre Shir HaShirim, que tratou do mazal da alma.

Song of Songs 2:14 שיר השירים ב':יד

יוֹנְתִי בַּחֲגִי הִסְלַע בְּסֹתֵר הַמְּדֻרָּה הָרַאֲנִי אֶת־מַרְאֶיךָ הַשְׁמִיעֲנִי אֶת־קוֹלְךָ כִּי־קוֹלְךָ עָרֵב וּמַרְאֶיךָ נָאוֶה:

Ó minha pomba, nas fendas da rocha, no esconderijo do penhasco! Deixa-me ver teu rosto, deixa-me ouvir tua voz, pois tua voz é doce e teu rosto é belo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 אבל אבא דילי הוה רב ויקרא ועתיק יומין

Na introdução do Zohar, o filho de Rav Hamnuna Sava diz que seu pai era como um grande peixe do mar, "grande e precioso, e Atik Yomin". O Alter Rebe utiliza isso para vincular a alma do sábio a Yisrael Sava.

Zohar, Introduction 12:84-92בב-צ"ב:פ"ד-צ"ב:קדמא

but my father inhabited the great sea, he was a huge fish who embraced the great sea from one end to the other; he was mighty and noble and ancient of days so that he would swallow up all the other fishes in the sea and then release them again alive and filled with all the good things of the world. Like a mighty swimmer he could traverse the whole sea in one second. He shot me out like an arrow in the hand of a bowman and hid me ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

10 שמבחי' תבונה נעשה כתר לז"א

Etz Chaim, Sha'ar 25, Derush 5, citado entre parênteses no texto, explica como o Kéter de Zeir Anpin é formado a partir do terço inferior de Tiféret de Tevuná. Este é o pa-

drão que o Alter Rebe utiliza para explicar por que Yisrael Sava pode ser chamado Atik Yomin.

עץ חיים כ"ה:ה"פ: Sefer Etz Chaim 25:5

... את המוחין דו"א לחוץ כנודע אבל עתה שנולדו א"צ ולכן מתפשטין בתוך הנהי"י החדשים. ונבאר סדר התפשטות דו"א כי הנה בוודאי שמן שליש ת"ת התחתון דתבונה נעשה כתר דו"א וכפרט כי הכתר הוא בחי' א' לבד ואינו נחלק לקוין וא"כ מוכרח הוא שבחי' שליש דת"ת הוא יהיה לבדו כתר דו"א ולא הנהי"י החדשים. וביאור הדבר הנה אם כפי מה שחושבין בני אדם שהגלגלת הוא הכתר והמוחין חב"ד שבתוך הגולגלת א"כ נמצא היות חב"ד שהם המוחין גדולים לאין קץ על הגולגלת שהוא כתר יען הוא לכוש שלהם וזה לא יעלה ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

PARÁGRAFO 2

11 שכתר אמיתי דו"א נעשה מא"א עצמו

Etz Chaim explica que o recipiente do Kéter de Zeir Anpin é formado pela Tiféret de Imá, enquanto "o Kéter verdadeiro é formado pelo próprio Arich Anpin". Kehot observa que esta é a Sha'ar 23, capítulo 7, nas edições atuais (Sha'ar 22, capítulo 3, na edição de Shklov citada pelo Alter Rebe).

עץ חיים כ"ג:ה"ז: Sefer Etz Chaim 23:7

... כלי הכתר דו"א נעשה מת"ת דאמא ומת"ת דאבא נעשה (לו) נשמה שבכתר (שהוא ג' אור הדעת) וכבר ידעת שהכתר (דו"א) בבחי' או"מ וגם הכתר דו"א נעשה מת"ת דא"א וכתר אמיתי נעשה מא"א עצמו כנוצר בכוונת ליל שבועות ואין הכתר נמשך ובה עד שיושלם להתקן כל גופא. ובוה תבין בנשא דקב"ג ע"ב כי או"א הם מוחא ולבא דאינון מלגא וזוין הם גופא ורישא מלכר. ונראה כי הג"ר שהם חב"ד דו"א עצמו הם המוחין והם הנקראו פנימית אך החיצונות אפילו בראש עצמו נקרא ויק דו"א ובוה תבין מ"ש במ"א כי לעולם ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

12 זכה יתיר יהבין ליה נשמתא מסטרא דאו"א

O Zohar enumera as almas que uma pessoa recebe à medida que cresce em mérito: em certo estágio, ela "é chamada de filho do Santo, bendito seja Ele", e "se merece mais, dão-lhe uma neshamá do lado de Abá e Imá". Etz Chaim baseia-se nessa passagem para explicar a raiz das almas em Abá e Imá.

ספר הזהר, משפטים ב':ד'-י"ג:13 Zohar, Mishpatim 2:4-13

See, now. When a human being is born into the world he is given a soul (nephesh) from the primordial "animal" sphere, the sphere of purity, the sphere of those who are designated "Holy Wheels"-namely, the supernal order of angels. If he is more fortunate he will be endowed with a spirit (ruah) which appertains to the sphere of the Holy Hayoth. Should he possess still greater potential merit he is given a soul (neshamah) from the region of the Throne. These three grades of personality are the "maidservant", the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

13 שבאותו זיווג העליון דאו"א יוצאין משם נשמת בני אדם

O Portal das Águas Femininas e Masculinas, Derush 4, de Etz Chaim, citado aqui: as almas emanam da união superna de Abá e Imá, mas só são completadas pela união de Zeir Anpin e Nukvá de Atsilut.

עץ חיים ל"ט:ה"פ: Sefer Etz Chaim 39:5

... בהתלבשות בתוכו. גם דע כי א' שבתוך הוא"ו דמ"ה וס"ג הוא בחי' אהי"ה כי א' דמילוי וא"ו דס"ג הוא עצמו מתלבש באות וא"ו דמילוי מ"ה שהוא גימטריא אדם והוא בחי' אהי"ה אלא שברדתה למטה להתלבש בא' זו דמילוי וא"ו הוא סוד אחוריים דאהי"ה א' א"ה אהי"ה שהוא גימטריא דם שהוא הנפש הנקרא דם כמ"ש כי הדם הוא הנפש ושיעורו הוא רביעית שהלא הוא רבוע של שם אהי"ה שיש בו ג"כ ד' אותיות. וז"ס רביעית דם הנזכר בגמרא ששהוא נקרא דם הנפש ורביעית דם הנפש זו שהוא אות א' ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

14 "Por causa de meus irmãos e companheiros, falarei agora de paz dentro de ti." O Mikdash Melech aplica isso às almas cuja raiz em Abá e Imá faz delas "irmãos e companheiros" de Zeir Anpin e Nukvá.

תהילים קכ"ב:ח"ב: Psalms 122:8

לְמַעַן אֶחֱי וְרַעִי אֲדַבְּרָה נָא שְׁלוֹם בְּךָ:

Por meus irmãos e companheiros, direi agora: «Haja paz dentro de ti».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15 אסרי לגפן

"Amarrando seu jumentinho à videira": da bênção de Yaakov a Yehudá. Essas são as palavras iniciais do discurso a que o texto se refere, sobre atrair o Nome Mah para baixo a fim de refinar o Nome Ban.

בראשית מ"ט:11 Genesis 49:11

אֶסְרִי לְגִפְן עֵירָה וְלִשְׂרָקָה בְּנֵי אֶתְנֹו כֶּבֶס בְּיִין לְכֹשׁוּ וּבְדָם-עֲנָבִים סוּתָה: Ata o seu jumentinho à videira, e o filho da sua jumenta à videira escolhida; lava as suas vestes no vinho, e o seu manto no sangue das uvas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 ותאלצהו

"Ela o pressionava [com suas palavras] todos os dias e o importunava." O Alter Rebe cita o versículo sobre Shimshon como ilustração do deleite na culminação da união.

שופטים ט"ז:16 Judges 16:16

וַיְהִי כִּי-הִצִּיקָהּ לוֹ בַּדְּבָרֶיהָ כָּל-יְהִימִים וַתֹּאלְצֵהוּ וַתְּקַצֶּר נַפְשׁוֹ לְמוֹת:

E aconteceu que, como ela o pressionava todos os dias com as suas palavras e o importunava, a sua alma se angustiou até à morte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 יותר ממה שהעגל רוצה ליגן

A máxima de Rabi Akiva: "Mais do que o bezerro deseja mamar, a vaca deseja amamentar." O Alter Rebe a usa para

mostrar que o leite no alto é o leite de dar.

Pesachim 112a:12 כ"ב א: י"ב

תמשה דברים צוה רבי עקיבא את רבי שמעון בן יוחי כשהיה חבוש בבית האסוריו. אמר לו: רבי, למדני תורה, אמר: אני מלמדך. אמר לו: אם אין אתה מלמדני אני אומר ליוחי אבא ומוסרך למלכות. אמר לו: בני, יותר ממה שהעגל רוצה לינק פרה רוצה להניק. אמר לו: ומי בסכנה? והלא עגל בסכנה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 18 “Pois contigo está a fonte da vida; em tua luz vemos a luz.” O Alter Rebe interpreta “fonte da vida” como a fonte dos deleites, suscitando a questão de se o leite se aplica ao alto.

Psalms 36:10 י"ו: תהילים

כ"עמך מקור חיים באורך נראה-אור:

Pois contigo está a fonte da vida; na Tua luz vemos a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 19 עזו וחדוה במקומו

“Majestade e esplendor estão diante Dele; força e alegria estão em Seu lugar.” Citado juntamente com o versículo anterior como aparente prova de que há leite e alegria no alto.

I Chronicles 16:27 כ"ז: דברי הימים א

הוד והדר לפניו עז וחדוה במקומו:

Honra e majestade estão diante dele; força e alegria estão em sua morada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 20 ואהיה אצלו שעשועים

A Torá diz: “E eu estava com Ele como uma criança de colo, e era [Seu] leite todos os dias.” O Alter Rebe relaciona isso ao “leite do Rei em Sua própria essência”.

Proverbs 8:30 ל"ו: משלי ח

ואהיה אצלו אמון ואהיה שעשועים יום יום משחקת לפניו בכל-עת:

Então eu estava junto d'Ele, como uma criança criada; cada dia era Sua alegria, brincando sempre diante d'Ele,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 21 הבן יקיר לי אפרים אם ילד שעשועים

“É Efraim um filho precioso para Mim, uma criança de delícias?” (31:19 na numeração de Kehot). É citado como testemunho das Escrituras de que D'us Se deleita com Seu povo.

Jeremiah 31:20 כ"א: ירמיהו

הבן יקיר לי אפרים אם ילד שעשועים כ"מדי דברי בו זכר אוקרנו עוד עליכן המו מעי לו רחם ארחמנו נא-יה

Será Efraim para Mim um filho querido, uma criança em quem Me deleito? Pois sempre que falo dele, ainda me lembro dele com fervor; por isso Meu coração anseia por ele, certamente terei compaixão dele, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22

קוב"ה אתי לאשתעשע עם צדיקייא בג"ע

O Zohar descreve como, à meia-noite, o Santo, bendito seja Ele, vem deleitar-Se com os tsadikim no Jardim do Éden. O Alter Rebe o cita como uma entre muitas passagens desse tipo.

Zohar, Noach 34:272-35:283 רפ"ה: ער"ב-ל"ה: רפ"ג

Furthermore, the words of the Torah must be clearly articulated. Moreover, when a man gets up to study at midnight, at the time when the Holy One, blessed be He, comes to disport Himself with the righteous in the Garden of Eden, He and all the righteous in the Garden are listening to the words that issue from his mouth. Since that is so, that the Holy One, blessed be He, and all the righteous feel delight in listening to the words of the Torah at this time, should I ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

23

וממך הכל

As palavras de David: “Pois tudo vem de Ti, e de Tua própria mão Te demos.” Citado para mostrar que nada falta a D'us e que Ele não pode ser um receptor.

I Chronicles 29:14 ט"ד: דברי הימים א

וכי מי אני ומי עמי כ"עצור כח להתנדב כזאת כ"ממך הכל ומידך נתנו לך:

Mas quem sou eu, e quem é o meu povo, para que possamos oferecer tão voluntariamente desta maneira? Pois tudo vem de Ti, e do que é Teu nós Te demos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

במי נמלך בנשמותיהן של צדיקים

O Midrash interpreta “eles eram os oleiros... junto ao rei, em sua obra” como referência às almas dos tsadikim, com quem o Santo, bendito seja Ele, aconselhou-Se e criou Seu mundo. O Alter Rebe vê nisso a raiz das almas no leite de D'us.

Ruth Rabbah 2:3 ג"ג: רות רבה ב

... ויאמר ה' אל משה כתב לך את הדברים האלה כי על פי הדברים האלה וגו'. המה היוצרים, על שם (בראשית ב, יט): ויצר ה' אלקים. דבר אחר, המה היוצרים, אלו נפשותיהם של צדיקים, שבהם נמלך הקדוש ברוך הוא לבראת את עולמו. יושבי נטעים, על שם (בראשית ב, ח): וישע ה' אלקים. וגדרה, על שם שנאמר (ירמיה ה, כב): אשר שמתיו חול גבול לים. עם המלך במלכותו, עם מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא ישובו שם נשמתן של צדיקים שבהם נמלך וברא ...

Rabi Menaḥem bar Avin interpretou o versículo como referindo-se a Moisés. “E Yokim” (I Crônicas 4:22), com base em: “Levanta-Te [kuma], D'us, e sejam dispersos os Teus inimigos” (Números 10:35). “E o povo de Kozeva” (I Crônicas 4:22), pois ele expressou a palavra do Santo, bendito seja, como falsidades [kazav], conforme está dito: “Por que, D'us, se acendeu a Tua ira contra o Teu povo?” (Êxodo 32:11). “Yoash” (I Crônicas 4:22), pois perdeu a esperança [nitya'ash] de viver, conforme está dito: “E, se não, rogo-Te que me apagues” (Êxodo 32:32). ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 25** As palavras de Sarah ao nascer Yitschac: “Elokim fez de mim motivo de riso.” O Alter Rebe interpreta o riso como deleite supremo, que surge quando a existência independente provocada por Elokim é anulada.

Genesis 21:6 ר"א: כ"א

ותאמר שרה צחק עשה לי אלקים כל-השמע יצחק-לי:

E Sarah disse: «D'us me fez rir; todo aquele que o ouvir rirá de mim.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 26** לוייתן זה יצרת לשחק בו
“Este Leviatã que formaste para brincar.” Citado em apoio ao mesmo tema do riso e deleite supremos.

Psalms 104:26 ו"ד: כ"ד

שם אניות יהלכו לוייתן זה יצרת לשחק בו:

Ali vão os navios; ali está o Leviatã, que Tu formaste para brincar nele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 27** צו את בניי ואמרת אליהם את קרבני לחמי
“Ordena aos filhos de Israel e dize-lhes: Minha oferta, Meu pão para Minhas oferendas queimadas.” As palavras iniciais do discurso na Parashat Pinchas a que o texto se refere.

Numbers 28:2 ב"ה: כ"ח

צו את-בני ישראל ואמרת אליהם את-קרבני לחמי לאשי ריח ניחחי תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordena aos filhos de Israel e dize-lhes: Minha oferta, Meu alimento para as ofertas queimadas, de aroma agradável para Mim, cuidareis de oferecer-Me no tempo determinado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 28** אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מאמצ'
O último versículo da seção de tsitsit. Suas palavras iniciais dão nome a um discurso na Parashat Shelach a que o texto se refere.

Numbers 15:41 ט"ו: מ"א

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלקים אני ה' אלקיכם:

Eu sou D'us, teu D'us, que te tirei da terra do Egito para ser teu D'us: Eu sou D'us, teu D'us».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 29** ה' לי בעוזרי
“Havayá está comigo entre os que me ajudam.” As palavras iniciais de um discurso para Shemini Atseret a que o texto se refere.

Psalms 118:7 ו"ז: ח"ח

ה' לי בעוזרי ואני אראה בשנאי:

D'us está por mim como meu auxiliador; e contemplarei os que me odeiam.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 30** שוש אשיש
“Alegro-me grandemente em Havayá.” O discurso na Parashat Nitsavim interpreta o verbo duplicado como causativo: a Knesset Israel provoca alegria em Havayá.

Isaiah 61:10 י"א: י"א

שוש אשיש בה' תגל נפשי באלקי כי הלבישני בגדי-ישע מעיל צדקה יעטני כחתי וכהן פאר וככלה תעדה כליה:

Muito me alegrarei em D'us, minha alma exultará em meu D'us; pois Ele me vestiu com as vestes da salvação, cobriu-me com o manto da vitória, como o noivo põe um diadema sacerdotal e como a noiva se adorna com suas joias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 31** ישמח ה' במעשיו
“Que a glória de Havayá perdure para sempre; Havayá se alegrará com Suas obras.” A alegria do alto que o discurso de Shemini Atseret une à alegria de Israel.

Psalms 104:31 ו"ד: ל"א

ה' כבוד ה' לעולם ישמח ה' במעשיו:

Que a glória de D'us dure para sempre; que D'us se alegre em Suas obras!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 3

- 32** עשה רצונו כרצונו
Ensino de Rabban Gamliel: “Faz a vontade d'Ele como a tua vontade, para que Ele faça a tua vontade como a vontade d'Ele.” O Alter Rebe interpreta as duas vontades como estando, respectivamente, abaixo e acima do entendimento.

Pirkei Avot 2:4 ב"ד: ב"ד

הוא ה' אומר, עשה רצונו כרצונו, כדי שיעשה רצונו כרצונו. בטל רצונו מפני רצונו, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונו. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמע. שסופו להשמע. ואל תאמר לכשאפנה אשנה, שפא לא תפנה:

Ele costumava dizer: faz a vontade Dele como se fosse a tua, para que Ele faça a tua vontade como se fosse a Dele. Põe de lado a tua vontade diante da vontade Dele, para que Ele ponha de lado a vontade dos outros em favor da tua. Hillel dizia: não te separe da comunidade; não confies em ti mesmo até o dia da tua morte; não julgues teu próximo até que tenhas chegado ao lugar dele. Não digas algo que não possa ser entendido [confiando] que, no fim, será ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

33

בעטרה שעטרה לו אמו

“Saiam e contemplem, ó filhas de Tsiôn, o rei Shlomo, a coroa com que sua mãe o coroou.” O versículo do maamar que este biur explica.

Song of Songs 3:11א"י: שיר השירים

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה־לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34

חצי ההין לפר ושלישית ההין לאיל

As medidas das libações de vinho: meio hin para um touro, um terço de hin para um carneiro e um quarto de hin para um cordeiro. Citadas para mostrar que o “vinho” de Biná deve ser medido.

Numbers 28:14ד"ד: במדבר

ונספיקהם חצי ההין והיה לפר ושלישית ההין לאיל ורביעת ההין לכבש יין זאת עלת חדש בחדשו לחדשי השנה:

E suas libações serão meio hin de vinho para um touro, um terço de hin para o carneiro e um quarto de hin para um cordeiro. Este é o holocausto de cada lua nova, ao longo de todos os meses do ano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35

בינה דינין מתעריין מינה

Uma das passagens do Zohar citadas pela Kehot para o princípio de que os julgamentos (dinim) são despertados a partir de Biná. Por isso, a descida de Biná, como as libações, deve ser em medida.

Sf. Zohar, ויקרא כ"ג:קמ"ו-כ"ד:קנ"ט 23:146-24:159 Zohar, Vayikra R. Judah, commenting on the verse, “Let there be a firmament in the midst of the waters”, said: “Did not that firmament divide the upper from the lower waters there would be conflict between them. But that firmament keeps the peace between them, and the world is established only on peace. G-d is also called “peace”; He is peace, His name is peace, and all is bound together in peace.” R. Abba said: ‘I see that this supreme Holy Name is altogether peace and altogether one, and paths diverge from ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

36

וישכר ויתגל בתוך אהלה

“Ele bebeu do vinho, embriagou-se e ficou descoberto dentro de sua tenda.” A embriaguez de Noach ilustra o vinho sem medida.

Genesis 9:21א"כ: בראשית

וישׁת מדיינין וישכר ויתגל בתוך אהלה:

E bebeu do vinho, embriagou-se e ficou descoberto dentro de sua tenda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

וירא חם

“E Cham, pai de Canaã, viu a nudez de seu pai.” A consequência da embriaguez de Noach.

Genesis 9:22ב"ט: בראשית

וירא חם אבי כנען את ערות אביו ויגד לשני אחיו בחוץ:

E Cam, pai de Canaã, viu a nudez de seu pai e contou-a a seus dois irmãos lá fora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38

“E o vinho alegra o coração do homem, para fazer resplandecer o rosto com óleo, e o pão sustenta o coração do homem.” Toda a seção se baseia nos três alimentos deste versículo.

Psalms 104:15י"ד: תהילים

ויין ישמח לבב־אנוש להצהיל פנים משמן ולחם לבב־אנוש יסעד:

E o vinho que alegra o coração do homem, tornando o seu rosto mais radiante que o azeite, e o pão que sustenta o coração do homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

ויעבור ה' על פניו

“E Havayá passou diante dele e proclamou.” O Alter Rebe usa “passou” para descrever a luz de Abá irrompendo através das luzes de Imá.

Exodus 34:6י"ד: שמות

ויעבר ה' על־פניו ויקרא ה' ה' אל רחום ורחון ארך אפים ורב־חסד ואמת:

E D'us passou diante dele e proclamou: «D'us, D'us, D'us, misericordioso e compassivo, tardio em irar-se e abundante em bondade e verdade;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

ותחת אשר לא עבדת בשמחה

“Pois não serviste a Havayá, teu D'us, com alegria e contentamento de coração.” A alegria no serviço é necessária, mas é apenas o começo.

Deuteronomy 28:47י"ז: דברים

תחת אשר לא־עבדת את־ה' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרב כל:

porque não serviste a D'us, teu D'us, com alegria e com contentamento de coração, por causa da abundância de todas as coisas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

שוב לאחד

A Kehot indica como fonte a introdução ao Tikkunei Zohar; ali se fala de “se teu coração corre, retorna”, o ritmo de correr e retornar (ratzo e shov) que o Alter Rebe invoca aqui.

Tikkunei Zohar 7a:3א: תקוני זוהר

תניינא (יחזקאל א כו), ועל דמות הפסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה דא איהו יו"ד הא ואו הא כליל תשע נקודין, ועשיקרא שכינתא כלילא מכלהו, וכלא א, דלית אדם בלא א, וכלא איהו עמודא דאמצעיתא, איהו יהו"ה דכליל א, ואיהו שמא מפרש דכליל א לאחזאה דאם רץ לבך שוב לאחור.

Tikkunei Zohar – Vocalized (Public Domain)

42

בת אבי היא

Avraham diz a respeito de Sarah: “Ela é filha de meu pai, mas não filha de minha mãe.” Uma passagem do Zohar sobre este versículo é citada em relação ao tema de Abba.

Genesis 20:12 בראשית כ':יב

וגם־אמנה אחתי בת־אבי הוא אך לא בת־אמי ותהי־לי לאשה:

E, além disso, ela é de fato minha irmã, filha de meu pai, mas não filha de minha mãe; e tornou-se minha esposa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

שוכה ישראל

“Retorna, ó Israel, a Havayá, teu D'us.” As palavras iniciais de um discurso para Shabat Shuvá a que o texto se refere.

Hosea 14:2 ב'יב:יב

שוכה ישראל עד ה' אלקיך כי כשלת בעונה:

Volta, Israel, para D'us teu, pois tropeçaste em tua iniquidade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

יהודה אתה

“Yehudá, teus irmãos te reconhecerão ... os filhos de teu pai se prostrarão diante de ti.” Um discurso em Torah Ohr sobre este versículo é citado a respeito de “os filhos de teu pai”.

Genesis 49:8 ח'ט:ט

יהודה אתה יודוך אחיך ידך בערף איביך ישתחוו לך בני אביך:

Judá, teus irmãos te louvarão; tua mão estará sobre a nuca dos teus inimigos; os filhos de teu pai se prostrarão diante de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

“No terceiro mês depois que os filhos de Israel saíram da terra do Egito.” O início do relato da entrega da Torá e de um discurso sobre a força que a Torá concede à alma.

Exodus 19:1 א'ט:א

בחדש השלישי לצאת בני־ישראל מארץ מצרים ביום הזה באו מדבר סיני:

No terceiro mês depois que os filhos de Israel saíram da terra do Egito, naquele mesmo dia chegaram ao deserto do Sinai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46

רגליה יורדות מות

“Seus pés descem à morte.” Aplicado a Malchut quando ela desce a Beriá, Yetsirá e Assiá.

Proverbs 5:5 ה'ה:ה

רגליה ירדות מות שאול צעדיה יתמכו:

Os seus pés descem à morte; os seus passos se firmam no mundo inferior;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47

שוקי האיש

“Ele não deseja a força do cavalo, nem se deleita nas pernas do homem.” A Cabalá aplica “as pernas do homem” a Nétzach e Hod.

Psalms 147:10 י"ז:י

לא בגבורת הסוס יתפץ לא־בשוקי האיש ירצה:

Ele não se deleita na força do cavalo; não tem prazer nas pernas do homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

שהרי אין התינוק יודע לקרות אבא עד שיטעום טעם דגן

O Rabi Yehudá sustenta que a árvore do conhecimento era o trigo, “pois uma criança não sabe chamar ‘Abá’ e ‘Imá’ até provar o sabor do grão”. O Alter Rebe usa isso para vincular o trigo a Chochmá.

Berakhot 40a:14 י"ד:א

על פירות הארץ וכו'. פשיטא! אמר רב נחמן בר יצחק: לא נצרכה אלא לרבי יהודה, דאמר חטה מין אילן היא. דתנא: אילן שאכל ממנו אדם הראשון, רבי מאיר אומר: גפן היא, שאין לה דבר שמביא יללה על האדם אלא יין, שנאמר: וישת מן היין וישכר. רבי נחמיה אומר: תאנה היתה, שבדבר שנותקלקלו בו נתקנו, שנאמר: ויתפרו עלה תאנה. רבי יהודה אומר: חטה היתה, שאין התינוק יודע לקרות “אבא” ו”אמא” עד שיטעום טעם דגן.

Se se trata dos frutos da terra, etc. Isto é evidente! Rav Nahman bar Isaac disse: Isso só é necessário segundo Rabi Judá, que declara que o trigo é uma espécie de árvore; pois há um ensinamento: A árvore da qual Adão comeu foi — segundo Rabi Meir — a videira, porque nada traz ao homem tanta aflição como o vinho; como está dito: «E bebeu do vinho e se embriagou» (Gên. 9:21). Rabi Nehemias diz: Foi a figueira, pois foi por aquilo mesmo com que foram envergonhados que foram ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

49

כי לא על הלחם לבדו יחיה האדם

“Pois o homem não vive somente de pão, mas de tudo o que sai da boca de Havayá.” O pão, sem doçura, corresponde ao nível de Malchut.

Deuteronomy 8:3 ג'ג:ח

ויענה וירעבה ויאכלה את־העֶמֶן אשר לא־ידעת ולא ידעון אֲבֹתֶיךָ לַמֶּעַן הוֹדִיעָךָ כִּי לֹא עַל־הַלֶּחֶם לְבַדּוֹ יֵחִיֶּה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצֵא פִּי־ה' יֵחִיֶּה הָאָדָם:

E Ele te humilhou, deixou-te passar fome e te alimentou com o maná, que não conhecias e que teus pais não conheciam, para fazer-te saber que o homem não vive somente de pão, mas de tudo o que sai da boca de D'us vive o homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50

לחמו בלחמי

O convite da Sabedoria: “Vinde, comei do meu pão e bebei do vinho que misturei.” Suas duas formas, lachamu e la-

chmi, tornam-se Hod e Nétsach, a Torá Oral e a Torá Escrita.

משלי ט"ה:5 Proverbs

לְכוּ לֶחֱמוּ בְּלֶחֱמִי וּשְׁתּוּ בַיַּיִן מִסִּכְתִּי:

«Vinde, comei do meu pão e bebei do vinho que misturei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 51 “Quando entrardes na terra das vossas moradas, que Eu vos dou.” As palavras iniciais de um discurso a que o texto se refere.

במדבר ט"ו:2 Numbers

דָּבַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תִבְאוּ אֶל־אֶרֶץ מוֹשְׁבֵתֵיכֶם אֲשֶׁר אָנִי נֹתֵן לָכֶם:

Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando chegardes à terra das vossas moradas, que vos dou,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 52 A nota da Kehot remete a Zechariah 10:7 para estas palavras.

זכריה י"ז:10 Zechariah

וְהָיוּ כַגִּבּוֹר אֶפְרַיִם וְשִׁמְחָה לָכֶם כְּמוֹ־יִיזָן וּבְנֵיהֶם יִרְאוּ וְשִׁמְחוּ יָגֵל לָכֶם בְּהִי
E os de Efraim serão como um homem valente, e o seu coração se alegrará como pelo vinho; os seus filhos o verão e se regozijarão; o seu coração se alegrará em D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 53 A nota da Kehot remete a Ezekiel 45:21 para estas palavras.

יחזקאל מ"ה:21 Ezekiel

בְּרִאשׁוֹן בְּאַרְבַּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם הַפֶּסַח חֵג שִׁבְעוֹת יָמִים מִצּוֹת אֶֽכָּל:

No primeiro mês, no décimo quarto dia do mês, tereis a Páscoa; uma festa de sete dias; comer-se-á pão ázimo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 4

- 54 חגרה בעוז מתני

Da “mulher virtuosa”: “Cinge os lombos com força e fortalece os braços.” Entendido como a Torá conferindo força a Nétsach e Hod.

משלי ל"א:17 Proverbs

חֲגֵרָה בְּעוֹז מְתֵנִיָּה וְתִאֲמַץ וְרוּעֵתִיהָ:

Cinge de força os seus lombos e fortalece os seus braços.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי לא, יז.

- 55 ומבואר בע"ח

Além de Sha'ar Arich Anpin, capítulo 7, perto do final, em Etz Chaim, a nota da Kehot aponta para o final de um discurso sobre Parshas Pekudei, onde se ensina que Nétsach, Hod e Yessod novos vêm de Kéter.

A NOTA DA KEHOT

ע' ש' א"א (פ"ז) קרוב לסופו. וע"ל פקודי (ח, א) סד"ה מחר חודש הנמצא בסי' אור התורה ובבב"י [ואר] סי' ו. [כ].

56

בפע"ח שער העמידה פי"ד

Em Parshas Masei, o Alter Rebbe cita a mesma passagem de Pri Etz Chaim e conclui que Nétsach e Hod têm sua raiz em Kéter, acima de Abá e Imá. Ele acrescenta que as pernas sustentam o corpo inteiro e a cabeça, e que um remédio para a cabeça é aplicado aos pés, pois “seu fim está encravado em seu início”; e traz a mesma analogia do sábio que não consegue ensinar.

A NOTA DA KEHOT

וראה גם לעיל פי' מסעי צ, ג. האזינו עו, ג.

57

אריך אנפין שהוא הכתר הנקרא אל עליון שהוא הגומל חסדים שהם נה"י דועיר אנפין המוציא אותם בסוד תוספות מחדש

Pri Etz Chaim, sobre as palavras “El Elyon, que concede boas bondades” na Amidá: Arich Anpin, que é Kéter, concede as bondades que são o novo Nétsach, Hod e Yessod de Zeir Anpin. O texto o cita palavra por palavra.

Pri Etz Chaim, Gate of the Silent Prayer 14:2 שער עץ חיים, העמידה י"ד:ב

גם תכוין עם הנ"ל, כי ע"י קונה שהוא מזלזל, נעשה יסוד דו"א הנקרא הכל, כנוצר בכמה מקומות, איך נה"י דו"א הם תמיד ע"י תוספת הם באים, לכן אחיות החיצונים בהם. וז"ס תחום שבת, ולפי שהם באים מחדש, לכן צריך לאור עליון דא"א לזיווג שלו כנ"ל, להאציל נה"י דו"א מחדש, ולכן ב' פעמים נרמז כאן א"א, אי הוא באל עליון, שהוא אריך אנפין, שהוא הכתר הנקרא אל עליון, שהוא הגומל חסדים, שהם נה"י דועיר אנפין, המוציא אותם בסוד תוספת מחדש, מלשון ויגמל שקדים. וגם הוא קונה בסוד מזלזל כנ"ל, ומוציא ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

58

לכל עושיהם

“O princípio da sabedoria é o temor de Havayá; bom entendimento têm todos os que as praticam.” É citado o comentário de Ramaz sobre este versículo a respeito do novo Nétsach, Hod e Yessod.

Psalms 111:10 תהילים קי"א:10

רִאשִׁית חֵכְמָה יִרְאֵת ה' שְׁכָל טוֹב לְכָל־עֲשִׂיהֶם תִּהְלְתוּ עִמָּדָת לַעֲד:

O temor de D'us é o princípio da sabedoria; bom entendimento têm todos os que a praticam; o Seu louvor permanece para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

כמו עד"מ כששותים . להצהיל פנים משמן

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך כרך א ע' תש.

60

שכדי להשפיע צריך להתייעץ איך להשפיע בדרך שיוכל המקבל לקבל ההשפעה

A epístola “Para compreender uma parábola” explica que, no momento de dar, é preciso ponderar como dar para que o destinatário possa receber, como um pai que ensina

ao filho “uma palavra dita a seu tempo”, pouco a pouco; esse conselho é Nétsach e Hod, “os rins que aconselham”. O texto segue-a de perto.

תניא, אגרת הקדש ט"ו:א"י 15:11 Iggeres HaKodesh Tanya, ואחר כך, כבוא ההשפעה לידי מעשה, דהיינו בשעת ההשפעה ממש צריה להתייגע איה להשפיע, בדרך שיוכל המקבל לקבל ההשפעה, כגון שרוצה להשפיע דבר חכמה למדה לבנו, אם יאמרנה לו כולה כמו שהיא בשכלו - לא יוכל הבן להבין ולקבל, רק שצריך לסדר לו בסדר וענין אחר, "דבר דבור על אופניו", מעט מעט.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

ששוחקים מן לצדיקים

O Talmud enumera sete céus; Shechakim é aquele “em que há nós que moem o maná para os justos”. Nétsach e Hod são identificados com este céu.

חגיגה י"ב ב:ה"י 12b:5 Chagigah ... רקיע — שבו חמה ולבנה כוכבים ומזלות קבועין, שנאמר: "ויתן אותם אלקים ברקיע השמים". שחקים — שבו רחיים עומדות וטוחנות מן לצדיקים, שנאמר: "ויצו שחקים ממעל ודלתי שמים פתח. וימטר עליהם מן לאכול וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

חטה . . כ"ב אותיות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז (תט"ז). שם (תס"ט) קי, ב-ד. [כ].

מיהו בפרשה בראשית (ד"ו ע"א)

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

מובא גם לעיל פי צו יא, א. וראה מאמרי אדה"א במדבר כרך ב ע' שעט.

בע"ח שכ"ב פ"ג

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בדפוס שקלאוו תק"ס. לפנינו שכ"ג רפ"ז. [כ].

ועיין בזה משפטים דקכ"א סע"ב

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה הלשון ביהל אור ע' תפו. וראה לעיל יט, ג.

למען אחי ורעי

Estas palavras citam Psalms 122:8; a passagem aparece abaixo.

Psalms 122:8 תהלים קכ"ב ח:ח

למען אחי ורעי אדברה נא שלום בך:

Por meus irmãos e companheiros, direi agora: «Haja paz dentro de ti».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קכב, ח.

ומקור נש"י

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פנחס ע' אקמ.

ותאלצהו

A nota da Kehot remete a Judges 16:16 para estas palavras.

Judges 16:16 שופטים ט"ו:ט"ז

ויהי כִּי־הִצִּיקָהּ לוֹ בְּדִבְרֶיהָ כָּל־הַיָּמִים וְתֹאֲלָצְהוּ וְתִקְצַר נַפְשׁוֹ לְמוֹת:

E aconteceu que, como ela o pressionava todos os dias com as suas palavras e o importunava, a sua alma se angustiou até à morte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שופטים טז, טז.

כי עמך מקור חיים

Estas palavras citam Psalms 36:10; a passagem aparece abaixo.

Psalms 36:10 תהילים ל"ו

כִּי־עַמֶּךָ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרֶךְ נְרָאָה־אוֹר:

Pois contigo está a fonte da vida; na Tua luz vemos a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לו, י.

אך הענין כמ"ש במ"א כי התענוג שלמעלה כביכול

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל ויקרא נא, ב. פי שלח מז, א.

שעשוע המלך בעצמותו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה מאמרי אדה"א במדבר כרך ב ע' שעט.

ואהי שעשועים

A nota da Kehot remete a Proverbs 8:30 para estas palavras.

Proverbs 8:30 משלי ח:ל

וְאֶהְיֶה אֶצְלוֹ אִמּוֹן וְאֶהְיֶה שְׁעִשׂוּעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחָקַת לִפְנֵי בְּכַל־עַת:

Então eu estava junto d'Ele, como uma criança criada; cada dia era Sua alegria, brincando sempre diante d'Ele,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ח, ל.

- 73** **הבן יקיר לי אפרים**
 Estas palavras citam Jeremiah 31:20; a passagem aparece abaixo.
 ירמיהו ל"א:כ" Jeremiah 31:20
 הָבֵן יָקִיר לִי אֶפְרַיִם אֲם יֶלֶד שְׁשָׁעִים כִּי־מִדֵּי דְבָרֵי בֹן זָכָר אֲזַכְּרֶנּוּ עוֹד
 עַל־כֵּן הָמוּ מֵעַי לוֹ רַחֵם אֲרַחֲמֶנּוּ נְאֻמ־יְיָ
 Será Efraim para Mim um filho querido, uma criança em quem Me deleito? Pois sempre que falo dele, ainda me lembro dele com fervor; por isso Meu coração anseia por ele, certamente terei compaixão dele, diz D'us.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT
 ירמיי לא, יט.
- 74** **קוב"ה אתי לאשתעשעא עם צדיקא בג"ע**
 A nota da Kehot remete a Zohar I, 72a para estas palavras.
 זח"א עב, א Zohar I, 72a
A NOTA DA KEHOT
 זח"א עב, א.
- 75** **במי נמלך בנשמותיהן של צדיקים**
 A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
A NOTA DA KEHOT
 ראה רות רבה רפ"ב.
- 76** **לוינתן זה יצרת**
 Estas palavras citam Psalms 104:26; a passagem aparece abaixo.
 תהילים ק"ד:כ"ו Psalms 104:26
 שֵׁם אֲנִיּוֹת יִהְיוּכֹן לְוִיָּתָן זֶה־יִצְרָתָ לְשִׁחֲקֵבּוֹ:
 Ali vão os navios; ali está o Leviatã, que Tu formaste para brincar nele.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT
 תהלים קד, כו.
- 77** **בד"ה צו את בני"י**
 A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
A NOTA DA KEHOT
 לעיל פי פנחס עז, ג.
- 78** **ובד"ה אני ה' אלקיכם**
 A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
A NOTA DA KEHOT
 לעיל פי שלח מח, ג ואילך.
- 79** **בד"ה ה' לי בעוזי**
 A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
A NOTA DA KEHOT
 לעיל שמע"צ פג, ד.
- 80** **ובד"ה ביום השמע"צ**
 A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
A NOTA DA KEHOT
 לעיל שמע"צ פג, ד.

- 81** **ובד"ה שוש אשיש**
 A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
A NOTA DA KEHOT
 לעיל נצבים מז, ד.
- 82** **ויין ישמח לבב אנוש**
 Estas palavras citam Psalms 104:15; a passagem aparece abaixo.
 תהילים ק"ד:ט"ו Psalms 104:15
 ויִין יִשְׂמַח לִבְב־אָנוּשׁ לְהַצְהִיל פָּנִים מִשְׁמֶן וְלֶחֶם לִבְב־אָנוּשׁ יִסְעֶד:
 E o vinho que alegra o coração do homem, tornando o seu rosto mais radiante que o azeite, e o pão que sustenta o coração do homem.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT
 תהלים קד, טו.
- 83** **חצי ההין לפר ושלישית ההין לאיל**
 Estas palavras citam Numbers 28:14; a passagem aparece abaixo.
 במדבר כ"ח:יד Numbers 28:14
 וְנִסְפִּיקֶהֶם חֲצִי הַהֵינִי יִהְיֶה לְפָר וּשְׁלִישִׁית הַהֵינִי לְאֵיל וּרְבִיעֶת הַהֵינִי לִכְבֹּשׁ
 יִין זֹאת עֶלְת חֹדֶשׁ בְּחֹדְשׁוֹ לְחֹדְשֵׁי הַשָּׁנָה:
 E suas libações serão meio hin de vinho para um touro, um terço de hin para o carneiro e um quarto de hin para um cordeiro. Este é o holocausto de cada lua nova, ao longo de todos os meses do ano.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT
 במדבר כח, יד.
- 84** **בינה דינין מתערין מינה**
 A nota da Kehot remete a Zohar II, 175b para estas palavras.
 זח"ב קעח, כב Zohar II, 175b
A NOTA DA KEHOT
 זח"ב קעח, ב. זח"ג (י, ב, יא, א). [כ].
- 85** **חטא אדה"ר שסחט אשכול ענבים**
 A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
A NOTA DA KEHOT
 ב"ר טו, ח.
- 86** **וישכר ויתגל בתוך אהלה**
 Estas palavras citam Genesis 9:21; a passagem aparece abaixo.
 בראשית ט:כ"א Genesis 9:21
 וישָׁת מִיַּיִן וישָׁכַר ויתגַּל בְּתוֹךְ אֹהֶלֶה:
 E bebeu do vinho, embriagou-se e ficou descoberto dentro de sua tenda.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT
 בראשית ט, כא.

87

ויעבור ה' על פניו

Estas palavras citam Exodus 34:6; a passagem aparece abaixo.

שמות ל"ד:ו' Exodus 34:6

וַיַּעֲבֹר ה' עַל-פָּנָיו וַיִּקְרָא ה' אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב-חֶסֶד וְאֱמֶת:

E D'us passou diante dele e proclamou: «D'us, D'us, D'us, misericordioso e compassivo, tardio em irar-se e abundante em bondade e verdade;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לד, ו.

88

ותחת אשר לא עבדת בשמחה

Estas palavras citam Deuteronomy 28:47; a passagem aparece abaixo.

דברים כ"ח:מ"ז Deuteronomy 28:47

תַּחַת אֲשֶׁר לֹא-עַבַּדְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵב מְרַב כֹּל: porque não serviste a D'us, teu D'us, com alegria e com contentamento de coração, por causa da abundância de todas as coisas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים כח, מז.

89

שוב לאחד

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

הַקְדַּמְתָּ תִּזְזִי (ז, א). [כ]. נזכר בלקו"ת כמה פעמים. נרשם לעיל במפתח ענינים לכ"ק אדמו"ר בערך אם רץ לבך.

90

בד"ה כי תבואו אל ארץ מושבותיכם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי בהר מ, ג.

91

ע"פ מאה"ז בפרשה וירא

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Biurei HaZohar.

A NOTA DA KEHOT

ביאורו"ז לאדה"א י, ג ואילך.

92

ובפרשה אמור דף ק' ע"ב

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Biurei HaZohar.

A NOTA DA KEHOT

ביאורו"ז לאדה"א פ, ג ואילך. נזכר לעיל פי בהר מ, ג. משות פד, ג.

93

בד"ה שובה ישראל

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לעיל ש"ש סה, א.

94

סד"ה יהודה אתה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תו"א מה, ד.

95

כמ"ש במ"א ע"פ בחדש השלישי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תו"א סז, א ואילך.

96

ע"ין במאורי אור אות א' סעיף ק"ד

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

נעתק באוה"ת שה"ש כרך ב ע' שז.

97

אין התינוק יודע לקרות אבא

Estas palavras citam Berakhot 40a:14; a passagem aparece abaixo.

ברכות מ"א:י"ד Berakhot 40a:14

על פירות הארץ וכו'. פשיטא! אמר רב נחמן בר יצחק: לא נצרכה אלא לרבי יהודה, דאמר חטה מין אילן היא. דתניא: אילן שאכל ממנו אדם הראשון, רבי מאיר אומר: גפן היתה, שאין לה דבר שמביא קללה על האדם אלא גיון. שנאמר: "וישת מן היין וישכר". רבי נחמיה אומר: תאנה היתה, שבדבר שנתקלקלו בו נתקנו, שנאמר: "ויתפרו עליה תאנה". רבי יהודה אומר: חטה היתה, שאין התינוק יודע לקרות "אבא" ו"אמא" עד שיטעום טעם דגן.

Se se trata dos frutos da terra, etc. Isto é evidente! Rav Nahman bar Isaac disse: Isso só é necessário segundo Rabi Judá, que declara que o trigo é uma espécie de árvore; pois há um ensinamento: A árvore da qual Adão comeu foi — segundo Rabi Meir — a videira, porque nada traz ao homem tanta aflição como o vinho; como está dito: «E bebeu do vinho e se embriagou» (Gên. 9:21). Rabi Nehemias diz: Foi a figueira, pois foi por aquilo mesmo com que foram envergonhados que foram ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות מ, א.

98

בד"ה וספרתם לכם גבי חג השבועות

A nota da Kehot remete a Numbers 10:3 para estas palavras.

במדבר י':ג Numbers 10:3

וְתִקְעוּ בָהֶן וְנוֹעְדוּ אֵלֶיךָ כָּל־הָעֵדָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:

E, quando tocarem com elas, toda a congregação se reunirá junto de ti, à entrada da tenda da reunião.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

לעיל במדבר י, ג.

99

כי לא על הלחם לבדו יחי האדם

Estas palavras citam Deuteronomy 8:3; a passagem aparece abaixo.

דברים ח:ג Deuteronomy 8:3

וַיַּעֲנֶה וַיַּרְעִבֵה וַיֹּאכְלֵה אֶת־הֶמֶן אֲשֶׁר לֹא יָדָעוּת אֲכֹתֶיךָ לְמַעַן הוֹדִיעֶיךָ כִּי לֹא עַל־הֶלֶחֶם לִבְדּוֹ יֵחִי הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצֵא פִּי־הָיָה

הָאֵדָם:

E Ele te humilhou, deixou-te passar fome e te alimentou com o maná, que não conhecias e que teus pais não conheciam, para fazer-te saber que o homem não vive somente de pão, mas de tudo o que sai da boca de D'us vive o homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ח, ג.

100

בוהר ויחי דר"מ ע"א

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פ' עקב כרך ה ע' ב'כג.

101

וע"ד מ"ש באגה"ק ד"ה איהו וחיוהי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

סי" כ (קל, א).

102

והוד הוא בניקוד מלאפום

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

באמת הוד בנקוד שורק ומ"ש אדמו"ר מלאפום בלשון ספרד נקי מלאפום שורק כידוע. [כ].

103

“Como maçãs de ouro em engastes de prata, assim é a palavra dita a seu tempo.” O Alter Rebe emprega o versículo para uma ideia reformulada de modo a adequar-se àquele que a aprende.

משלי כ"ה: י"א Proverbs 25:11

תפוחי זהב במשכיות כסף דבר דבר על-אפניו:

Uma palavra dita a seu tempo é como maçãs de ouro em engastes de prata.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

“Até quando tomarei conselho em minha alma?” O Alter Rebe toma emprestada a expressão para o planejamento interior que o ensino exige.

תהילים י"ג: ג Psalms 13:3

עד-אנה אשית עצות בנפשי יגון בלכבי יומם עד-אנה ירום איבי עלי:

Até quando tomarei conselho em minha alma, com tristeza no coração dia após dia? Até quando meu inimigo será exaltado sobre mim?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

105

בביאור ע"פ אלה מסעי

A nota da Kehot especifica a qual explicação o texto se refere: o segundo biur sobre “Estas são as jornadas” em Parshas Masei, seção 3.

A NOTA DA KEHOT

הב' — פ"ג. [כ].

106

אלה מסעי

“Estas são as jornadas dos filhos de Israel, que saíram da terra do Egito.” As palavras iniciais do discurso sobre a Parashat Mas'ei a que o texto se refere.

במדבר ל"ג: א Numbers 33:1

אלה מסעי בני־ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לצבאתם ביד־משה ואהרן:

Estas são as jornadas dos filhos de Israel, pelas quais saíram da terra do Egito, segundo seus exércitos, sob a direção de Moisés e Aarão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

A nota da Kehot remete a Numbers 33:1-36:13 para estas palavras.

במדבר ל"ג: א-ל"ו: י"ג Numbers 33:1-36:13

PARÁGRAFO 6

108

שער הנבואה פ"א

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

נדפס בשער היחודים דפוס קארעץ תקמ"ג דף א, ג: “כי משה רבן של כל הנביאים היתה נבואתו בתרין פרקין קדמאין דנ"ה דזעיר מפנים שלהן ולא היה נביא שמתנבא משם כלל אלא הוא לבד הי' מתנבא משם משניהם.”

109

שלמעלה מנ"ה אין שום השגה לנביא וחווה

A epístola “Ele Se envolve em luz” explica que a profecia de Moshe estava na dimensão interior de Nétsach, Hod, Yessod e Malchut, e que, acima deles, ele não tinha apreensão interior. O texto a cita para indicar o limite da profecia.

תניא, אגרת הקדש י"ט: ב-ג' 19:2-3 Tanya, Iggeres HaKodesh

אכל למעלה מנצח־הוד־יסוד־מלכות לא היתה לו שום השגה בפנימיות, כי אם בבחינת אחריים דחכמה המלופשים בבחינה המלופשת ומתפשטת תוך פנימיות דנצח־הוד־יסוד־מלכות, בסוד נובלות חכמה שלמעלה - תורה, שהיא בבחינת “זעיר אנפין”, וכדתיב: “וראית את אחורי, ופני לא יראו”, עיין שם ובשער הנבואה פרק א'. ולכאורה יש להפליא, הרי נאמר: “ולא קם נביא עוד בישראל כמשה”, ואיך השיג הארצ"ל יותר ממנו ודרש כמה דרושים ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

110

המגביהי לשבת המשפילי לראות

Estas palavras citam Psalms 113:5; a passagem aparece abaixo.

תהילים קי"ג: ה Psalms 113:5

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת:

Quem é como D'us, nosso D'us, que está entronizado nas alturas,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיג, ה-ו.

121

ממרחק תביא לחמה

“Ela é como os navios mercantes; de longe traz o seu pão.” O pão vem “de longe”, de uma raiz acima da cadeia descendente dos mundos.

Proverbs 31:14 י"ד:ל"א

היתה כאניות סוחר ממרחק תביא לחמה:

É como os navios mercantes; traz de longe o seu alimento.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי לא, יד.

122

ממרחק תביא לחמה

A passagem do Zohar sobre Tzav que o texto cita para “De longe traz o seu pão”: o pão da Torá vem de uma raiz muito distante, acima.

Zohar, Tzav 29:187-30:193 י"ג:קצ"ז-י"ז:קצ"ט

As they were going along, they came across a man with three myrtle branches in his hand. They went up to him and said: ‘What is this for?’ He replied: ‘To refresh the fainting one.’ The nefesh (soul), v. infra. Said R. Eleazar: ‘That is a good answer. But why three?’ He replied: ‘One for Abraham, one for Isaac, and one for Jacob; and I bind them together and smell them, because the scent refreshes the soul, and by this act of faith blessings are drawn down from above.’ Said R. ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

123

ע"פ אם בחקתי תלכו

Esse discurso distingue dois tipos de escrita na Torá Escrita: nas Tábuas, as letras foram gravadas a partir da própria pedra e não eram coisas independentes; já no restante da Torá Escrita, a tinta é escrita sobre o pergaminho e as letras são distintas dele.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי בחקותי מה, א ואילך.

124

אם בחקתי תלכו

“Se caminhardeis segundo os Meus estatutos.” A abertura do discurso sobre Bechukosai, a respeito das letras gravadas.

Leviticus 26:3 י"ג:ו

אם־בחקתי תלכו ואת־מצותי תשמרו ועשיתם אתם:

Se andardes nos Meus estatutos, guardardes os Meus mandamentos e os cumprirdes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125

חרות על הלוחות

“A escrita era a escrita de D'us, gravada nas Tábuas.” As letras foram gravadas na própria pedra.

Exodus 32:16 י"ב:ט"ז

והלחת מעשה אלקים המה והמכתב מכתב אלקים הוא חרות על־הלחת:

E as tábuas eram obra de D'us, e a escrita era a escrita de D'us, gravada sobre as tábuas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לב, טז.

126

גליף גליפו בטהירו עילאה

A nota da Kehot remete ao trecho do discurso sobre Bechukosai em que essa expressão do Zohar é citada, com sua fonte indicada como Zohar 1:15a.

A NOTA DA KEHOT

ע"ל בחקותי (מו, סע"ב) ש"נ מאדמו"ר לזח"א טו, א. [כ]. וראה באוה"ת ויקרא כרך ג ע' תתקלח ואילך.

127

גליף גליפו בטהירו עילאה

A abertura do Zohar sobre Bereishis: “No princípio da vontade do Rei, Ele gravou gravuras no esplendor supremo.” A primeira “gravação” da criação, no nível de Kéter.

Zohar, Bereshit 1:1-2:7 י"ז:ב'-י"ז:א' בראשית א-ב' ז'1

128

תר"ך אותיות בעשה"ד

A nota da Kehot remete ao maamar “Saí e contemplai”, que esta explicação desenvolve, acerca das 620 letras dos Dez Mandamentos.

A NOTA DA KEHOT

ע"ל בד"ה צאינה וראינה (כה, ג). וש"נ. [כ].

PARÁGRAFO 8

129

ע"ד מ"ש בפע"ח כפי אל עליון כתר

Em Parshas Masei, o Alter Rebbe cita esta explicação de “Kel Elyon ... que concede boas bondades” e conclui que Nétsach, Hod e Yessod renovados de Zeir Anpin emanam especificamente de Kéter, de modo que Nétsach e Hod têm sua raiz acima de Abá e Imá.

A NOTA DA KEHOT

שער העמידה פ"ד. וראה לעיל פי מסעי צ, ג. פי ואתחנן ה, ב. וראה באוה"ת פי כי תשא כרך ח ס"ע ג'קד ואילך. ושם מציין ללעיל פי מסעי צ, ג. ומוסיף “ואע"פ שבוהר [— פי לך פז, א] פירש היינו בינה, הכל אחד כי התגלות עתיק הוא בבינה” ע"ש.

130

אל עליון כתר גומל חסדים טובים

Pri Etz Chaim sobre a Amidá: Kel Elyon é Arich Anpin, que é Kéter e concede as bondades, que são Nétsach, Hod e Yessod novos.

פרי עץ חיים, שער 14:9 Gate of the Silent Prayer

העמידה י"ד:ט'

ובאות כי מן הכל תכוין לרחל, כי הלא לוקחת עתה בי מוחין שלה בשלימות, מה שאין כן בגומל חסדים טובים, כי עתה שנגמרה יסוד חכמה לכנוס, עתה המוחין שלה בשלימות, והם בי מוחין לבד חכמה ובינה, כי הדעת אין לה, כי הדעת דאמא הם חו"ג, והחסדים לוקח ז"א בהתפשטות גופא, ולא נשאר לה רק הגבורות, והם דעת ק"ל, ה' גבורות ה' היות כמנין ק"ל, ואין להאריך בזה. ובאות לי מן הכל תכוין אל ג' מוחין מן אבא, הנותן עתה לז"א כנ"ל:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

131 **בד"ה נר הנוכה**
Ali, a mezuzá à direita representa uma elevação de baixo, elevando a casa e tudo o que nela há a D'us; já a lamparina de Chanucá à esquerda representa a descida da luz da Torá, que brilha para fora, no domínio público.

A NOTA DA KEHOT

תו"א מב, ב ואילך.

132 **מזווה מימין**
A lâmpada de Chanucá é colocada à esquerda da entrada, "para que a lâmpada de Chanucá fique à esquerda e a mezuzá, à direita". Um maamar em Torah Ohr desenvolve esse tema.

Shabbat 22a:2 א"ב: שבת

אמר רבה: נר הנוכה מצוה להניחה בטפח הסמוך לפתח. והיא מנח לקה? רב אחא פריה דרבא אמר: מימין רב שמואל מדפתי אמר: משמאל. והילכתא משמאל, כדי שתהא נר הנוכה משמאל ומזוה מימין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

133 **בד"ה וספרתם לכם**
Esse discurso contrapõe a cevada, revelada em Pessach como a apreensão da divindade pela própria alma, ao trigo, revelado em Shavuot; aqui, ele é citado por tratar do trigo como as 22 letras da Torá.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי במדבר י, ג.

PARÁGRAFO 9

134 **שתי הלחם הם תשב"כ ותשבע"פ**
A passagem do Zohar citada na nota da Kehot para identificar os dois pães com a Torá Escrita e a Torá Oral.

Zohar I, 260a רס, ח"א

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"א רס, א. ולעיל פי אמור לז, ב. ופי צו יז, ד.

135 **במג"א סי' נ')**
A nota da Kehot remete a uma passagem anterior em Parshas Vayikra, onde essa decisão do Magen Avraham também é citada.

A NOTA DA KEHOT

ע"ל ויקרא (ה, ב). [כ].

136 **חכים ולא בחכמה ידיעא**
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"י בהקדמה (פתח אלי').

137 **חכים ולא בחכמה ידיעא**
Da prece de Eliyahu na introdução ao Tikkunei Zohar: "Tu és sábio, mas não com uma sabedoria que possa ser co-

nhecida." Aplicado aqui às letras da Torá Escrita, que estão acima do intelecto.

Tikkunei Zohar 17b:3-4 ד"ב:ג-ד תקוני זוהר י"ז

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 10

138 **דברים שבכתב אי אתה רשאי לאומרן בע"פ**
"Assuntos que estão escritos não se pode recitar de cor; assuntos que são orais não se pode escrever." O Alter Rebe fundamenta a regra na relação distinta das duas Torás com o entendimento.

Gittin 60b:5-6 ה"ו-ה"ו גיטין ס' ב'ה"ו

דרש רבי יהודה בר נחמני, מתורגמניה דרבי שמעון בן לקיש, כתיב: "כתוב לך את הדברים האלה", וכתיב: "פי על פי הדברים האלה" - הא כיצד? דברים שבכתב אי אתה רשאי לאומרן על פה, דברים שבעל פה אי אתה רשאי לאומרן בכתב, דבי רבי ישמעאל. תנא: "אלה" - אלה אתה כותב, ואי אתה כותב הלכות. אמר רבי יוחנן: לא כרת הקדוש ברוך הוא ברית עם ישראל, אלא בשביל דברים שבעל פה - שנאמר: "פי על פי הדברים האלה כרתי" ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

גיטין ס, ב. וש"נ.

139 **והכתיב הוא למעלה מהדעת**
Ali, o Alter Rebe explica que a divisão em níveis existe apenas a partir de Chochmá para baixo, cada um segundo sua compreensão, como ocorre com as numerosas divergências entre os alunos de Shammai e Hillel; já a vontade do coração, que está inteiramente acima do intelecto — o autossacrifício de Purim —, é uma só para todos, como "um só homem".

A NOTA DA KEHOT

ראה תו"א צח, א. לעיל פי תוריע כא, ד. שמע"צ צב, ג.

140 **תורה צוה**
"Moshe nos ordenou a Torá, herança da congregação de Yaakov." As palavras iniciais do discurso em Parashat Berachá a que o texto se refere.

Deuteronomy 33:4 ד"ג:ל"ג דברים

תורה צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב:

Moshé nos ordenou uma lei, herança da congregação de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 11

141 באגה"ק ד"ה והמשכילים

Esta é a passagem citada aqui: quando a Malchut de Atsilut se reveste de kelipat nogá para depurar as centelhas, ela é chamada de "Árvore do Conhecimento do bem e do mal" em relação a Zeir Anpin, "Árvore da Vida"; esse revestimento é o mistério do exílio da Shechiná.

A NOTA DA KEHOT

ס"י כו.

142 שנפלו בשבחה"כ

A formulação em Iggeres HaKodesh é mais completa: "as centelhas que caíram por causa do pecado de Adam, e também as 288 centelhas que caíram" na quebra dos recipientes.

A NOTA DA KEHOT

באגה"ק שם קמד, א: שנפלו בחטא אדה"ר וגם הרפ"ה ניצוצין שנפלו.

143 טורי דפרודא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

זח"א (כט, ב. קנה, א). זח"ב (רלד, א). [כ].

144 טורי דפרודא

Uma das passagens do Zohar citadas na nota da Kehot para "as montanhas da separação", o domínio inferior onde a unidade se divide em muitos.

ספר זוהר, ויצא כ"ג:רל"א-כ"ד:רמ"ג 23:231-24:243 Zohar, Vayetzei

145 תשבע"פ מלי קרינן לה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה ת"ז שם.

146 תשבע"פ מלי קרינן לה

A prece de Eliyahu na introdução ao Tikkunei Zohar: "Malchut é a boca; nós a chamamos de Torá Oral."

תקוני זוהר י"ז א:ט"ז-י"ז 17a:16-17 Tikkunei Zohar

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

147 ורב להושיע

"Eu, que falo com justiça, sou grande (rav) para salvar." A palavra rav está relacionada ao título dos Sábios da Babilônia.

ישעיהו ס"ג:1 Isaiah 63:1

מ"יזה בא מאדום תמוץ בגדים מבערה זה הדור בלבשו צעה קרב כח אנני מדבר בעצקה רב להושיע:

«Quem é este que vem de Edom, com vestes carmesins de Bozra? Este, glorioso em seu traje, que avança na grandeza de sua força?»—«Eu, que falo com justiça, poderoso para salvar».—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

148 כל רב מבבל

A nota da Kehot diz que a afirmação "todo Rav vem de Bavel" é explicada ali segundo a Chassidut.

A NOTA DA KEHOT

סדר תנאים ואמוראים בסופו. אגרת רב שרירא גאון. הק' ס' התיקונין כת"י. הובא ונתבאר בתחלת שער מאמרי רשב"י. ע"ח ש"יט, פ"ג. — נתבאר ע"פ דא"ח בהוספות לתו"א אסתר ד"ה להבין למה לעתיד פ"ג.

149 כל רב מבבל

Etz Chaim explica a afirmação dos Tikkunim — "todo Rabbi é da Terra de Israel, todo Rav é da Babilônia" — por meio das formas do Nome Mah cuja soma tem o valor de rav (202).

Sefer Etz Chaim 19:3 עץ חיים י"ט:ג

... גם בזה תבין מ"ש בתיקונים בהקדמה כל רבי מא"י ורב מבבל וכל רבא משאר ארעאין פ"י כי בצאת הז"א להשפיע באותן המלכים העומדים בחו"ל אינו יוצא רק בבחי' המלואים לבד כנ"ל והנה האחוריים של מ"ה דאלפין פשוטים הם ע"ב ומלואם הם ק"ל ושניהן גימטריא רב וזהו כל רב מבבל. וזה סוד הנה ה' רוכב על ע"ב ק"ל ובא מצרים כי בצאתו למצרים שהוא חו"ל יוצא בסוד ע"ב ק"ל שהוא גימטריא ר"ב וגם רב"א הוא ע"ב ק"ל עם הכללות אבל בא"י הוא בסוד רבי בתוסי י' שהם י' אותיות של ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

150 כמ"ש במ"א

A nota da Kehot identifica este discurso como o "outro lugar" a que o texto se refere.

A NOTA DA KEHOT

ראה בתו"א במג"א בד"ה להבין למה לעתיד הנ"ל.

PARÁGRAFO 12

151 התו' נק' בכמה שמות לחם יין

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה. פס"ז ויחי מט, א.

PARÁGRAFO 13

152 מבוואר במ"א בפ' בשלח

Nesse maamar, o Alter Rebe relaciona o Nome Mah em Chochmá à autoanulação (bitul), a força que une opostos como bondade e severidade, como em "Ele faz a paz nas Suas alturas".

A NOTA DA KEHOT

תו"א סו, א ואילך. ובארוכה באוה"ת בשלח ע' תרמו ואילך.

161 כמעשה לבנת הספיר וכעצם השמים לטהר

“E viram o D'us de Israel, e sob Seus pés havia algo como a obra de um pavimento de safira, e como a própria essência dos céus em pureza.” O versículo que o discurso de Mishpatim explica.

Exodus 24:10: שמות כ"ד

וַיֵּרְאוּ אֶת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַתַּחַת רִגְלֵיו כְּמַעֲשֵׂה לִבְנֵת הַסַּפִּיר וּכְעֶצֶם הַשָּׁמַיִם לְטָהָר:

E viram o D'us de Israel; e havia sob Seus pés algo semelhante a um pavimento de pedra de safira, e semelhante ao próprio céu em pureza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 17

162 לכו לחמו בלחמי

“Vinde, comei do meu pão e bebei do vinho que misturei.” O versículo cujas duas formas de “pão” são explicadas nesta seção.

Proverbs 9:5: משלי ט"ה

לְכוּ לֶחֱמוּ בִלְחָמִי וּשְׂתוּ בַיַּיִן מִסִּכְתִּי:

«Vinde, comei do meu pão e bebei do vinho que misturei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

163 למהוי אחד באחד

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

זח"ב (קלה, א). [כ].

164 למהוי אחד באחד

O Zohar sobre Terumá descreve Malchut tornando-se uma no mistério do “um” como Ele, “para ser um em um”.

ספר זוהר, תרומה י"ג:קנ"ג-י"ד:קס"ד 13:153-14:164
O Santo, bendito seja, que é Um no alto, não Se sente no Trono da Glória até que Ela tenha entrado no mistério do Um, de acordo com a própria essência da Sua Unidade, para ser Um em Um. Isto, como dissemos, é o significado das palavras: «D'us é Um, e Seu Nome é Um».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

165 וכל בניך למודי הוי

“E todos os teus filhos serão ensinados por Havayá, e grande será a paz dos teus filhos.” A Torá estudada por seu próprio mérito é aprendida diretamente do próprio D'us.

Isaiah 54:13: ישעיהו נ"ד

וְכָל-בְּנֵיךָ לְמוֹדֵי ה' וְרַב שְׁלוֹם בְּנֵיךָ:

E todos os teus filhos serão ensinados por D'us, e grande será a paz de teus filhos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

166 ממ"ש במ"א כפי בראשית

Ali, sobre “Dia a dia profere discurso, e noite a noite manifesta conhecimento”, a Torá Escrita é o “dia” que “profere”, como uma fonte ainda ligada à sua origem, pois corresponde ao nível da Chochmá suprema, um ponto

único; e yechavê, “manifesta”, é um termo para revelação, extraindo do ocultamento para a revelação.

A NOTA DA KEHOT

תו"א ו, ד.

PARÁGRAFO 18

167 בעטרה שעטרה לו אמו

“Com a coroa com que sua mãe o coroou no dia de seu casamento.” A coroa que circunda o noivo e a noiva: Kéter.

Song of Songs 3:11: שיר השירים ג'

צֹאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלָמָה בְּעֹטְרָה שְׁעֹטְרָהּ-לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחַת לְבוֹ:

Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

168 איהו בנצח ואיהו בהוד

A nota da Kehot remete a estes lugares para “Ele em Nét-sach e ela em Hod”; em Pekudei, o Alter Rebbe cita o discurso “Machar Chodesh”.

A NOTA DA KEHOT

ע"ל בפי תוריע (כא, ד). שם בפקודי (ח, א) מביא הד"ה מחר חודש. והוא בסי' אור התורה שלו ב"י ע"ז סי' ו' [ז, ב], ושם אי' הלי אמרו — ומפעי"ח ש' ר"ח (פ"ב) כי בחול המלי איהו בהוד. ובר"ח עולה המלי בנצח ברצה שהוא בנצח, וע"ש. ובע"ח ש' אג"ך (פ"ט) כלה"ט כאן. וע"ע מאו"א אות כ' סמ"ד. וע' בעמ"מ ש' קרית ארבע פ"ג מאד"ר נשא איהו בנצח ואיהו בהוד. וע"ע בע"ח ש' הנסירה (ספ"ה, וספ"ז) מזה"ק. ובש' לאה ורחל (רפ"ו) מזהר ותקונים והוא בתי"ז (תי"ג) כח, ב. כט, א. [כ].

PARÁGRAFO 19

169 מרחוק ה' נראה לי

“De longe, Havayá apareceu a mim; com amor eterno, Eu te amei.” Ver “de longe” é o que o texto compara a contemplar a coroa a partir de Beríá.

Jeremiah 31:3: ירמיהו ל"א

מִרְחוֹק ה' נִרְאָה לִי וְאַהֲבַת עוֹלָם אֶהְבֵּתִיךָ עַל-כֵּן מְשַׁכְּתִיךָ חֶסֶד:

«De longe D'us me apareceu. Sim, com amor eterno te amei; por isso te atraí com bondade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמ"י לא, ג.

170 בפע"ח . . כוונת ק"ש

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פ"ד. [כ]. ראה גם לעיל פ' במדבר יז, ד.

171 כי אין בנו כח לעורר או"א בהיותנו באצי

Pri Etz Chaim explica que, durante o Shemá, ainda estamos em Beríá, e que a união de Abá e Imá é tão oculta que

não podemos despertá-la enquanto estamos no Mundo de Atsilut, mas somente enquanto estamos em Beríá.

פרי עץ Chaim, Gate of the Recitation of the Shema 4:5
חיים, שער הקריאת שמע ד':ה'
אמנם גם כן אדרבא, להיות זיווג או"א עלאין נעלם מאוד, אין בנו כח לעוררו בהיותינו בעולם האצילות, אך ורק בהיותינו בבריאה אז אנו מעוררים לזווג, כי הוא נעלם מאוד. וכיון שאנו בבריאה, אין אנו צריכין לקום, לכן אנו אומרים פסוקי התורה פרשת שמע בעולם הבריאה, כי פרשת שמע אינו אלא באצילות, רק שנעשה זיווג זה, ע"י התעוררת מ"נ דהיכל האהבה דבריאה. נמצא, כי סוד ק"ש, הוא לזיווג או"א ולתת מוחין לזו"ג, ויורדין מוחין אלו עד היכל אהבה דבריאה, ואז ווכל המלכות לעלות באצילות, ונעשית פרצוף גמור:

Pri Ets Chaim (Public Domain)

172 ביבמות (דמ"ט)

A nota da Kehot indica esse lugar para uma discussão adicional dessa passagem talmúdica sobre Menashê e Yeshayahu.

A NOTA DA KEHOT

ע"כ. וראה גם סה"מ תרל"ד ע' רג.

173 כי לא יראה

"Pois o homem não Me verá e viverá." A resposta de D'us a Moshe, citada por Menashê como a contradição.

Exodus 33:20

וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל לִרְאוֹת אֶת־פָּנַי כִּי לֹא־יִרְאֶנִי הָאָדָם וְחַי:

E Ele disse: «Não podes ver a Minha face, pois o homem não pode ver-Me e viver».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לג, כ.

174 ואראה את ה'

"E vi Ado-nai sentado sobre um trono, alto e elevado." A visão de Yeshayahu, contemplada através do espelho que não brilha.

Isaiah 6:1

בְּשַׁנְת־מוֹת הַמֶּלֶךְ עֲזִיָּהוּ וְאַרְאָה אֶת־אֲדֹנָי יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא רָם וְנֹשֵׂא וְשׁוֹלֵי מְלָאִים אֶת־הַיֵּכָל:

No ano da morte do rei Uzias, vi D'us sentado num trono alto e elevado, e a orla do seu manto enchia o Templo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

175 O relato de Rava sobre a provação de Yeshayahu por Menashê, e a resposta do Talmud: todos os profetas olharam através de um espelho que não brilha, enquanto Moshe olhou através de um espelho que brilha.

Yevamot 49b:10

וְאַרְאָה אֶת ה', כְּדִתְנִיָּא: כָּל הַנְּבִיאִים נִסְתַּכְּלוּ בְּאַסְפִּקְלָרְיָא שְׂאִינָה מְאִירָה, מִשֶּׁה רִבִּינוּ נִסְתַּכְּל בְּאַסְפִּקְלָרְיָא הַמְּאִירָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

176 בד"ה ת"ר נר הנוכה

Este é o discurso sobre Chanucá citado no texto para os dois tipos de espéculo.

A NOTA DA KEHOT

תו"א לג, א. וראה בארוכה באוה"ת שבועות ע' קלא. אוה"ת במדבר (הוספות) ע' אתצב.

177 ועיין בפ' וארא (דכ"ג ע"ב)

A nota da Kehot cita a referência de Or HaTorah a essa passagem do Zohar: "E assim chamamos Moshe de alguém que mereceu o espéculo que brilha, que está acima daquele que não brilha."

A NOTA DA KEHOT

"וע"ד קרינן משה זכה באספקלריא דנהרא דקיימא על ההיא דלא נהרא" — אוה"ת שבועות ע' קלב.

178 ותיקון מ'

A nota da Kehot cita a referência de Or HaTorah ao Tikku-nei Zohar ali: "Do lado de Havayá, ela é chamada de espéculo que brilha; e, quando é Ado-nai sem seu marido, é chamada de espéculo que não brilha."

A NOTA DA KEHOT

"מס' דהוי' אתקרי אספקלריא דנהרא וכד איהי אדני בלא בעלה אתקרי אספקלריא דלא נהרא" — אוה"ת נ"ך כרך א ע' תקעח. וראה גם אוה"ת שבועות ע' קלב.

179 ובסה"מ ס"י קנ"ו

A nota da Kehot cita Or HaTorah: Sefer Hadrar Melech cita o Arizal, segundo o qual Malchut tem dois aspectos, corpo e alma; o corpo é a Shechiná, chamada de espéculo que não brilha, e a alma é chamada Knesses Yisrael, o espéculo que brilha.

A NOTA DA KEHOT

"הביא לשון הארז"ל ב"ה שיש במל' ב' בחי' גופא ונשמטא גופא היינו שכינתא והיא הנק' אספשא"מ, ונשמטא נק' כנס"י ונקראת אספשא"מ" — אוה"ת פ' ויקהל ע' ברכו ופ' תשא ע' איתקמ.

180 ובפרדס בעה"כ

A nota da Kehot diz que a entrada "aspaklaria" em Pardes, Erchei HaKinuyim, é reproduzida em Or HaTorah nesses lugares.

A NOTA DA KEHOT

בערך אספקלריא נעתק באוה"ת שבועות ע' קלב, ובכרך ו ע' איתשלא. וראה נ"ך כרך ב ע' תתקצב.

181 ובמאור"א אות אלה סעי' קנ"ט

A nota da Kehot apresenta a definição de Me'orei Or, citada nesses lugares: o espéculo que brilha é Zeir Anpin, que brilha por si mesmo, e aquele que não brilha é Malchut, que nada possui de si.

A NOTA DA KEHOT

אספקלריא המאירה נק' ז"א מאיר מעצמו, ושא"מ המל' דל"ל מגרמי' כלום. באוה"ת שבועות ע' קלב. פ' כי תשא ע' איתקמ. ויקהל ע' ברכה. פ' ואתחנן ע' שכ. נ"ך כרך א ע' תקעח. ובכרך ב ע' תתקצב.

182 משה שנתנבא בזה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

רש"י ר"פ מטות מספרי שם. ושם בלקח טוב. [כ].

183 שכל הנביאים נתנבאו בכה מוסיף עליהם משה שנתנבא בזה

Rashi, com base no Sifrei: Moshe profetizou com “Assim diz Havayá” e superou os outros profetas porque também profetizou com “Esta é a palavra”.

Rashi on Numbers 30:3: רש"י על במדבר ל"ג:3

נדר. האומר הרי עלי קונם שלא אכל או שלא אעשה דבר פלוני; יכול אפלו נשבע שיאכל נבלות אני קורא עליו ככל היצא מפיו יעשה? ת"ל לאסר אסר — לאסר את המתיר ולא להתיר את האסור (ספרי): לא יחל דברו. כמו לא יחלל דברו — לא יעשה דברו חלין (שם):

Néder — VOTO. É quando alguém diz: «Eis que assumo uma obrigação que para mim é tão sagrada quanto uma oferenda: não comer, ou não fazer tal ou tal coisa». Poder-se-ia pensar que, se ele jura que comerá a carne de um animal que não foi abatido devidamente segundo o rito, pode-se aplicar a ele o texto: «Fará conforme tudo o que sair de sua boca!» No entanto, está escrito: «[Se fizer um juramento] para proibir algo a si mesmo», isto é, para proibir a si mesmo algo que lhe ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

184 בד"ה וידבר משה אל ראשי המטות

Ali, “os chefes das tribos” (matos, de “voltar-se”) são explicados como voltando os atributos da alma para a bondade e o amor a D'us, por meio da vontade do coração, extraída de Moshe, o nível de Daat supremo; e Moshe é “somos mah (o quê)”, muito humilde.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי' מטות פב, א ואילך.

185 וידבר משה אל ראשי המטות

“E Moshe falou aos chefes das tribos ... Esta é a palavra que Havayá ordenou.” O início do discurso sobre Matos ao qual o texto se refere.

Numbers 30:2: במדבר ל"ב:2

וידבר משה אל ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה ה'

E Moisés falou aos chefes das tribos dos filhos de Israel, dizendo: Isto é o que D'us ordenou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

186 כדמותנו

“Façamos o homem à nossa imagem, conforme a nossa semelhança.” A palavra que o texto usa para koh, o nível da semelhança.

Genesis 1:26: בראשית א' כ"ו:26

ויאמר אלקים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו וירדו בדת הים ובעוף השמים ובבהמה ובכל הארץ ובכל הרמש על הארץ:

E D'us disse: «Façamos o homem à Nossa imagem, conforme a Nossa semelhança; e que dominem sobre os peixes do mar, sobre as aves do céu, sobre o gado, sobre toda a terra e sobre todo ser que rasteja sobre a terra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

187 וביד הנביאים אדמה

“Falei aos profetas e multipliquei visões, e por meio dos profetas sou representado.” Profecia por meio de uma imagem.

Hosea 12:11: הושע י"ב:11

ודברתי על הנביאים ואנכי חזון הרביתי וביד הנביאים אדמה:

Também falei por meio dos profetas, multipliquei as visões e, por meio dos profetas, apresentei parábolas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

188 אמר ישעי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

א, 1.

PARÁGRAFO 20

189 צאינה וראינה

“Saí e contemplai, ó filhas de Tsiyon, o rei Shlomó, a coroa com que sua mãe o coroou.” “Saí” é entendido como sair de Atsilut para Beriá.

Song of Songs 3:11: שיר השירים ג' י"א:11

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 21

190 ככל מאדך

“E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com toda a tua força.” Meod, “força”, é um amor que transcende toda medida.

Deuteronomy 6:5: דברים ו' ה':5

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

191 ועמש"ל כפי מראיני

Ali, Knesset Yisrael é chamada de “espelho” (mareh): a alma desce ao corpo somente para depois retornar para o alto, como a luz do sol que incide sobre a terra e volta a subir.

A NOTA DA KEHOT

לעיל יז, ג.

192

ועמש"ל בפ"י הראינו

O trecho prossegue: por meio dessa compaixão e do clamor da teshuvá, “tua voz é doce” é atraído do alto, tornando a Torá mais doce, pois onde se encontram os que retornaram em teshuvá, os tzadikim perfeitos não podem estar; e “tua aparência é formosa”, pois as mitsvot brilham mais.

A NOTA DA KEHOT

לעיל י, ג.

193

הראינו את מראיך

“Mostra-me tua aparência, deixa-me ouvir tua voz.” O maamar anterior interpretou “aparência” (marê) como um espelho: a alma desce para retornar ao alto.

Song of Songs 2:14 שיר השירים ב':יד

יוֹנְתִי בְּחֻגֵי הַסֵּלַע בְּסֶתֶר הַמְּדֻרְגָּה הָרְאִינִי אֶת־מְרָאֶיךָ הַשְׁמִיעֵנִי אֶת־קוֹלְךָ כִּי־קוֹלְךָ עָרֵב וּמְרָאֶיךָ נְאוּחַ:

Ó minha pomba, nas fendas da rocha, no esconderijo do penhasco! Deixa-me ver teu rosto, deixa-me ouvir tua voz, pois tua voz é doce e teu rosto é belo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

194

שחורה אני ונאור

“Sou negra, mas formosa, ó filhas de Jerusalém.” As palavras iniciais da explicação a que o texto se refere.

Song of Songs 1:5 שיר השירים א':ה

שְׁחוּרָה אֲנִי וְנְאוּרָה בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם בְּאֶהְלִי קֶדֶר כִּירְעוֹת שְׁלֵמָה:

Sou morena, porém formosa, ó filhas de Jerusalém, como as tendas de Quedar, como as cortinas de Salomão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

195

כלתה נפשי

“Minha alma anseia e até desfalece (kalsá) pelos átrios de Havayá.” Kalah, “noiva”, é interpretada como o anseio da alma.

Psalms 84:3 תהילים פ"ד:ג

נִכְסְפָה וְגַם־כָּל־לֶחְתָּה נַפְשִׁי לְחֻצּוֹת ה' לְבִי וְכִשְׁרִי יִרְנְנוּ אֶל־חֵי:

Minha alma anseia e desfalece pelos átrios de D'us; meu coração e minha carne cantam de alegria ao D'us vivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

196

בד"ה ואהי אצלו אמן

O final daquele discurso observa que lechem, “pão”, tem o valor numérico de mazla (78), associa-o a “Eu me deleitei em Tua Torá” e enumera passagens do Zohar sobre “E eu estava junto a Ele como um educando”.

Numbers 20:2 במדבר כ':ב

וְלֹא־הָיָה מַיִם לָעֹדָה וַיִּקְהְלוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן:

E não havia água para a congregação; e ajuntaram-se contra Moisés e contra Aarão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

לעיל במדבר כ, ב.

197

ואהי אצלו אמן

“E eu estava com Ele como um amon, e era Seu deleite dia após dia.” As palavras iniciais do maamar a que o texto se refere.

Proverbs 8:30 משלי ח':ל

וְאֶהְיָה אֶצְלוֹ אָמוֹן וְאֶהְיָה שְׁעִשׂוּעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחֶקֶת לִפְנֵי בְּכָל־עֵת:

Então eu estava junto d'Ele, como uma criança criada; cada dia era Sua alegria, brincando sempre diante d'Ele,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

198

ממושבותיכם תביאו

“De vossas moradas trareis pão para ser movido, dois pães.” Os dois pães de Shavuot são interpretados aqui como elevados a partir do Shemá, recitado sentado.

Leviticus 23:17 ויקרא כ"ג:יז

מִמּוֹשְׁבוֹתֵיכֶם תְּבִיאוּ לָחֶם תְּנוּפֶה שְׁתִּים שְׁנֵי עֶשְׂרִים סֶלֶת תִּהְיֶינָה חֶמֶץ תֹּאפִינָה בְּכוּרִים לָהּ:

Trareis de vossas moradas dois pães de oferta, de duas décimas de efa; serão de flor de farinha, assados com fermento, como primícias para D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

199

לבבתי

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Maamarei Admur HaZaken 5571.

A NOTA DA KEHOT

הנחת כ"ק אדה"א בסה"מ תקע"א ע' קצו. נדפס בלי הגהות ובשינויים בתו"א לעמבערג ל, ד. במאמרי אדה"ז כתובים ח"ב ע' קלב נדפס מאמר לבבתי, וכנראה שהוא מיוסד על ד"ה זה או שהוא הנחה אחרת.

200

לבבתי אחותי כלה

Estas palavras citam Song of Songs 4:9; a passagem aparece abaixo.

Song of Songs 4:9 שיר השירים ד':ט

לִבְבִתִּי אַחֲתִי כְלָה לִבְבִּתִּי בָּאֶחָת מְעִינֶיךָ בְּאֶחָד עֵנֶק מְצוּרְנֶיךָ:

Cativaste o meu coração, minha irmã, minha noiva; cativaste o meu coração com um só olhar dos teus olhos, com uma só conta do teu colar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ד, ט.

201

ישראל מפרנסין לאביהם שבשמים

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל יא, ד. קטע מכאן באוה"ת בראשית כרך ז דף תתשצ, א עם הגהות ואחר ת"י "שבשמים" מוסיף "ענין ג"כ בד"ה הנך יפה רעייית".

202

את קרבני לחמי לאשי

Estas palavras citam Numbers 28:2; a passagem aparece abaixo.

Numbers 28:2: כ"ח:ב' במדבר

צו את־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קֶרְבְּנֵי לַחֲמֵי לַאֲשֵׁי רֵיחַ נִיחָחִי תִשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְמוֹעֲדוֹ:

Ordena aos filhos de Israel e dizê-lhes: Minha oferta, Meu alimento para as ofertas queimadas, de aroma agradável para Mim, cuidareis de oferecer-Me no tempo determinado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר כח, ב. מכאן ואילך ראה באוה"ת משפטים כרך ח ד"ה אם כסף תלוה בתחלתו.

203

והוא פלאי

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Maamarei Admur HaZaken 5571.

A NOTA DA KEHOT

בסו"מ תקע"א מבאר: "איך הקרבת חלב ודם מבחמה גשמי נקי לחם הוי".

204

ג' שותפין יש באדם

Estas palavras citam Niddah 31a:9; a passagem aparece abaixo.

Niddah 31a:9: ט"א:ל"א נדה

תנו רבנן: שלשה שותפין יש באדם — הקדוש ברוך הוא, ואביו, ואמו. אביו מזריע הלובן, שממנו עצמות, וגידים, וצפרניים, ומוח שבראשו, ולובן שבעין. אמו מזרעת אודם, שממנו עור, וכשר, ושערות, ושחור שבעין. והקדוש ברוך הוא נותן בו רוח, ונשמה, וקלסתר פנים, וראיית העין, ושמיצת האוזן, ודבור פה, והלוד רגלים, ובינה, והשכל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

נדה לא, א.

205

וע"י הקרבן עולה החיות

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Iggeres HaKodesh.

A NOTA DA KEHOT

ראה אגה"ק סי' כח ובליקוט פירושם ומ"מ — חסידים שם. מכאן עד תי "אווא"ס ב"ה ממש" מובא באוה"ת מטות ע' אירסה. ושם מוסיף ע' בזהר ר"פ צו בפ"י שנק' עולה ק"ק". וכן מובא באוה"ת יתרו ע' אילד. ובפ' משפטים ע' אקעא ושם מציין שכאן מבאר שעולה עד א"ס ב"ה ממש. ובלקו"ת נשא כט, א ובאגה"ק סי' כח מבאר שההמשכה רק מבחי' ז"א.

206

והחיות נושאות את הכסא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ע"ל שלח (מא, סע"ד). ושי"ג. [כ].

207

דמות כמראה אדם

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

והכח הזה בהם לפי ששרשם מבחי' זמ"ל דתהו כו' ע' בתו"א בדי"ה זכור ושמור [דף עא, ב] — אוה"ת יתרו ע' אילה.

208

הכהן המקריב שהוא איש החסד

A nota da Kehot remete a Zohar III, 145b para estas palavras.

Zohar III, 145b, בח"ג קמה, זח"ג

A NOTA DA KEHOT

זח"ג קמה, ב. ראה במ"מ במאמרי אדה"א במדבר ח"ג ע' א'רעו. וראה ביאוריו להצ"צ ע' רמב.

209

דאית חסד ואית חסד

A nota da Kehot remete a Zohar I, 219a para estas palavras.

Zohar I, 219a, זח"א ריט, זח"א

A NOTA DA KEHOT

זח"א ריט, א. ע' זח"ג (קלג, ב. כח, א). [כ].



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Pri Etz Chaim (Public Domain); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/21/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak